叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 克劳尔夫人的鬼魂和死去的教堂司事(madam Crowl's Ghost And The Dead Sexton) 000001

2. 克劳尔夫人的鬼魂和死去的教堂司事(madam Crowl's Ghost And The Dead Sexton) 000002

3. 克劳尔夫人的鬼魂和死去的教堂司事(madam Crowl's Ghost And The Dead Sexton) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克劳尔夫人的鬼魂和死去的教堂司事(Madam Crowl's Ghost and the Dead Sexton)

['mædəm] - [goʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['sekstən]
MADAM CROWL'S GHOST and THE DEAD SEXTON
女士 - 鬼 和 这 死的 教堂司事

克劳尔夫人的鬼魂和死去的教堂执事

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃəridən] [lə'fɑːnuː]
By Joseph Sheridan LeFanu
经过 约瑟夫 谢里丹 lefanu

作者：约瑟夫·谢里丹·勒法努

[bəuθ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Both stories were originally published in 1871 .
两个都 故事 是 起初 已发布 在 - .

这两个故事最初都发表于 1871 年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['mædəm] - [goʊst]
Madam Crowl's Ghost
女士 - 鬼

克劳尔夫人的鬼魂

[ðə; ði] [ded] ['sekstən]
The Dead Sexton
这 死的 塞克斯顿

死去的教堂司事

['mædəm] - [goʊst]
MADAM CROWL'S GHOST
女士 - 鬼

克劳尔夫人的鬼魂

['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [juː; jʊ][læst] [sɔː] ['mɪsɪz] . - [tɔːl] [slɪm] ['fɪgjər] .
Twenty years have passed since you last saw Mrs . Jolliffe's tall slim figure .
二十 年 有 通过了 自从 你 最后的 锯 太太 . - 高的 苗条的 数字 .

距离你上次见到乔利夫太太高挑苗条的身影已经过去了二十年。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [pæst]['sev(ə)nti] ,
She is now past seventy ,
她 是 现在 过去的 七十 ,

她现在已经七十多岁了。

[ænd; ənd][kɑːnt][hæv; həv] ['meni] [maɪl] - [stoʊnz] [mɔːr] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ]
and can't have many mile - stones more to count on the journey that will bring
和 不能 有 许多 英里 - 石头 更多的 到 数数 在 这 旅行 那 将要 带来
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [hoʊm] .
her to her long home .
她 到 她 长的 家 .

在通往她最终归宿的旅程中，她能依靠的里程碑已经不多了。

[ðə; ðɪ] [her] [hæz; həz] [groʊn] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [ðæt] [ɪz]['pɑːrtɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][kæp] ,

The	hair	has	grown	white	as	snow	,	that	is	parted	under	her	cap	,
这	头发	有	生长	白色的	作为	雪	,	那	是	分手了	在下面	她	帽	,

她的头发已经白得像雪一样，从帽子下垂下来。

['oʊvər][hɜːr; hər] [ʃruːd] , [bʌt; bət]['kaɪndli] [feɪs] .

over	her	shrewd	,	but	kindly	face	.
超过	她	精明	,	但	亲切地	脸	.

在她那张精明而又和蔼的脸上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪz] [stɪl] [streɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][step] [laɪt] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

But	her	figure	is	still	straight	,	and	her	step	light	and	active	.
但	她	数字	是	仍然	直的	,	和	她	步	光	和	积极的	.

但她的身形依然挺拔，步伐轻盈而活泼。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt][in'vælidz] ,

She	has	taken	of	late	years	to	the	care	of	adult	invalids	,
她	有	已采取	的	晚的	年	到	这	关心	的	成人	无效	,

近年来，她一直致力于照顾成年残疾人士。

['hævɪŋ] [sə'rendərd] [tuː; tə] ['jʌŋgər] [hændz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'hæbɪt] ['kreidlz] , [ænd; ənd]

having	surrendered	to	younger	hands	the	little	people	who	inhabit	cradles	,	and
拥有	投降	到	年轻	双手	这	小的	人们	WHO	居住	摇篮	,	和

[krɔːl] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] .

crawl	on	all	-	fours	.
爬行	在	全部	-	四	.

把那些住在摇篮里、四肢着地爬行的小家伙们交给了更年轻的人。

[ðoʊz] [huː] [rɪ'membər] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒ][frʌm; frəm]

Those	who	remember	that	good	-	natured	face	among	the	earliest	that	emerge	from
那些	WHO	记住	那	好的	-	自然	脸	之中	这	最早	那	出现	从

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][nɑːn] - ['entəti] ,

the	darkness	of	non	-	entity	,
这	黑暗	的	非	-	实体	,

那些最早从虚无的黑暗中浮现出来的人们，还记得那张和蔼可亲的面孔。

[ænd; ənd] [huː] [oʊ] [tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

and	who	owe	to	their	first	lessons	in	the	accomplishment	of	walking	,
和	WHO	欠	到	他们的	第一的	课程	在	这	成就	的	步行	,

而他们之所以能学会走路，要归功于他们最初的学习经历。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['bæblɪŋz] [ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] [tiːθ] ,

and	a	delighted	appreciation	of	their	first	babblings	and	earliest	teeth	,
和	一个	高兴极了	欣赏	的	他们的	第一的	胡言乱语	和	最早	牙齿	,

并欣喜地欣赏他们最初的咿呀学语和长出的第一颗牙齿，

[hæv; həv] " [spaiəd][ʌp] " ['ɪntuː][tɔːl] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] , [naʊ] .

have	"	spired	up	"	into	tall	lads	and	lasses	,	now	.
有	"	尖顶	向上	"	进入	高的	小伙子们	和	姑娘们	,	现在	.

如今都已"长成"高大的小伙子和姑娘了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊ] [striːks] [ʌv; əv] [waɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [braʊn] ['lɑːks] ,

Some	of	them	shew	streaks	of	white	by	this	time	,	in	brown	locks	,
一些	的	他们	展示	连胜	的	白色的	经过	这	时间	,	在	棕色的	锁	,

这时，他们中的一些人棕色的头发里已经夹杂着几缕白发。

" [ðə; ðɪ] ['bɑːni] ['gaʊdən] " [her] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [tuː; tə]

"	the	bonny	gouden	"	hair	,	that	she	was	so	proud	to	brush	and	shew	to
"	这	邦妮	金电	"	头发	,	那	她	曾是	所以	自豪的	到	刷子	和	展示	到

[əd'maɪərɪŋ] ['mʌðərz] ,

admiring	mothers	,
钦佩	母亲们	,

她那头"漂亮的金色"头发，她非常自豪地梳理着，并向欣赏她的母亲们展示。

[huː] [ɑːr; ər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv]['goʊldən]['fraɪərz] ,
who are seen no more on the green of Golden Friars ,
WHO 是 已见 不 更多的 在 这 绿色的 的 金的 修士们 ,

他们再也没有出现在金修士球场的草坪上了。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [treɪst] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [greɪ] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .
and whose names are traced now on the flat grey stones in the church - yard .
和 谁 姓名 是 追踪 现在 在 这 平坦的 灰色的 石头 在 这 教会 - 院子 .

他们的名字如今镌刻在教堂墓地的灰色扁平石头上。

[soʊ][ðə; ði][taɪm][ɪz]['raɪpənɪŋ][sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['sɪrɪŋ] ['ʌðər] ;
So the time is ripening some , and searing others ;
所以 这 时间 是 成熟 一些 , 和 灼烧 其他的 ;

所以，有些时候，时间正在成熟；而有些时候，时间却在灼烧着它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sædnɪŋ] [ænd; ənd]['tendər] ['sʌnset] ['aʊər][hæz; həz] [kʌm] ;
and the saddening and tender sunset hour has come ;
和 这 令人悲伤 和 投标 日落 小时 有 来 ;

令人伤感又温柔的日落时刻已经到来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [nɔːrθ] - ['kʌntri] [deɪm] , [huː] [nəːst] ['prɪti]
and it is evening with the kind old north - country dame , who nursed pretty
和 它 是 晚上 和 这 种类 老的 北 - 国家 贵妇人 , WHO 护理 漂亮的
['lɔːrə] ['mɪldˌmeɪ] ,
Laura Mildmay ,
劳拉 米尔德梅 ,

夜幕降临，我和那位善良的北方老妇人在一起，她曾照顾过漂亮的劳拉·米尔德梅。

[huː] [naʊ] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [smaɪlz] [soʊ]['glædli] ,
who now stepping into the room , smiles so gladly ,
WHO 现在 步进 进入 这 房间 , 微笑 所以 乐意 ,

走进房间的他，脸上带着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [nek] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [twaɪs]
and throws her arms round the old woman's neck , and kisses her twice
和 投掷 她 武器 圆形的 这 老的 女性的 脖子 , 和 吻 她 两次
.
:
.

她搂住老妇人的脖子，亲吻了她两次。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['lʌki] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenər] ,
" Now , this is so lucky ! " said Mrs . Jenner ,
" 现在 , 这 是 所以 幸运的 ! " 说 太太 . 詹纳 ,

“这真是太幸运了！”詹纳太太说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['stɔːri] . "
" you have just come in time to hear a story . "
" 你 有 只是 来 在 时间 到 听到 一个 故事 . "

“你来得正是时候，可以听我讲个故事。”

" ['riːəli] !
" Really ! "
" 真的 !

“真的吗！

[ðæts] [dɪ'laɪtf(ə)l] . "
That's delightful . "
那就是 愉快 . "

真令人高兴。

" [nɑː] , [nɑː] , [ˌoʊ 'diː] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Na	,	na	,	od	wite	it	!
"	娜	,	纳	,	od	白色	它	!

“Na, na, od 写它！

[noʊ] ['stɔːri] , [aʊɝ] [truː] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [sɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] [maɪ] [ɑːn] ['aiən] .

no	story	,	ouer	true	for	that	,	I	sid	it	a	wi	my	aan	eyen	.
不	故事	,	我们的	真的	为了	那	,	我	侧	它	一个	wi	我的	安	眼睛	.

没有故事，这完全是真的，我用我的眼睛亲眼所见。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɑːrn] [hɪr] , [wʊd] [nɑːt] [laɪk] , [æt; ət] [ðiːz] ['aʊərz] , [dʒʌst] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] ,

But	the	barn	here	,	would	not	like	,	at	these	hours	,	just	goin	'	to	her	bed	,
但	这	谷仓	这里	,	会	不是	喜欢	,	在	这些	小时	,	只是	去	-	到	她	床	,

但是，这只谷仓里的母马，在这个时间，可不会喜欢就这么回床上睡觉。

[tuː; tə] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['bɑːgɑːrts] . "

to	hear	tell	of	freets	and	boggarts	.	"
到	听到	告诉	的	自由	和	妖精	.	"

听说有妖怪和博格特的故事。

" ['goʊsts] ?

"	Ghosts	?
"	鬼魂	?

“鬼魂？”

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] . "

The	very	thing	of	all	others	I	should	most	likely	to	hear	of	.	"
这	非常	事物	的	全部	其他的	我	应该	最多	可能	到	听到	的	.	"

这正是我最有可能听说的事情。

" [wel] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] , [sɪt] [jiː; ji] [daʊn] [hɪr] ,

"	Well	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Jenner	,	"	if	you	are	not	afraid	,	sit	ye	down	here	,
"	出色地	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	詹纳	,	"	如果	你	是	不是	害怕的	,	坐	是的	向下	这里	,

[wɪð; wɪθ] [juː 'es] . "

with	us	.	"
和	我们	.	"

“好了，亲爱的，”詹纳太太说，“如果你不害怕，就和我们一起坐在这里吧。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə'tend]

"	She	was	just	going	to	tell	me	all	about	her	first	engagement	to	attend
"	她	曾是	只是	去	到	告诉	我	全部	关于	她	第一的	订婚	到	出席

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] ,

a	dying	old	woman	,
一个	垂死	老的	女士	,

她正要跟我讲她第一次去探望一位垂危老妇人的经历，

" [sez] ['mɪsɪz] . ['dʒenər] , " [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] .

"	says	Mrs	.	Jenner	,	"	and	of	the	ghost	she	saw	there	.
"	说道	太太	.	詹纳	,	"	和	的	这	鬼	她	锯	那里	.

詹纳太太说：“还有她在那里看到的鬼魂。”

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːlɪf] , [meɪk] [jʊr; jər] [tiː] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪn] .

Now	,	Mrs	.	Jolliffe	,	make	your	tea	first	,	and	then	begin	.
现在	,	太太	.	乔利夫	,	制作	你的	茶	第一的	,	和	然后	开始	.

乔利夫夫人，请先泡茶，然后再开始。

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pænjənəbl]

"	The	good	woman	obeyed	,	and	having	prepared	a	cup	of	that	companionable
"	这	好的	女士	服从	,	和	拥有	准备	一个	杯子	的	那	友善的

['nektər] ,

nectar	,
花蜜	,

“这位善良的妇人遵命而行，并调制了一杯令人愉悦的琼浆玉液，

[ʃiː; ʃi] [sipt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [druː] [hɜːr; hər] [braʊz] ['slaɪtli] [tə'geðər] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

she	sipped	a	little	,	drew	her	brows	slightly	together	to	collect	her	thoughts	,
她	啜饮	一个	小的	,	画	她	眉毛	轻微地	一起	到	收集	她	想法	,

她抿了一小口，微微皱起眉头，整理思绪。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['sɑːləm] [feɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	then	looked	up	with	a	wondrous	solemn	face	to	begin	.
和	然后	看起来	向上	和	一个	奇妙的	庄严	脸	到	开始	.

然后抬起头，带着敬畏而庄严的神情，开始了。

[gʊd] ['mɪsɪz] . ['dʒenər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] ,

Good	Mrs	.	Jenner	,	and	the	pretty	girl	,
好的	太太	.	詹纳	,	和	这	漂亮的	女孩	,

善良的詹纳夫人，还有那位漂亮的女孩，

[iːtʃ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

each	gazed	with	eyes	of	solemn	expectation	in	the	face	of	the	old	woman	,
每个	凝视	和	眼睛	的	庄严	期待	在	这	脸	的	这	老的	女士	,

每个人都用庄严而充满期待的目光注视着老妇人的脸庞。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['gædər] [ɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənɪŋ] .

who	seemed	to	gather	awe	from	the	recollections	she	was	summoning	.
WHO	似乎	到	收集	敬畏	从	这	回忆	她	曾是	召唤	.

她似乎从自己唤起的回忆中获得敬畏之情。

[ðə; ði][oʊld] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [siːn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊk] -

The	old	room	was	a	good	scene	for	such	a	narrative	,	with	the	oak	-
这	老的	房间	曾是	一个	好的	场景	为了	这样的	一个	叙述	,	和	这	橡木	-

['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] ,

wainscoting	,
护墙板	,

这间老房间很适合这样的叙事场景，尤其是橡木护墙板。

[kweɪnt] , [ænd; ənd] ['klʌmzi] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] ['hevi] [biːmz] [ðæt] [krɔːst] [ɪts] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd]

quaint	,	and	clumsy	furniture	,	the	heavy	beams	that	crossed	its	ceiling	,	and
古雅	,	和	笨拙	家具	,	这	重的	光束	那	交叉	它是	天花板	,	和

[ðə; ði][tɔːl] [fɔːr] - [poʊst][bed] ,

the	tall	four	-	post	bed	,
这	高的	四	-	邮政	床	,

古朴而笨拙的家具，横跨天花板的粗重横梁，以及高高的四柱床，

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['kɜːtənz] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['ʃæˌdoʊz] [juː; jʊ] [pliːz] .

with	dark	curtains	,	within	which	you	might	imagine	what	shadows	you	please	.
和	黑暗的	窗帘	,	之内	哪个	你	可能	想象	什么	阴影	你	请	.

窗帘漆黑，你可以随意想象其中的阴影。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːlɪf] [klɪrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] [raʊnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Mrs	.	Jolliffe	cleared	her	voice	,	rolled	her	eyes	slowly	round	,	and	began
太太	.	乔利夫	已清除	她	嗓音	,	滚动	她	眼睛	缓慢地	圆形的	,	和	开始

[hɜːr; hər] [teɪl] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

her	tale	in	these	words	:	—
她	故事	在	这些	字	:	—

乔利夫太太清了清嗓子，缓缓转动着眼珠，用以下这些话开始讲述她的故事：

['mædəm] - [goʊst]

MADAM	CROWL'S	GHOST
女士	-	鬼

克劳尔夫人的鬼魂

" [aɪm][æn; ən] [ɔːld] ['wʊmən] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌθɜːr'tiːn] , [maɪ][læst] ['bɜːrθdeɪ] ,

"	I'm	an	ald	woman	now	,	and	I	was	but	thirteen	,	my	last	birthday	,
"	我是	一个	奥尔德	女士	现在	,	和	我	曾是	但	十三	,	我的	最后的	生日	,

“我现在是个老太太了，而我上次过生日时才十三岁。”

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [haʊs] .
the night I came to Applewale House .
这 夜晚 我 来了 到 - 房子 .

我来到苹果谷庄园的那晚。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ðer; ðər] ,
My aunt was the housekeeper there ,
我的 阿姨 曾是 这 管家 那里 ,

我姑姑是那里的管家。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [oʊ] - [wʌn] - [hɔːrs] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] - [weɪtɪn] - [tuː; tə] [teɪk]
and a sort o ' one - horse carriage was down at Lexhoe waitin ' to take
和 一个 种类 o - 一 - 马 运输 曾是 向下 在 - 等待 - 到 拿
[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [bɑːks] [ʌp] [tuː; tə] - .
me and my box up to Applewale .
我 和 我的 盒子 向上 到 - .

在莱克索，有一辆单马拉的马车等着载我和我的箱子去苹果谷。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] - ,
" I was a bit frightened by the time I got to Lexhoe ,
" 我 曾是 一个 少量 害怕 经过 这 时间 我 得到 到 - ,

“我到达莱克索的时候有点害怕。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [hɔːrs] ,
and when I saw the carriage and horse ,
和 什么时候 我 锯 这 运输 和 马 ,

当我看到马车和马匹时，

[aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [æt; ət] ['heɪzəlˌdɛn] .
I wished myself back again with my mother at Hazelden .
我 希望 我 后退 再次 和 我的 母亲 在 黑泽尔登 .

我多么希望自己能回到黑泽尔登，和母亲在一起。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wen] [aɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [ʃeɪ] - — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]
I was crying when I got into the ' shay ' — that's what we used to call it
我 曾是 哭泣 什么时候 我 得到 进入 这 - 谢伊 - — 那就是 什么 我们 用过的 到 称呼 它
— [ænd; ənd] [oʊld] [dʒɑːn] [mʌlbɝi] [ðæt] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] ,
— and old John Mulbery that drove it ,
— 和 老的 约翰 桑葚 那 驾驶 它 ,

我坐进那辆“谢伊”牌汽车（我们以前都这么叫它）时，一直在哭，开车的是老约翰·穆尔伯里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] ,
and was a good - natured fellow ,
和 曾是 一个 好的 - 自然 同伴 ,

他是个性情温和的人。

[bɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['æplz] [æt; ət] [ðə; ði] ['goʊldən] ['laɪən] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt]
bought me a handful of apples at the Golden Lion to cheer me up a bit
买 我 一个 少数 的 苹果 在 这 金的 狮子 到 欢呼 我 向上 一个 少量
;
;
;

为了让我开心一点，我在金狮酒店买了一把苹果给我；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] - [keɪk] , [ænd; ənd] [tiː] , [ænd; ənd]
and he told me that there was a currant - cake , and tea , and
和 他 讲述 我 那 那里 曾是 一个 黑醋栗 - 蛋糕 , 和 茶 , 和
[pɔːrk] - [tʃɔps] ,
pork - chops ,
猪肉 - 排骨 ,

他告诉我还有葡萄干蛋糕、茶和猪排。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːl][hɑːt] , [ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

waiting	for	me	,	all	hot	,	in	my	aunt's	room	at	the	great	house	.
等待	为了	我	,	全部	热的	,	在	我的	姑姑的	房间	在	这	伟大的	房子	.

她在大宅里，在我姑妈的房间里等着我，浑身燥热。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [iːt] [ðə; ði] ['æplz] , ['lʊkɪn] - [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [ʃeɪ] ['wɪndə] .

It	was	a	fine	moonlight	night	,	and	I	eat	the	apples	,	lookin	'	out	o	'	the	shay	winda	.
它	曾是	一个	美好的	月光	夜晚	,	和	我	吃	这	苹果	,	在看	-	出去	o	-	这	谢伊	温达	.

那是一个月光皎洁的夜晚，我一边吃苹果，一边望着窗外。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pʊr] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld][laɪk][aɪ][wʌz; wəz] .

"	It's	a	shame	for	gentlemen	to	frighten	a	poor	foolish	child	like	I	was	.
"	它是	一个	耻辱	为了	先生们	到	吓唬	一个	贫穷的	愚蠢	孩子	喜欢	我	曾是	.

"绅士吓唬像我这样可怜又愚蠢的孩子，真是丢人。"

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [trɪks] .

I	sometimes	think	it	might	be	tricks	.
我	有时	思考	它	可能	是	技巧	.

我有时觉得这可能是某种诡计。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ɑːn] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði][tæp][oʊ] - [ðə; ði] [koʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

There	was	two	on	'	em	on	the	tap	o	'	the	coach	beside	me	.
那里	曾是	二	在	-	呃	在	这	轻敲	o	-	这	教练	旁	我	.

我旁边的教练车上有两个。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː]['æftər] ['naɪtfɔːl] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [wer] [aɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

And	they	began	to	question	me	after	nightfall	,	when	the	moon	rose	,	where	I	was	going	to	.
和	他们	开始	到	问题	我	后	黄昏	,	什么时候	这	月亮	玫瑰	,	在哪里	我	曾是	去	到	.

夜幕降临，月亮升起后，他们开始盘问我要去哪里。

[wel] , [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt][ɑːn] [deɪm] [ˌærə'belə] ['kraʊl] , [ʌv; əv] - [haʊs] ,

Well	,	I	told	them	it	was	to	wait	on	Dame	Arabella	Crowl	,	of	Applewale	-	House	,
出色地	,	我	讲述	他们	它	曾是	到	等待	在	贵妇人	阿拉贝拉	克劳尔	,	的	-		房子	,

我告诉他们，这是去侍候苹果园庄园的阿拉贝拉·克劳尔夫人。

[nɪr] [baɪ] - .

near	by	Lexhoe	.
靠近	经过	-	.

靠近莱克斯霍。

" - [hoʊ] , [ðen] , - [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [juːl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ðer; ðər] ! -

"	'	Ho	,	then	,	'	says	one	of	them	,	'	you'll	not	be	long	there	!	'
"	-	何	,	然后	,	-	说道	一	的	他们	,	-	你会	不是	是	长的	那里	!	-

"嚯，那你不会在那儿待太久的！"其中一人说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] - [waɪ] [nɑːt] ? -

"	And	I	looked	at	him	as	much	as	to	say	'	Why	not	?	'
"	和	我	看起来	在	他	作为	很多	作为	到	说	-	为什么	不是	?	-

我看着他，仿佛在说"为什么不呢？"

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][aʊt] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - ,

for	I	had	spoken	out	when	I	told	them	where	I	was	goin	'	,
为了	我	有	说	出去	什么时候	我	讲述	他们	在哪里	我	曾是	去	-	,

因为我已经告诉过他们我要去哪里了，

[æz; əz] [ɪf] - [twʌz] ['sʌmθɪŋ] ['klevər]
as **if** **'** **twas** **something** **clever**
作为 如果 - 那是 某物 聪明的

仿佛这是什么高明的计策。

[aɪ] [hɛd] [tuː; tə] [seɪ] .
I **hed** **to** **say** **.**
我 头 到 说 .

我不得不说。

" - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪf] [tel] [noʊ] [wʌn] ,
" **'** **Because** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **and** **don't** **you** **for** **your** **life** **tell** **no** **one** **,**
" - 因为 , - 说道 他 , - 和 不 你 为了 你的 生活 告诉 不 一 ,

"因为,"他说，"你死也别告诉任何人。"

['oʊnli] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [siː] — [ʃiːz] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔːr] [æn; ən]
only **watch** **her** **and** **see** **—** **she's** **possessed** **by** **the** **devil** **,** **and** **more** **an**
仅有的 手表 她 和 看 — 她是 拥有 经过 这 魔鬼 , 和 更多的 一个
[hæf] [ə; eɪ] [goʊst] .
half **a** **ghost** **.**
一半 一个 鬼 .

你只要观察她就知道了——她被魔鬼附身了，更像是半个鬼魂。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ? -
Have **you** **got** **a** **Bible** **?** **'**
有 你 得到 一个 圣经 ? -

你有圣经吗?

" - [jes] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] . [fɔːr; fər] [maɪ] ['mʌðər] [pʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [bɑːks] ,
" **'** **Yes** **,** **sir** **,** **'** **says** **I** **.** **For** **my** **mother** **put** **my** **little** **Bible** **in** **my** **box** **,**
" - 是的 , 先生 , - 说道 我 . 为了 我的 母亲 放 我的 小的 圣经 在 我的 盒子 ,

"是的，先生,"我说。因为我母亲把我的小圣经放进了我的盒子里，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] : [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ,
and **I** **knew** **it** **was** **there** **:** **and** **by** **the** **same** **token** **,**
和 我 知道 它 曾是 那里 : 和 经过 这 相同的 令牌 ,

我知道它就在那里：同样地，

[ðoʊ] [ðə; ði] [prɪnts] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɔːld] [aɪz] ,
though **the** **print's** **too** **small** **for** **my** **ald** **eyes** **,**
尽管 这 印刷 也 小的 为了 我的 奥尔德 眼睛 ,

虽然字体太小，我的老花眼看不清，

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [pres] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] .
I **have** **it** **in** **my** **press** **to** **this** **hour** **.**
我 有 它 在 我的 按 到 这 小时 .

我一直把它放在印刷机里，直到现在。

" [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] - [jes] , [sɜːr] ,
" **As** **I** **looked** **up** **at** **him** **saying** **'** **Yes** **,** **sir** **,**
" 作为 我 看起来 向上 在 他 说 - 是的 , 先生 ,

当我抬头看着他，说道"是的，先生"时，

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɪŋkɪn] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] .
' **I** **thought** **I** **saw** **him** **winkin** **'** **at** **his** **friend** **;** **but** **I** **could** **not** **be** **sure** **.**
- 我 想法 我 锯 他 眨眼 - 在 他的 朋友 ; 但 我 可以 不是 是 当然 .

我好像看到他向他的朋友眨眼；但我不能确定。

" - [wel] , - [sez] [hiː; hi] , - [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['boʊlstər] ['evri] [naɪt] ,
" **'** **Well** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **be** **sure** **you** **put** **it** **under** **your** **bolster** **every** **night** **,**
" - 出色地 , - 说道 他 , - 是 当然 你 放 它 在下面 你的 支撑 每一个 夜晚 ,

"嗯,"他说，"一定要每晚把它放在枕头底下。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [ɔːld] ['gɝːlz] [klɔːz] [æf] [jiː; ji] . -

it	will	keep	the	ald	girl's	claws	aff	ye	.	'
它	将要	保持	这	奥尔德	女孩们	爪子	亲属	是的	.	-

它会让你远离老太太的爪子。

" [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['fænsi] !

"	And	I	got	such	a	fright	when	he	said	that	,	you	wouldn't	fancy	!
"	和	我	得到	这样的	一个	惊吓	什么时候	他	说	那	,	你	不会	想要	!

“他说这话的时候，我吓了一跳，你肯定想象不到！”

[ænd; ənd] [aɪ'd] [ə; eɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔːld] ['leɪdi] ,

And	I'd	a	liked	to	ask	him	a	lot	about	the	ald	lady	,
和	ID	一个	喜欢	到	问	他	一个	很多	关于	这	奥尔德	女士	,

我很想问问他关于那位老太太的事。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'gæn] ['tɑːkən] - [tə'geðər]

but	I	was	too	shy	,	and	he	and	his	friend	began	talkin	'	together
但	我	曾是	也	害羞的	,	和	他	和	他的	朋友	开始	谈话	-	一起

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ,

about	their	own	consarns	,
关于	他们的	自己的	危险	,

但我太害羞了，他和他的朋友开始聊起他们自己的烦恼。

[ænd; ənd] ['daʊli] [ɪ'nʌf] [aɪ] [gɑːt] [daʊn] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [jiː; ji] , [æt; ət] - .

and	dowly	enough	I	got	down	,	as	I	told	ye	,	at	Lexhoe	.
和	道利	足够的	我	得到	向下	,	作为	我	讲述	是的	,	在	-	.

正如我告诉你们的那样，我笨拙地在莱克索下了车。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [æz; əz] [aɪ] [droʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ævənuː] .

My	heart	sank	as	I	drove	into	the	dark	avenue	.
我的	心	沉没	作为	我	驾驶	进入	这	黑暗的	大街	.

驶入漆黑的街道时，我的心一下子沉了下去。

[ðə; ði] [triːz] [stænd] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd] [bɪg] , [æz; əz] [ɔːld] [æz; əz] [ðə; ði] [ɔːld] [haʊs] ['ɔːlmoʊst] ,

The	trees	stand	very	thick	and	big	,	as	ald	as	the	ald	house	almost	,
这	树木	站立	非常	厚的	和	大的	,	作为	奥尔德	作为	这	奥尔德	房子	几乎	,

树木枝繁叶茂，高大挺拔，几乎和那栋古老的房子一样古老。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] - [tɪps] ['tʌtʃɪn] - , ['berli] [gəːdz]

and	four	people	,	with	their	arms	out	and	finger	-	tips	touchin	'	,	barely	girds
和	四	人们	,	和	他们的	武器	出去	和	手指	-	尖端	触摸	-	,	仅仅	格栅

[raʊnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

round	some	of	them	.
圆形的	一些	的	他们	.

四个人张开双臂，指尖相触，勉强围住其中一些人。

" [wel] [maɪ] [nek] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪndə] ,

"	Well	my	neck	was	stretched	out	o	'	the	winda	,
"	出色地	我的	脖子	曾是	拉伸	出去	o	-	这	温达	,

“我的脖子伸出了窗外。”

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [vjuː] [oʊ] - [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ;

looking	for	the	first	view	o	'	the	great	house	;
寻找	为了	这	第一的	看法	o	-	这	伟大的	房子	;

寻找第一眼看到那座大房子的机会；

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	at	once	we	pulled	up	in	front	of	it	.
和	全部	在	一次	我们	拉	向上	在	正面	的	它	.

我们突然就停在了它前面。

" [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] - [ænd; ənd] - [blæk] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [greɪt] [blæk] [biːmz] [ə'krɔːs]
" A great white - and - black house it is , wi ' great black beams across
" 一个 伟大的 白色的 - 和 - 黑色的 房子 它 是 , wi - 伟大的 黑色的 光束 穿过
[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] ,
and right up it ,
和 正确的 向上 它 ,

"那是一栋黑白相间的巨大房子，上面横跨着巨大的黑色横梁，一直延伸到屋顶。"

[ænd; ənd] ['geɪbl] ['lʊkɪn] - [aʊt] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
and gables lookin ' out , as white as a sheet , to the moon ,
和 山墙 在看 - 出去 , 作为 白色的 作为 一个 床单 , 到 这 月亮 ,

山墙向外望去，像床单一样洁白，直抵月亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [oʊ] - [ðə; ði] [triːz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] ,
and the shadows o ' the trees , two or three up and down in front ,
和 这 阴影 o - 这 树木 , 二 或者 三 向上 和 向下 在 正面 ,

还有树影，两三棵树影在前面上下晃动，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt]
you could count the leaves on them , and all the little diamond - shaped
你 可以 数数 这 树叶 在 他们 , 和 全部 这 小的 钻石 - 形状
['wɪndə] - [peɪnz] ,
winda - panes ,
温达 - 窗格 ,

你可以数清它们上面的叶子，还有所有的小菱形窗户。

['glɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ['wɪndə] , [ænd; ənd] [greɪt] ['ʃʌtər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,
glimmering on the great hall winda , and great shutters , in the old fashion ,
微光 在 这 伟大的 大厅 温达 , 和 伟大的 百叶窗 , 在 这 老的 时尚 ,

大厅的窗户和巨大的百叶窗闪闪发光，一切都保持着古老的风格。

[hɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˌaʊt'saɪd] , [ə'krɔːs] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪndəs] [ɪn] [frʌnt] ,
hinged on the wall outside , boulted across all the rest o ' the windas in front ,
铰链 在 这 墙 外部 , 博尔特 穿过 全部 这 休息 o - 这 温达斯 在 正面 ,

它铰接在外墙上，横跨前面所有其他窗户。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
for there was but three or four servants , and the old lady in the house
为了 那里 曾是 但 三 或者 四 仆人 , 和 这 老的 女士 在 这 房子
,
,
,

因为家里只有三四个仆人，还有一位老太太。

[ænd; ənd][moʊst][oʊ] - [tiː] - [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] .
and most o ' t ' rooms was locked up .
和 最多 o - t - 房间 曾是 已锁定 向上 .

大部分房间都被锁上了。

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] [wen] [aɪ][sɪd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" My heart was in my mouth when I sid the journey was over ,
" 我的 心 曾是 在 我的 嘴 什么时候 我 侧 这 旅行 曾是 超过 ,

"当得知旅程结束时，我的心都提到了嗓子眼。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] - [ˌem 'iː] ,
and this the great house afoore me ,
和 这 这 伟大的 房子 - 我 ,

这就是我面前的那座大房子，

[ænd; ənd][aɪ]['sɑː] [nɪr] [maɪ] [ænt] [ðæt] [aɪ]['nevər][sɪd] [tɪl] [nuː] , [ænd; ənd] [deɪm] ['kraʊl] ,
and I sa near my aunt that I never sid till noo , and Dame Crowl ,
和 我 萨 靠近 我的 阿姨 那 我 绝不 侧 直到 不 , 和 贵妇人 克劳尔 ,

我跟我姑姑说，我以前从未坐过，直到现在，还有克劳尔夫人，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][weɪt][əˈpɑːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈfiəd] [ɑːn] [ɔːlˈredi] .

that	I	was	come	to	wait	upon	,	and	was	afeard	on	already	.
那	我	曾是	来	到	等待	之上	,	和	曾是	害怕	在	已经	.

我前来侍奉，却已心生畏惧。

" [maɪ] [ænt] [kɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

"	My	aunt	kissed	me	in	the	hall	,	and	brought	me	to	her	room	.
"	我的	阿姨	亲吻	我	在	这	大厅	,	和	带来	我	到	她	房间	.

“我姑姑在走廊里吻了我，然后把我带到了她的房间。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ,

She	was	tall	and	thin	,	wi	'	a	pale	face	and	black	eyes	,
她	曾是	高的	和	薄的	,	wi	-	一个	苍白	脸	和	黑色的	眼睛	,

她身材高挑纤瘦，脸色苍白，眼睛是黑色的。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [θɪn] [hændz][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [blæk] - [ɑːn] .

and	long	thin	hands	wi	'	black	mittins	on	.
和	长的	薄的	双手	wi	-	黑色的	-	在	.

还有那双戴着黑色手套的修长纤细的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] [ˈfɪfti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrd][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrd][wʌz; wəz]

She	was	past	fifty	,	and	her	word	was	short	;	but	her	word	was
她	曾是	过去的	五十	,	和	她	单词	曾是	短的	;	但	她	单词	曾是

[lɔː] .

law	.
法律	.

她已年过五十，说话简短，但一诺千金。

[aɪ] [hɛv] [noʊ] [kəmˈpleɪnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈwʊmən] ,

I	hev	no	complaints	to	make	of	her	;	but	she	was	a	hard	woman	,
我	赫夫	不	投诉	到	制作	的	她	;	但	她	曾是	一个	难的	女士	,

我对她没有任何不满；但她确实是个严厉的女人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɛv] [bɪn] [ˈkɪndər][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz]

and	I	think	she	would	hev	bin	kinder	to	me	if	I	had	bin	her	sister's
和	我	思考	她	会	赫夫	垃圾桶	幼儿园	到	我	如果	我	有	垃圾桶	她	姐妹

[tʃaɪld][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] .

child	in	place	of	her	brother's	.
孩子	在	地方	的	她	兄弟	.

我想，如果我是她姐姐的孩子而不是她哥哥的孩子，她会对我更友善一些。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæts] [oʊ] - [noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [nuː] .

But	all	that's	o	'	no	consequence	noo	.
但	全部	那就是	o	-	不	结果	不	.

但现在这一切都无关紧要了。

" [ðə; ði][ˈskwaɪər] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . ['kraʊl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪm] -

"	The	squire	—	his	name	was	Mr	.	Chevenix	Crowl	,	he	was	Dame	Crowl's
"	这	乡绅	—	他的	姓名	曾是	先生	.	切韦尼克斯	克劳尔	,	他	曾是	贵妇人	-

['grænsʌn] — [keɪm] [daʊn] [ðer; ðər] ,

grandson	—	came	down	there	,
孙子	—	来了	向下	那里	,

“那位乡绅——他名叫切维尼克斯·克劳尔先生，是克劳尔夫人的孙子——来到了那里，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [wel] [ˈtriːtɪd] ,

by	way	of	seeing	that	the	old	lady	was	well	treated	,
经过	方式	的	看到	那	这	老的	女士	曾是	出色地	治疗	,

通过确保老太太得到妥善照顾，

[əˈbaʊt] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

about	twice	or	thrice	in	the	year	.
关于	两次	或者	三次	在	这	年	.

一年大约两到三次。

[aɪ][sɪd][hɪm; ɪm][bʌt; bət][twaɪs][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - [haʊs] .

I	sid	him	but	twice	all	the	time	I	was	at	Applewale	House	.
我	侧	他	但	两次	全部	这	时间	我	曾是	在	-	房子	.

我在苹果谷庄园期间，只见过他两次。

" [aɪ][kɑ:nt][seɪ][bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wel]['teɪkən][ker][ʌv; əv] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ;

"	I	can't	say	but	she	was	well	taken	care	of	,	notwithstanding	;
"	我	不能	说	但	她	曾是	出色地	已采取	关心	的	,	虽然	;

"我不能说，但尽管如此，她还是得到了很好的照顾；

[bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ][ænt][ænd; ənd][meg]['waɪvərn] , [ðæt][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][meɪd] ,

but	that	was	because	my	aunt	and	Meg	Wyvern	,	that	was	her	maid	,
但	那	曾是	因为	我的	阿姨	和	梅格	飞龙	,	那	曾是	她	女佣	,

那是因为我姑姑和她的女仆梅格·怀文。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər]['du:ti][baɪ][hɜ:r; hər] .

had	a	conscience	,	and	did	their	duty	by	her	.
有	一个	良心	,	和	做过	他们的	责任	经过	她	.

他们有良知，尽到了对她的责任。

" ['mɪsɪz] . ['waɪvərn] — [meg]['waɪvərn][maɪ][ænt] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

"	Mrs	.	Wyvern	—	Meg	Wyvern	my	aunt	called	her	to	herself	,	and	Mrs	.
"	太太	.	飞龙	—	梅格	飞龙	我的	阿姨	称为	她	到	她自己	,	和	太太	.

['waɪvərn][tu:; tə][ˌem 'i:] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] ,

Wyvern	to	me	—	was	a	fat	,
飞龙	到	我	—	曾是	一个	胖的	,

"怀文太太——我姑妈自称梅格·怀文，我则称她为怀文太太——是个胖子，

['dʒɑ:li][læs][ʌv; əv]['fɪfti] , [ə; eɪ] [gʊd] [haɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bredθ] , ['ɔ:lweɪz] [gʊd] - ['hju:mər]

jolly	lass	of	fifty	,	a	good	height	and	a	good	breadth	,	always	good	-	humoured
快乐的	小姐	的	五十	,	一个	好的	高度	和	一个	好的	宽度	,	总是	好的	-	幽默

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [sloʊ] .

and	walked	slow	.
和	步行	慢的	.

一位五十岁的快乐姑娘，身材高挑丰满，总是和蔼可亲，走路缓慢。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][faɪn]['weɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['stɪndʒi] ,

She	had	fine	wages	,	but	she	was	a	bit	stingy	,
她	有	美好的	工资	,	但	她	曾是	一个	少量	小气	,

她工资不错，但有点吝啬。

[ænd; ənd][kept][ɔ:l][hɜ:r; hər][faɪn][kloʊðz]['ʌndər][lɑ:k][ænd; ənd][ki:] , [ænd; ənd][wɔ:r] , ['moʊstli] ,

and	kept	all	her	fine	clothes	under	lock	and	key	,	and	wore	,	mostly	,
和	保留	全部	她	美好的	衣服	在下面	锁	和	钥匙	,	和	穿着	,	大多	,

她把所有漂亮的衣服都锁了起来，而且大部分时间都穿着.....

[ə; eɪ] [twɪld] ['tʃɔ:klət] ['kɑ:t(ə)n] , [ˌdʌbljʊ: 'aɪ] - [red] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [gri:n] [sprɪgz]

a	twilled	chocolate	cotton	,	wi	'	red	,	and	yellow	,	and	green	sprigs
一个	斜纹布	巧克力	棉布	,	wi	-	红色的	,	和	黄色的	,	和	绿色的	枝条

[ænd; ənd][bɔ:lz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	balls	on	it	,
和	球	在	它	,

斜纹巧克力色棉布，上面点缀着红色、黄色和绿色的枝条和球状图案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['læstɪd]['wʌndərf(ə)l] .

and	it	lasted	wonderful	.
和	它	持续	精彩的	.

而且这段时光非常美好。

" [ʃi:; ʃi]['nevər][geɪv][ˌem 'i:][naʊt] , [nɑ:t][ðə; ði]['væli][oʊ] - [ə; eɪ][bræs] ['θɪmbl] ,

"	She	never	gave	me	nout	,	not	the	vally	o	'	a	brass	thimble	,
"	她	绝不	给予	我	诺特	,	不是	这	山谷	o	-	一个	黄铜	顶针	,

她从未给我任何东西，哪怕是一枚黄铜顶针的谷底。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]
all **the** **time** **I** **was** **there** **;** **but** **she** **was** **good** **-** **humoured** **,** **and** **always**
全部 这 时间 我 曾是 那里 ; 但 她 曾是 好的 - 幽默 , 和 总是
['læfɪn] - ,
laughin **'** **,**
笑 - ,

在我待在那里的这段时间里，她一直都很开朗，总是笑眯眯的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [noʊ][end][oʊ] - ['proʊə]['oʊvər][hɜːr; hər] [tiː] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]['sɑː]
and **she** **talked** **no** **end** **o** **'** **proas** **over** **her** **tea** **;** **and** **,** **seeing** **me** **sa**
和 她 谈话 不 结尾 o - 普罗阿斯 超过 她 茶 ; 和 , 看到 我 萨
['sækləs] [ænd; ənd] ['daʊli] ,
sackless **and** **dowly** **,**
无袋 和 道利 ,

她一边喝茶一边没完没了地抱怨；看到我衣衫褴褛、一丝不挂，

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ˌem 'iː][ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ['læfɪn] - [ænd; ənd] ['stɔːriz] ;
she **roused** **me** **up** **wi** **'** **her** **laughin** **'** **and** **stories** **;**
她 唤醒 我 向上 wi - 她 笑 - 和 故事 ;

她的笑声和故事把我唤醒了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [ænt] — ['tʃɪldrən] [ɪz][soʊ]['teɪkən][ˌdʌbljuː 'aɪ] -
and **I** **think** **I** **liked** **her** **better** **than** **my** **aunt** **—** **children** **is** **so** **taken** **wi** **'**
和 我 思考 我 喜欢 她 更好的 比 我的 阿姨 — 孩子们 是 所以 已采取 wi -
[ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [fʌn][ɔːr][ə; eɪ]['stɔːri] — [ðoʊ] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz]['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
a **bit** **o** **'** **fun** **or** **a** **story** **—** **though** **my** **aunt** **was** **very** **good** **to** **me** **,**
一个 少量 o - 乐趣 或者 一个 故事 — 尽管 我的 阿姨 曾是 非常 好的 到 我 ,

而且我觉得我更喜欢她而不是我的姑姑——孩子们都很喜欢听故事或玩笑——尽管我的姑姑对我很好。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːrd]['wʊmən][ə'baʊt][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['saɪlənt]['ɔːlweɪz] .
but **a** **hard** **woman** **about** **some** **things** **,** **and** **silent** **always** **.**
但 一个 难的 女士 关于 一些 事物 , 和 沉默的 总是 .

但她在某些事情上很强硬，而且总是沉默寡言。

" [maɪ] [ænt] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər][bed] - ['tʃeɪmbər] ,
" **My** **aunt** **took** **me** **into** **her** **bed** **-** **chamber** **,**
" 我的 阿姨 采取 我 进入 她 床 - 房间 ,

“我姑妈带我进了她的卧室，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [rest][maɪ'self][ə; eɪ][bɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [ðə; ði] [tiː] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
that **I** **might** **rest** **myself** **a** **bit** **while** **she** **was** **settin** **'** **the** **tea** **in** **her** **room** **.**
那 我 可能 休息 我 一个 少量 尽管 她 曾是 塞廷 - 这 茶 在 她 房间 .

趁她回房间泡茶的空档，我可以稍微休息一下。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃaʊðər] ,
But **first** **,** **she** **patted** **me** **on** **the** **shouther** **,**
但 第一的 , 她 轻拍 我 在 这 喊叫者 ,

但首先，她拍了拍我的肩膀。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [læs] [oʊ] - [maɪ] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd][spaiəd][ʌp] [wel] ,
and **said** **I** **was** **a** **tall** **lass** **o** **'** **my** **years** **,** **and** **had** **spired** **up** **well** **,**
和 说 我 曾是 一个 高的 小姐 o - 我的 年 , 和 有 尖顶 向上 出色地 ,

他说我这个年纪算是个高个子姑娘，而且长得挺高。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][pleɪn][wɜːrk][ænd; ənd] ['stɪtʃɪn] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn]
and **asked** **me** **if** **I** **could** **do** **plain** **work** **and** **stitchin** **'** **;** **and** **she** **looked** **in**
和 问 我 如果 我 可以 做 清楚的 工作 和 缝合 - ; 和 她 看起来 在
[maɪ] [feɪs] ,
my **face** **,**
我的 脸 ,

她问我是否会做简单的缝纫活；她看着我的脸，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][maɪ]['fɑːðər] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðæt][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

and	said	I	was	like	my	father	,	her	brother	,	that	was	dead	and	gone	,
和	说	我	曾是	喜欢	我的	父亲	,	她	兄弟	,	那	曾是	死的	和	已消失	,

她说我像她已经去世的父亲，也就是她的哥哥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['krɪstʃən] ,

and	she	hoped	I	was	a	better	Christian	,
和	她	希望	我	曾是	一个	更好的	基督教	,

她希望我能成为一个更好的基督徒。

[ænd; ənd][wɑːd][nɑː][diː'ju][ə; eɪ] - [ðæt] [lɪdz] ([wʊd] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]) .

and	wad	na	du	a	'	that	lids	(	would	not	do	anything	of	that	sort	)	.
和	瓦德	纳	杜	一个	-	那	盖子	(	会	不是	做	任何事物	的	那	种类	)	.

并且 wad na du a' that lids（不会做任何类似的事情）。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['seɪɪn] - [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][set] [fʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [aɪ] [θɔːt] .

"	It	was	a	hard	sayin	'	the	first	time	I	set	foot	in	her	room	,	I	thought	.
"	它	曾是	一个	难的	说	-	这	第一的	时间	我	放	脚	在	她	房间	,	我	想法	.

“当我第一次踏进她的房间时，我心里想，这感觉太难受了。”

" [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] — ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

"	When	I	went	into	the	next	room	,	the	housekeeper's	room	—	very	comfortable
"	什么时候	我	去	进入	这	下一个	房间	,	这	管家的	房间	—	非常	舒服的

,

,

,

“当我走进隔壁房间，也就是管家的房间时——非常舒适，

[jæk] ([oʊk]) [ɔːl] [raʊnd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]['faɪər]['bleɪzɪn] - [ə'weɪ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [koʊl] ,

yak	(	oak	)	all	round	—	there	was	a	fine	fire	blazin	'	away	,	wi	'	coal	,
牦牛	(	橡木	)	全部	圆形的	—	那里	曾是	一个	美好的	火	炽热	-	离开	,	wi	-	煤炭	,

[ænd; ənd] [piːt] ,

and	peat	,
和	泥炭	,

四周都是橡树——一堆熊熊燃烧的篝火，是用煤炭和泥炭烧制的。

[ænd; ənd] [wʊd] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɑːt] [keɪk] ,

and	wood	,	all	in	a	low	together	,	and	tea	on	the	table	,	and	hot	cake	,
和	木头	,	全部	在	一个	低的	一起	,	和	茶	在	这	桌子	,	和	热的	蛋糕	,

还有木头，一切都摆在一起，桌上有茶，还有热腾腾的蛋糕。

[ænd; ənd]['smoʊkɪn] - [miːt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['waɪvərn] , [fæt] , ['dʒɑːli] , [ænd; ənd]

and	smokin	'	meat	;	and	there	was	Mrs	.	Wyvern	,	fat	,	jolly	,	and
和	吸烟	-	肉	;	和	那里	曾是	太太	.	飞龙	,	胖的	,	快乐的	,	和

['tɑːkən] - [ə'weɪ] ,

talkin	'	away	,
谈话	-	离开	,

还有熏肉；还有怀文太太，胖乎乎的，乐呵呵的，正滔滔不绝地说着话。

[mɔːr] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ðæn; ðən][maɪ] [ænt] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

more	in	an	hour	than	my	aunt	would	in	a	year	.
更多的	在	一个	小时	比	我的	阿姨	会	在	一个	年	.

一小时内赚的钱比我姑姑一年赚的钱还多。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][maɪ] [tiː] [maɪ] [ænt] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] ['kraʊl] .

"	While	I	was	still	at	my	tea	my	aunt	went	up	-	stairs	to	see	Madam	Crowl	.
"	尽管	我	曾是	仍然	在	我的	茶	我的	阿姨	去	向上	-	楼梯	到	看	女士	克劳尔	.

“我还在喝茶的时候，我的姑妈上楼去见克劳尔夫人了。”

" - [ʃiːz] [əˈgɔn] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðæt] [oʊld]['dʒuːdɪθ] - [ɪz] [ə'weɪk] , - [sez] ['mɪsɪz] . ['waɪvərn] .

"	'	She's	agone	up	to	see	that	old	Judith	Squailes	is	awake	,	'	says	Mrs	.	Wyvern	.
"	-	她是	曾经	向上	到	看	那	老的	朱迪思	-	是	醒	,	-	说道	太太	.	飞龙	.

“她很想看看老朱迪思·斯奎尔斯醒了，”怀文太太说。

- ['dʒuːdɪθ][sɪts][wɪð; wɪθ]['mædəm] ['kraʊl] [wen] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪsɪz] .

'	Judith	sits	with	Madam	Crowl	when	me	and	Mrs	.
-	朱迪思	坐着	和	女士	克劳尔	什么时候	我	和	太太	.

"朱迪思和克劳尔夫人坐在一起，而我和夫人....."

['ʃʌtər] - — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [neɪm] — - [ɪz] [ə'weɪ] .

Shutters	'	—	that	was	my	aunt's	name	—	'	is	away	.
百叶窗	-	—	那	曾是	我的	姑姑的	姓名	—	-	是	离开	.

"百叶窗"——那是我姑姑的名字——"不在"。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [oʊld]['leɪdi] .

She's	a	troublesome	old	lady	.
她是	一个	麻烦的	老的	女士	.

她是个麻烦的老太太。

[jɪl] [hɛv][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːrp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ʃiːl] [biː; bi]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

Ye'll	hev	to	be	sharp	wi	'	her	,	or	she'll	be	into	the	fire	,
叫喊	赫夫	到	是	锋利的	wi	-	她	,	或者	壳	是	进入	这	火	,

你得对她很机敏，否则她就麻烦大了。

[ɔːr][aʊt][oʊ] - [tiː] - ['wɪndə] .

or	out	o	'	t	'	winda	.
或者	出去	o	-	t	-	温达	.

或者从窗户里出来。

[ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn]['waɪɜ˞z, 'waɪrz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [oʊld] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] . -

She	goes	on	wires	,	she	does	,	old	though	she	be	.	'
她	去	在	电线	,	她	做	,	老的	尽管	她	是	.	-

她会走钢丝，真的，尽管她年纪大了。

" - [haʊ] [oʊld] , [mæm, mɑːm, məm] ? - [sez] [aɪ] .

"	'	How	old	,	ma'am	?	'	says	I	.
"	-	如何	老的	,	女士	?	-	说道	我	.

"夫人，您多大了？"我问道。

" - ['naɪnti] - [θriː] [hɜːr; hər][læst] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [eɪt] [mʌnθs] [gɔːn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ;

"	'	Ninety	-	three	her	last	birthday	,	and	that's	eight	months	gone	,	'	says	she	;
"	-	九十	-	三	她	最后的	生日	,	和	那就是	八	几个月	已消失	,	-	说道	她	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] . -

and	she	laughed	.	'
和	她	笑了	.	-

"她上一次过生日是93岁，现在已经过去八个月了，"她说；然后她笑了。

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə'skɪn] - ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [ænt] — [maɪnd] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ;

And	don't	be	askin	'	questions	about	her	before	your	aunt	—	mind	,	I	tell	ye	;
和	不	是	问	-	问题	关于	她	前	你的	阿姨	—	头脑	,	我	告诉	是的	;
;																	

记住，不要在你姑妈面前问关于她的事；

[dʒʌst] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . -

just	take	her	as	you	find	her	,	and	that's	all	.	'
只是	拿	她	作为	你	寻找	她	,	和	那就是	全部	.	-

你就接受她现在的样子，仅此而已。

" - [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] ? - [sez]

"	'	And	what's	to	be	my	business	about	her	,	please	,	ma'am	?	'	says
"	-	和	是什么	到	是	我的	商业	关于	她	,	请	,	女士	?	-	说道

[aɪ] .

I	.
我	.

"那么，夫人，这关我什么事呢？"我说道。

" - [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ?
" ' About the old lady ?
" - 关于 这 老的 女士 ?

"关于那位老太太？"

[wel] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [jʊr; jər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['ʃʌtər] , [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ;
Well , ' says she , ' your aunt , Mrs . Shutters , will tell you that ;
出色地 , - 说道 她 , - 你的 阿姨 , 太太 . 百叶窗 , 将要 告诉 你 那 ;

"嗯，"她说，"你姑妈舒特斯太太会告诉你的；

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ju:l] [hɛv] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜ:rk] ,
but I suppose you'll hev to sit in the room with your work ,
但 我 认为 你会 赫夫 到 坐 在 这 房间 和 你的 工作 ,

但我猜你得坐在房间里工作。

[ænd; ənd] [si:] [ʃi:z] [æt; ət] [noʊ] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] [ə'mju:z] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
and see she's at no mischief , and let her amuse herself with her
和 看 她是 在 不 恶作剧 , 和 让 她 娱乐 她自己 和 她
[θɪŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
things on the table ,
事物 在 这 桌子 ,

看看她是否在捣乱，就让她在桌上玩自己的东西吧。

[ænd; ənd] [get] [hɜ:r; hər] [hɜ:r; hər] [fu:d] [ɔ:r] [drɪŋk] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,
and get her her food or drink as she calls for it ,
和 得到 她 她 食物 或者 喝 作为 她 呼叫 为了 它 ,

听到她要吃的或要喝的，就给她拿来。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [aʊt] [oʊ] - ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [hɑ:rd] [ɪf] [ʃi:z] ['trʌb(ə)lsəm] .
and keep her out o ' mischief , and ring the bell hard if she's troublesome .
和 保持 她 出去 o - 恶作剧 , 和 戒指 这 钟 难的 如果 她是 麻烦的 .
-
'
-
-

别让她惹是生非，如果她惹是生非，就用力按门铃。

" - [ɪz] [ʃi:; ʃi] [def] , [mæm, mɑ:m, məm] ? -
" ' Is she deaf , ma'am ? ' -
" - 是 她 聋 , 女士 ? -

"夫人，她聋了吗？"

" - [noʊ] , [nɔ:r] [blaɪnd] , - [sez] [ʃi:; ʃi] ; - [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [gɔ:n] [kwaɪt]
" ' No , nor blind , ' says she ; ' as sharp as a needle , but she's gone quite
" - 不 , 也不 瞎的 , - 说道 她 ; - 作为 锋利的 作为 一个 针 , 但 她是 已消失 相当
- ,
aupy ,
- ,

"不，她也没瞎，"她说；"她像针一样敏锐，但她变得很古怪。"

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [naʊt] ['raɪtli] ; [ænd; ənd] [dʒæk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['kɪlər] ,
and can't remember nout rightly ; and Jack the Giant Killer ,
和 不能 记住 诺特 没错 ; 和 杰克 这 巨大的 杀手 ,

而且什么都记不起来了；还有《杰克与巨人杀手》，

[ɔ:r] ['gʊdi] [twɑ:ʃu:ʊz] [wɪl] [pli:z] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔ:rt] ,
or Goody Twoshoes will please her as well as the king's court ,
或者 古迪 两只鞋 将要 请 她 作为 出色地 作为 这 国王的 法庭 ,

或者，乖乖女也会讨她和国王朝臣的欢心。

[ɔ:r] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] . -
or the affairs of the nation . '
或者 这 事务 的 这 国家 . -

或者国家大事。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][goʊ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] [went] [ɑ:n]
" ' And what did the little girl go away for , ma'am , that went on
" - 和 什么 做过 这 小的 女孩 去 离开 为了 , 女士 , 那 去 在
['fraɪdeɪ][læst] ?
Friday last ?
星期五 最后的 ?

"夫人，上周五离开的那个小女孩是做什么事的？"

[maɪ] [ænt] [roʊt] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] . -
My aunt wrote to my mother she was to go . '
我的 阿姨 写道 到 我的 母亲 她 曾是 到 去 . -

我姑姑写信给我母亲，说她要走了。

" - [jes] ; [ʃi:z] [gɔ:n] . -
" ' Yes ; she's gone . '
" - 是的 ; 她是 已消失 . -

"是的，她走了。"

" - [wʌt] [fɔ:r; fər] ? - [sez] [aɪ] [ə'gen] .
" ' What for ? ' says I again .
" - 什么 为了 ? - 说道 我 再次 .

"为什么？"我又问。

" - [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['ʃʌtər] , [aɪ][du:] [sə'poʊz] , - [sez] [ʃi:; ʃi] .
" ' She didn't answer Mrs . Shutters , I do suppose , ' says she .
" - 她 没有 回答 太太 . 百叶窗 , 我 做 认为 , - 说道 她 .

"我想，她应该没有回答舒特斯太太的问题吧。"她说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[dəunt][bi:; bi]['tɑ:kən] - ; [jʊr; jər] [ænt] [kɑ:nt][ə'baɪd][ə; eɪ]['tɑ:kən] - [tʃaɪld] . -
Don't be talkin ' ; your aunt can't abide a talkin ' child . '
不 是 谈话 - ; 你的 阿姨 不能 遵守 一个 谈话 - 孩子 . -

别说话，你姑妈最讨厌小孩说话了。

" - [ænd; ənd] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wel] [ɪn] [helθ] ? - [sez] [aɪ] .
" ' And please , ma'am , is the old lady well in health ? ' says I .
" - 和 请 , 女士 , 是 这 老的 女士 出色地 在 健康 ? - 说道 我 .

"夫人，请问这位老太太身体还好吗？"我问道。

" - [ˌaɪ 'ti:] [eint] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə][æsk] [ðæt] , - [sez] [ʃi:; ʃi] .
" ' It ain't no harm to ask that , ' says she .
" - 它 不是 不 伤害 到 问 那 , - 说道 她 .

"问问也没什么坏处，"她说。

- [ʃi:z] - [ə; eɪ][bɪt] ['leɪtli] , [bʌt; bət] ['betər] [ðɪs] [wi:k] [pæst] ,
' She's torflin a bit lately , but better this week past ,
- 她是 - 一个 少量 最近 , 但 更好的 这 星期 过去的 ,

她最近有点烦躁，但过去一周好多了。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:l] [læst] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [jet] .
and I dare say she'll last out her hundred years yet .
和 我 敢 说 壳 最后的 出去 她 百 年 然而 .

我敢说她还能活到一百岁。

[hɪʃ] !
Hish !
嘶嘶 !

嘶！

[hɪəz] [jʊr; jər] [ænt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . -
Here's your aunt coming down the passage . '
这里是 你的 阿姨 未来 向下 这 通道 . -

你姑妈正从走廊那边走过来呢。

" [ɪn] [kʌmz] [maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['tɑ:kən] - [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['waɪvərn] , [ænd; ənd][aɪ] ,
" In comes my aunt , and begins talkin ' to Mrs . Wyvern , and I ,
" 在 来 我的 阿姨 , 和 开始 谈话 - 到 太太 . 飞龙 , 和 我 ,

"我姑妈进来了，开始和怀文太太说话，然后我....."

[bɪ'gɪnɪŋ] - [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] [laɪk] ,
beginnin ' to feel more comfortable and at home like ,
开始 - 到 感觉 更多的 舒服的 和 在 家 喜欢 ,

开始感觉越来越舒服自在，就像在家里一样，

[wʌz; wəz] [wɑ:kɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] .
was walkin ' about the room lookin ' at this thing and at that .
曾是 步行 - 关于 这 房间 在看 - 在 这 事物 和 在 那 .

在房间里走来走去，看看这个，看看那个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɪti] [oʊld]['tʃaɪnə] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ə'gen] [ðə; ði]
There was pretty old china things on the cupboard , and pictures again the
那里 曾是 漂亮的 老的 中国 事物 在 这 橱柜 , 和 图片 再次 这
[wɔ:l] ;
wall ;
墙 ;

橱柜上摆着一些很旧的瓷器，墙上挂着一些画；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði]['weɪnskət] , [ænd; ənd][aɪ] [si:z] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld]
and there was a door open in the wainscot , and I sees a queer old
和 那里 曾是 一个 门 打开 在 这 护墙板 , 和 我 看到 一个 酷儿 老的
['leðərn] ['dʒækɪt] ,
leathern jacket ,
皮革 夹克 ,

墙裙上的门开着，我看到一件奇特的旧皮夹克。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [stræps][ænd; ənd] ['bʌklz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sli:vz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][bed] -
wi ' straps and buckles to it , and sleeves as long as the bed -
wi - 肩带 和 扣环 到 它 , 和 袖子 作为 长的 作为 这 床 -
[poʊst] ['hæŋɪŋ] - [ʌp][ˌɪn'saɪd] .
post hangin ' up inside .
邮政 悬挂 - 向上 里面 .

它带有带子和扣环，袖子和床柱一样长，一直垂到里面。

" - [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] [æt; ət] , [tʃaɪld] ? - [sez] [maɪ] [ænt] , [ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] ,
" ' What's that you're at , child ? ' says my aunt , sharp enough ,
" - 是什么 那 你是 在 , 孩子 ? - 说道 我的 阿姨 , 锋利的 足够的 ,

"孩子，你在干什么？"我姑妈厉声问道。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [li:st] ['maɪndɪd] . -
turning about when I thought she least minded . '
转弯 关于 什么时候 我 想法 她 至少 有思想 . -

趁她最不介意的时候，她转过身来。

[wɒts] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ? -
What's that in your hand ? '
是什么 那 在 你的 手 ? -

你手里拿的是什么？

" - [ðɪs] , [mæm, mɑ:m, məm] ? - [sez] [aɪ] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leðərn] ['dʒækɪt] .
" ' This , ma'am ? ' says I , turning about with the leathern jacket .
" - 这 , 女士 ? - 说道 我 , 转弯 关于 和 这 皮革 夹克 .

"'是这个吗，夫人？'我一边说着，一边转过身，手里拿着那件皮夹克。"

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' I don't know what it is , ma'am . '
- 我 不 知道 什么 它 是 , 女士 . -

"我不知道那是什么，夫人。"

" [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [red] [keɪm] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
" Pale as she was , the red came up in her cheeks , and her eyes
" 苍白 作为 她 曾是 , 这 红色的 来了 向上 在 她 脸颊 , 和 她 眼睛
[flæʃt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ['æŋgər] ,
flashed wi ' anger ,
闪光灯 wi - 愤怒 ,

她脸色苍白，但双颊却泛起了红晕，眼中闪过一丝怒火。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [tuː; tə] [teɪk] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
and I think only she had half a dozen steps to take , between her
和 我 思考 仅有的 她 有 一半 一个 打 步骤 到 拿 , 之间 她
[ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
and me ,
和 我 ,

我想，她和我之间只需要走六步左右。

[ʃiːd] [ə; eɪ][dʒiː'iː'viː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] - .
she'd a gev me a sizzup .
棚 一个 盖夫 我 一个 - .

她会给我一杯热饮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][^iː, ^i][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ʃeɪk] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊðər] ,
But she did gie me a shake by the shouther ,
但 她 做过 gie 我 一个 摇 经过 这 喊叫者 ,

但她确实给了我一个摇晃，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][oʊ] - [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] , - [waɪl] ['evər][juː; jʊ]
and she plucked the thing out o ' my hand , and says she , ' While ever you
和 她 拨弦 这 事物 出去 o - 我的 手 , 和 说道 她 , - 尽管 曾经 你
[steɪ] [hɪr] ,
stay here ,
停留 这里 ,

她从我手里夺过那东西，说道："只要你留在这里，

[dəunt][jiː; ji]['med(ə)l][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [naʊt] [ðæt] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jiː; ji] - ,
don't ye meddle wi ' nout that don't belong to ye ' ,
不 是的 插手 wi - 诺特 那 不 属于 到 是的 - ,

不要插手不属于你的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði][pɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
and she hung it up on the pin that was there ,
和 她 悬挂 它 向上 在 这 别针 那 曾是 那里 ,

她把它挂在了那里的别针上。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː][fæst] .
and shut the door wi ' a bang and locked it fast .
和 关闭 这 门 wi - 一个 砰 和 已锁定 它 快速地 .

然后砰的一声关上门，并迅速锁好。

" ['mɪsɪz] . ['waɪvərn][wʌz; wəz]['lɪftɪn] - [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['læfɪn] - [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['kwaɪətli] ,
" Mrs . Wyvern was liftin ' up her hands and laughin ' all this time , quietly ,
" 太太 . 飞龙 曾是 举重 - 向上 她 双手 和 笑 - 全部 这 时间 , 悄悄 ,

"怀文夫人一直举着双手，轻轻地笑着，

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['roʊlɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ][bɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪŋkɪn] -

in	her	chair	,	rolling	herself	a	bit	in	it	,	as	she	used	when	she	was	kinkin	'
在	她	椅子	,	滚动	她自己	一个	少量	在	它	,	作为	她	用过的	什么时候	她	曾是	扭结	-

.

:

.

她坐在椅子上，像她玩性游戏时那样，在椅子上扭动着身体。

" [ðə; ði] [terz] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [æt; ət][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] ,

"	The	tears	was	in	my	eyes	,	and	she	winked	at	my	aunt	,	and	says	she	,
"	这	眼泪	曾是	在	我的	眼睛	,	和	她	眨眼	在	我的	阿姨	,	和	说道	她	,

“我当时眼泪盈眶，她朝我姑姑眨了眨眼，然后说她……”

- - [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wet] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['læfɪn] - , - [tʌt] ,

dryin	'	her	own	eyes	that	was	wet	wi	'	the	laughin	'	,	'	Tut	,
-	-	她	自己的	眼睛	那	曾是	湿的	wi	-	这	笑	-	,	-	图坦卡蒙	,

她擦了擦被笑哭的眼泪，“啧。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [ment] [noʊ][hɑːrm] — [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .

the	child	meant	no	harm	—	come	here	to	me	,	child	.
这	孩子	意思是	不	伤害	—	来	这里	到	我	,	孩子	.

孩子没有恶意——孩子，到我这里来。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [per] [oʊ] - ['krʌtʃɪz] [fɔːr; fər] [leɪm] [dʌks] , [ænd; ənd][æsk][ˌjuː 'es][noʊ] ['kwestʃənz] [maɪnd]

It's	only	a	pair	o	'	crutches	for	lame	ducks	,	and	ask	us	no	questions	mind
它是	仅有的	一个	一对	o	-	拐杖	为了	瘸	鸭子	,	和	问	我们	不	问题	头脑

,

;

,

这只是给跛脚鸭用的拐杖而已，别问我们任何问题。

[ænd; ənd] [wiːl] [tel] [jiː; ji][noʊ][laɪz] ; [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,

and	we'll	tell	ye	no	lies	;	and	come	here	and	sit	down	,
和	出色地	告诉	是的	不	谎言	;	和	来	这里	和	坐	向下	,

我们不会对你们说谎；过来坐下，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [mʌg] [oʊ] - [bɪr] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bed] . -

and	drink	a	mug	o	'	beer	before	ye	go	to	your	bed	.	'
和	喝	一个	马克杯	o	-	啤酒	前	是的	去	到	你的	床	.	-

睡前喝杯啤酒吧。

" [maɪ] [ruːm] , [maɪnd][jiː; ji] , [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ,

"	My	room	,	mind	ye	,	was	upstairs	,	next	to	the	old	lady's	,
"	我的	房间	,	头脑	是的	,	曾是	楼上	,	下一个	到	这	老的	女士的	,

“请注意，我的房间在楼上，就在老太太房间隔壁。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪvərnz] [bed][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːrz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

and	Mrs	.	Wyvern's	bed	was	near	hers	in	her	room	,
和	太太	.	飞龙的	床	曾是	靠近	她的	在	她	房间	,

怀文太太的床就在她房间里的床旁边。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][kɔːl] , [ɪf] [niːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and	I	was	to	be	ready	at	call	,	if	need	should	be	.
和	我	曾是	到	是	准备好	在	称呼	,	如果	需要	应该	是	.

如果需要，我必须随时待命。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tæntrəmz] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	old	lady	was	in	one	of	her	tantrums	that	night	and	part	of	the
"	这	老的	女士	曾是	在	一	的	她	发脾气	那	夜晚	和	部分	的	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] .

day	before	.
天	前	.

“那天晚上以及前一天晚上，那位老太太又一次发脾气了。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [fɪts][oʊ] - [ðə; ði] [sʌlks] .

She	used	to	take	fits	o	'	the	sulks	.
她	用过的	到	拿	适合	o	-	这	生闷气	.

她以前经常生闷气。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [dres] [hɜːr; hər] ,

Sometimes	she	would	not	let	them	dress	her	,
有时	她	会	不是	让	他们	裙子	她	,

有时她甚至不让他们给她穿衣服。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [teɪk] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɔːf] .

and	at	other	times	she	would	not	let	them	take	her	clothes	off	.
和	在	其他	时代	她	会	不是	让	他们	拿	她	衣服	离开	.

而有时她又不让他们脱掉她的衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] , [ðeɪ] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][deɪ] .

She	was	a	great	beauty	,	they	said	,	in	her	day	.
她	曾是	一个	伟大的	美丽	,	他们	说	,	在	她	天	.

据说，她年轻时是一位绝世美人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ə'baʊt] - [ðæt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][praɪm] .

But	there	was	no	one	about	Applewale	that	remembered	her	in	her	prime	.
但	那里	曾是	不	一	关于	-	那	记得	她	在	她	主要的	.

但阿普尔韦尔镇上没有人记得她年轻时的风采。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [fɑːnd][oʊ] - [dres] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θɪk] [sɪlks] , [ænd; ənd] [stɪf]

And	she	was	dreadful	fond	o	'	dress	,	and	had	thick	silks	,	and	stiff
和	她	曾是	可怕	喜爱	o	-	裙子	,	和	有	厚的	帛	,	和	僵硬的

['sætn] ,

satins	,
缎子	,

她非常喜欢打扮，有很多厚重的丝绸和硬挺的缎子。

[ænd; ənd] ['velvɪt] , [ænd; ənd]['leɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ʌp]['sev(ə)n] [ʃɑːps] [æt; ət]

and	velvets	,	and	laces	,	and	all	sorts	,	enough	to	set	up	seven	shops	at
和	天鹅绒	,	和	鞋带	,	和	全部	排序	,	足够的	到	放	向上	七	商店	在

[ðə; ði] [liːst] .

the	least	.
这	至少	.

还有天鹅绒、蕾丝和各种各样的布料，至少够开七家店了。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['dresɪz] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] [kwɪr] , [bʌt; bət] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

All	her	dresses	was	old	-	fashioned	and	queer	,	but	worth	a	fortune	.
全部	她	连衣裙	曾是	老的	-	造型	和	酷儿	,	但	值得	一个	财富	.

她所有的裙子都款式老旧、奇特，但价值连城。

" [wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ][bed] .

"	Well	,	I	went	to	my	bed	.
"	出色地	,	我	去	到	我的	床	.

"嗯，我就上床睡觉了。"

[aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'weɪk] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [θɪŋz] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	lay	for	a	while	awake	;	for	a	'	things	was	new	to	me	;
我	躺	为了	一个	尽管	醒	;	为了	一个	-	事物	曾是	新的	到	我	;

我躺了一会儿，醒着；因为一切对我来说都是新的；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [nəːvs] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	think	the	tea	was	in	my	nerves	,	too	,	for	I	wasn't	used	to	it	,
和	我	思考	这	茶	曾是	在	我的	神经	,	也	,	为了	我	不是	用过的	到	它	,

我想，茶也让我神经紧张，因为我不习惯喝茶。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ɔːr][ðə; ði][laɪk] .

except	now	and	then	on	a	holiday	,	or	the	like	.
除了	现在	和	然后	在	一个	假期	, 或者	这	喜欢	.	

除了偶尔在节假日之类的场合。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['waɪvərn]['tɑːkən] - , [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ]

And	I	heard	Mrs	.	Wyvern	talkin	'	,	and	I	listened	with	my	hand	to	my
和	我	听到	太太	.	飞龙	谈话	-	,	和	我	听着	和	我的	手	到	我的

[ɪr] ;

ear	;
耳朵	;

我听见怀文太太在说话，我就把手放在耳朵上听；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['kraʊl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	I	could	not	hear	Mrs	.	Crowl	,	and	I	don't	think	she	said	a	word	.
但	我	可以	不是	听到	太太	.	克劳尔	,	和	我	不	思考	她	说	一个	单词	.

但我听不到克劳尔太太的声音，我想她一个字也没说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ker] [tʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	There	was	great	care	took	of	her	.
"	那里	曾是	伟大的	关心	采取	的	她	.

她受到了很好的照顾。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət] - [nuː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['evri] [wʌn][get][ðə; ði] [sæk]

The	people	at	Applewale	knew	that	when	she	died	they	would	every	one	get	the	sack
这	人们	在	-	知道	那	什么时候	她	死亡	他们	会	每一个	一	得到	这	解雇

;

;
;

Applewale 的人都知道，她死后，他们所有人都会被解雇；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wʌz; wəz] [wel] [peɪd] [ænd; ənd] ['iːzi] .

and	their	situations	was	well	paid	and	easy	.
和	他们的	情况	曾是	出色地有薪酬的		和	简单的	.

他们的工作待遇优渥，轻松自在。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	The	doctor	came	twice	a	week	to	see	the	old	lady	,
"	这	医生	来了	两次	一个	星期	到	看	这	老的	女士	,

医生每周来给老太太看两次，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔːl][dɪd][æz; əz][hiː; hi][bɪd][ðem; ðəm] .

and	you	may	be	sure	they	all	did	as	he	bid	them	.
和	你	可能	是	当然	他们	全部	做过	作为	他	出价	他们	.

你可以肯定，他们都照他说的做了。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['evri] [taɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə] [krɔːs] [ɔːr] [frʌmp] [hɜːr; hər]

One	thing	was	the	same	every	time	;	they	were	never	to	cross	or	frump	her
一	事物	曾是	这	相同的	每一个	时间	;	他们	是	绝不	到	叉	或者	邋遢	她

,

,
,

有一点每次都一样：他们绝不能得罪她，也不能对她不敬。

['eni] [wei] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [pliːz] [hɜːr; hər][ɪn] ['evriθɪŋ] .

any	way	,	but	to	humour	and	please	her	in	everything	.
任何	方式	,	但	到	幽默	和	请	她	在	一切	.

总之，一切都是为了取悦她，让她开心。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	So	she	lay	in	her	clothes	all	that	night	,	and	next	day	,	not	a	word	she	said	,
"	所以	她	躺	在	她	衣服	全部	那	夜晚	,	和	下一个	天	,	不是	一个	单词	她	说	,

于是她整夜都穿着衣服躺在床上，第二天，一句话也没说。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ]['niːd(ə)lwɜːrk][ɔːl][ðæt][deɪ] , [ɪn][maɪ][oʊn][ruːm] ,
and **I** **was** **at** **my** **needlework** **all** **that** **day** **,** **in** **my** **own** **room** **,**
和 我 曾是 在 我的 针线活 全部 那 天 , 在 我的 自己的 房间 ,

那天我整天都在自己的房间里做针线活。

[ɪk'sept] [wen] [aɪ][went] [daʊn][tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] .
except **when** **I** **went** **down** **to** **my** **dinner** **.**
除了 什么时候 我 去 向下 到 我的 晚餐 .

除了我下楼吃晚饭的时候。

" [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ][laɪkt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɔːld]['leɪdi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] .
" **I** **would** **a** **liked** **to** **see** **the** **ald** **lady** **,** **and** **even** **to** **hear** **her** **speak** **.**
" 我 会 一个 喜欢 到 看 这 奥尔德 女士 , 和 甚至 到 听到 她 说话 .

“我很想见见这位老太太，甚至想听她讲讲话。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz][wel][ə; eɪ] - [bɪn][ɪn] [ə; eɪ] - [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But **she** **might** **as** **well** **a** **'** **bin** **in** **Lunnon** **a** **'** **the** **time** **for** **me** **.**
但 她 可能 作为 出色地 一个 - 垃圾桶 在 伦农 一个 - 这 时间 为了 我 .

但她还不如一直待在伦敦呢。

" [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] [maɪ] [ænt] [sent][ˌem 'iː][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
" **When** **I** **had** **my** **dinner** **my** **aunt** **sent** **me** **out** **for** **a** **walk** **for** **an** **hour** **.**
" 什么时候 我 有 我的 晚餐 我的 阿姨 发送 我 出去 为了 一个 走 为了 一个 小时 .

“我吃完晚饭后，姑妈让我出去散步一个小时。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg] ,
I **was** **glad** **when** **I** **came** **back** **,** **the** **trees** **was** **so** **big** **,**
我 曾是 高兴的 什么时候 我 来了 后退 , 这 树木 曾是 所以 大的 ,

我回来的时候很高兴，树木长得好高大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd] - [twʌz][ə; eɪ]['klaʊdi] [deɪ] , [ænd; ənd]
and **the** **place** **so** **dark** **and** **lonesome** **,** **and** **'** **twas** **a** **cloudy** **day** **,** **and**
和 这 地方 所以 黑暗的 和 寂寞 , 和 - 那是 一个 多云 天 , 和
[aɪ][kraɪd][ə; eɪ] [diːl] ,
I **cried** **a** **deal** **,**
我 哭 一个 交易 ,

那地方又黑又冷，那天阴天，我哭了起来。

['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][hoʊm] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɑːkɪn] - [ə'loʊn][ðer; ðər] .
thinkin **'** **of** **home** **,** **while** **I** **was** **walkin** **'** **alone** **there** **.**
思考 - 的 家 , 尽管 我 曾是 步行 - 独自的 那里 .

独自一人走在那里时，我想起了家。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['kændlz]['biːn] - [ə'laɪt] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɪtɪn] - [ɪn][maɪ][ruːm] ,
That **evening** **,** **the** **candles** **bein** **'** **alight** **,** **I** **was** **sittin** **'** **in** **my** **room** **,**
那 晚上 , 这 蜡烛 是 - 点燃 , 我 曾是 坐着 - 在 我的 房间 ,

那天晚上，蜡烛点燃了，我坐在房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən]['ɪntuː]['mædəm] - ['tʃeɪmbər] , [wer] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] .
and **the** **door** **was** **open** **into** **Madam** **Crowl's** **chamber** **,** **where** **my** **aunt** **was** **.**
和 这 门 曾是 打开 进入 女士 - 房间 , 在哪里 我的 阿姨 曾是 .

通往克劳尔夫人房间的门开着，我的姑妈就在里面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːld]
It **was** **,** **then** **,** **for** **the** **first** **time** **I** **heard** **what** **I** **suppose** **was** **the** **ald**
它 曾是 , 然后 , 为了 这 第一的 时间 我 听到 什么 我 认为 曾是 这 奥尔德
['leɪdi] ['tɔːkɪŋ] .
lady **talking** **.**
女士 说 .

那时，我第一次听到了那位老太太的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [nɔɪz] [laɪk] , [aɪ] ['kudnt] [wel] [seɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][bɜːrd] ,

"	It	was	a	queer	noise	like	,	I	couldn't	well	say	which	,	a	bird	,
"	它	曾是	一个	酷儿	噪音	喜欢	,	我	不能	出色地	说	哪个	,	一个	鸟	,

"那是一种奇怪的声音，我说不上来，像鸟叫声，

[ɔːr][ə; eɪ] [biːst] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] - - [saʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl]

or	a	beast	,	only	it	had	a	bleatin	'	sound	in	it	,	and	was	very	small
或者	一个	兽	,	仅有的	它	有	一个	-	-	声音	在	它	,	和	曾是	非常	小的

.

:

.

或者说，它像是一种野兽，只是发出咩咩叫声，而且体型很小。

" [aɪ] [prɪkt] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	pricked	my	ears	to	hear	all	I	could	.
"	我	刺痛	我的	耳朵	到	听到	全部	我	可以	.

我竖起耳朵，想听听周围有什么动静。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][wʌn][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] .

But	I	could	not	make	out	one	word	she	said	.
但	我	可以	不是	制作	出去	一	单词	她	说	.

但我一个字也没听清她说了什么。

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] ['ænsər] :

And	my	aunt	answered	:
和	我的	阿姨	回答	:

我姑姑回答说：

" - [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][kɑːnt][hɜːrt][noʊ][wʌn] , [mæm, mɑːm, məm] , [baʊt][ðə; ði][lɔːrd] [pə'mits] . -

"	'	The	evil	one	can't	hurt	no	one	,	ma'am	,	bout	the	Lord	permits	.	'
"	-	这	邪恶的	一	不能	伤害	不	一	,	女士	,	回合	这	主	许可证	.	-

"夫人，除非上帝允许，否则邪恶之人是伤不了任何人的。"

" [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [sez] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] ['kudnt]

"	Then	the	same	queer	voice	from	the	bed	says	something	more	that	I	couldn't
"	然后	这	相同的	酷儿	嗓音	从	这	床	说道	某物	更多的	那	我	不能

[meɪk] [hed] [nɔːr][teɪl][ɑːn] .

make	head	nor	tail	on	.
制作	头	也不	尾巴	在	.

"然后，床上又传来那个古怪的声音，说了些什么，我完全听不懂。"

" [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [med] ['ænsər] [ə'gen] : - [let] [ðem; ðəm] [pʊl] ['feɪsɪz] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	And	my	aunt	med	answer	again	:	'	Let	them	pull	faces	,	ma'am	,
"	和	我的	阿姨	医学	回答	再次	:	-	让	他们	拉	面孔	,	女士	,

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] ;

and	say	what	they	will	;
和	说	什么	他们	将要	;

"我的姑妈又回答说：'夫人，让他们做鬼脸，让他们说他们想说的话吧；

[ɪf] [ðə; ði][lɔːrd][biː; bi][fɔːr; fər][ju: 'es] , [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ə'genst] [ju: 'es] ? -

if	the	Lord	be	for	us	,	who	can	be	against	us	?	'
如果	这	主	是	为了	我们	,	WHO	能	是	反对	我们	?	-

耶和华若帮助我们，谁能敌挡我们呢?

" [aɪ] [kept] ['lɪsənɪn] - [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['hoʊldɪn] - [maɪ] [breθ] ,

"	I	kept	listenin	'	with	my	ear	turned	to	the	door	,	holdin	'	my	breath	,
"	我	保留	听着	-	和	我的	耳朵	转向	到	这	门	,	持有	-	我的	气息	,

"我一直侧着耳朵，屏住呼吸，侧耳倾听。"

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɔːr] [saʊnd] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

but	not	another	word	or	sound	came	in	from	the	room	.
但	不是	其他	单词	或者	声音	来了	在	从	这	房间	.

但房间里再也没有传来任何声音或言语。

[ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

In	about	twenty	minutes	,	as	I	was	sittin	'	by	the	table	,
在	关于	二十	分钟	,	作为	我	曾是	坐着	-	经过	这	桌子	,

大约二十分钟后，我正坐在桌旁，

['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['iːˌsɑːps] ['feiblz] ,

lookin	'	at	the	pictures	in	the	old	Aesop's	Fables	,
在看	-	在	这	图片	在	这	老的	伊索寓言	寓言	,

看着古老的伊索寓言故事集里的图片，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [oʊ] - ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	was	aware	o	'	something	moving	at	the	door	,
我	曾是	意识到的	o	-	某物	移动	在	这	门	,

我感觉到门口有什么东西在动，

[ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [ʌp][aɪ][sɪd][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] ['lʊkɪn] - [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	lookin	'	up	I	sid	my	aunt's	face	lookin	'	in	at	the	door	,	and	her
和	在看	-	向上	我	侧	我的	姑姑的	脸	在看	-	在	在	这	门	,	和	她

[hænd] [reɪzd] .

hand	raised	.
手	提高	.

我抬头一看，发现我姑妈的脸正对着门口，她举起了手。

" - [hɪʃ] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['veri] [sɔːft] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]['tɪptoʊ] ,

"	'	Hish	!	'	says	she	,	very	soft	,	and	comes	over	to	me	on	tiptoe	,
"	-	嘶嘶	!	-	说道	她	,	非常	柔软的	,	和	来	超过	到	我	在	脚尖	,

“嘘！”她轻声说道，然后踮起脚尖向我走来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : - [θæŋk] [gɑːd] , [ʃiːz] [ə'sliːp] [æt; ət][læst] ,

and	she	says	in	a	whisper	:	'	Thank	God	,	she's	asleep	at	last	,
和	她	说道	在	一个	耳语	:	-	感谢	上帝	,	她是	睡着了	在	最后的	,

她低声说道：“感谢上帝，她终于睡着了。”

[ænd; ənd][dəunt][jiː; ji] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,

and	don't	ye	make	no	noise	till	I	come	back	,
和	不	是的	制作	不	噪音	直到	我	来	后退	,

在我回来之前，你们都不要发出任何声音。

[fɔːr; fər][aɪm]['gɔɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][kʌp][oʊ] - [tiː] ,

for	I'm	goin	'	down	to	take	my	cup	o	'	tea	,
为了	我是	去	-	向下	到	拿	我的	杯子	o	-	茶	,

因为我要下去喝杯茶了，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [aɪ] - [nuː] — [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪvərn] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi]

and	I'll	be	back	i	'	noo	—	me	and	Mrs	.	Wyvern	,	and	she'll	be
和	患病的	是	后退	我	-	不	—	我	和	太太	.	飞龙	,	和	壳	是

['sliːpɪn] - [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

sleepin	'	in	the	room	,
睡觉	-	在	这	房间	,

我马上回来——我和怀文太太，她会在房间里睡觉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [daʊn] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp] ,

and	you	can	run	down	when	we	come	up	,
和	你	能	跑步	向下	什么时候	我们	来	向上	,

我们上来的时候你们可以跑下去。

[ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [wɪl] [^iː, ^i][jiː; ji] - ['sʌpər] [ɪn][maɪ] [ruːm] . -

and	Judith	will	gie	ye	yaur	supper	in	my	room	.	'
和	朱迪思	将要	gie	是的	-	晚餐	在	我的	房间	.	-

朱迪思会在我的房间里给你们准备晚餐。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [goʊz] .
" And with that she goes .
" 和 和 那 她 去 .

说完，她就走了。

" [aɪ] [kep] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['lɪsənɪn] - ['evri] [nuː] [ænd; ənd]
" I kep ' looking at the picture - book , as before , listenin ' every noo and
" 我 保持 - 寻找 在 这 图片 - 书 , 作为 前 , 听着 - 每一个 不 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“我像以前一样，不停地看着图画书，时不时地听着，然后……”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ;
but there was no sound , not a breath , that I could hear ;
但 那里 曾是 不 声音 , 不是 一个 气息 , 那 我 可以 听到 ;

但我听不到任何声音，甚至连呼吸声都没有；

[æn; ən] - [aɪ][bɪ'gæn] ['wɪspərɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['tɑːkən] - [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [kiːp]
an ' I began whisperin ' to the pictures and talkin ' to myself to keep
一个 - 我 开始 低语 - 到 这 图片 和 谈话 - 到 我 到 保持
[maɪ] [hɑːrt] [ʌp] ,
my heart up ,
我的 心 向上 ,

于是我开始对着照片低声说话，自言自语，以此来振作精神。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [grəu in] - [fɪrd] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [ruːm] .
for I was growin ' feared in that big room .
为了 我 曾是 成长中 - 害怕 在 那 大的 房间 .

因为在那间大房间里，我越来越令人畏惧。

" [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ʌp] [aɪ] [gɑːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɑːkɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
" And at last up I got , and began walkin ' about the room ,
" 和 在 最后的 向上 我 得到 , 和 开始 步行 - 关于 这 房间 ,

“最后我终于站了起来，开始在房间里走来走去。”

['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] ['piːpɪn] - [æt; ət] [ðæt] , [tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ][maɪnd] , [jɪl] [ˌʌndər'stænd] .
lookin ' at this and peepin ' at that , to amuse my mind , ye'll understand .
在看 - 在 这 和 偷窥 - 在 那 , 到 娱乐 我的 头脑 , 叫喊 理解 .

看看这个，看看那个，消遣一下，你懂的。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wʌt] ['sʌd][aɪ][duː][bʌt; bət] [piːps] ['ɪntuː]['mædəm] - ['bedtʃeɪmbər] .
And at last what sud I do but peeps into Madam Crowl's bedchamber .
和 在 最后的 什么 苏德 我 做 但 人群 进入 女士 - 卧室 .

最后，我竟然偷偷窥视了克劳尔夫人的卧室。

" [ə; eɪ][grænd] ['tʃeɪmbər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːr] - ['poʊstər] ,
" A grand chamber it was , wi ' a great four - poster ,
" 一个 盛大 房间 它 曾是 , wi - 一个 伟大的 四 - 海报 ,

“那是一间宏伟的房间，里面有一张巨大的四柱床，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['flaʊərd] [sɪlk] ['kɜːtənz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] ['siːlɪn] - , [ænd; ənd][foʊldɪn] - [daʊn] [ɑːn]
wi ' flowered silk curtains as tall as the ceilin ' , and foldin ' down on
wi - 开花的 丝绸 窗帘 作为 高的 作为 这 席琳 - , 和 折叠 - 向下 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

挂着及顶的碎花丝绸窗帘，垂到地板上。

[ænd; ənd] [drɔːn] [kloʊz] [ɔːl] [raʊnd] .
and drawn close all round .
和 绘制 关闭 全部 圆形的 .

双方势均力敌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʊkɪn] - - [glæs] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [aɪ]['evər][sɪd] [bɪ'fɔ:r] ,

There	was	a	lookin	'	-	glass	,	the	biggest	I	ever	sid	before	,
那里	曾是	一个	在看	-	-	玻璃	,	这	最大	我	曾经	侧	前	,

那里有一面镜子，是我见过的最大的镜子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [oʊ] - [laɪt] .

and	the	room	was	a	blaze	o	'	light	.
和	这	房间	曾是	一个	火焰	o	-	光	.

房间里灯火通明。

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['twenti] - [tu:] [wæks] ['kændlz] , [ɔ:l] [ə'laɪt] .

I	counted	twenty	-	two	wax	candles	,	all	alight	.
我	计数	二十	-	二	蜡	蜡烛	,	全部	点燃	.

我数了数，一共二十二根蜡烛，全都点燃了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['fænsi] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [derd] [seɪ] [hɜ:r; hər] [neɪ] .

Such	was	her	fancy	,	and	no	one	dared	say	her	nay	.
这样的	曾是	她	想要	,	和	不	一	敢于	说	她	不	.

这就是她的心意，没有人敢说不。

" [aɪ] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [geɪpt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɔ:l] [raʊnd] .

"	I	listened	at	the	door	,	and	gaped	and	wondered	all	round	.
"	我	听着	在	这	门	,	和	张开的	和	想知道	全部	圆形的	.

“我站在门口侧耳倾听，目瞪口呆地四处张望，心想究竟发生了什么。”

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] ,

When	I	heard	there	was	not	a	breath	,
什么时候	我	听到	那里	曾是	不是	一个	气息	,

当我听到没有一丝气息时，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [aɪ] [tʊk] [hɑ:rt] ,

and	did	not	see	so	much	as	a	stir	in	the	curtains	,	I	took	heart	,
和	做过	不是	看	所以	很多	作为	一个	搅拌	在	这	窗帘	,	我	采取	心	,

窗帘纹丝不动，我顿时放心起来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] .

and	walked	into	the	room	on	tiptoe	,	and	looked	round	again	.
和	步行	进入	这	房间	在	脚尖	,	和	看起来	圆形的	再次	.

然后踮着脚走进房间，又环顾四周。

[ðen] [aɪ] [teɪks] [ə; eɪ] [ki:k] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][bɪg] [glæs] ;

Then	I	takes	a	keek	at	myself	in	the	big	glass	;
然后	我	需要	一个	keek	在	我	在	这	大的	玻璃	;

然后我透过大玻璃看了看自己；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][maɪ] [hed] ,

and	at	last	it	came	in	my	head	,
和	在	最后的	它	来了	在	我的	头	,

最后，我突然想到了。

- [waɪ] ['kudnt] [aɪ][hɑ:] - [ə; eɪ] [ki:k] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:ld] ['leɪdi][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][bed] ?

'	Why	couldn't	I	ha	'	a	keek	at	the	ald	lady	herself	in	the	bed	?
-	为什么	不能	我	哈	-	一个	keek	在	这	奥尔德	女士	她自己	在	这	床	?

“为什么我不能偷看一眼躺在床上的老太太呢？”

" [ji:d] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][fju:l] [ɪf] [ji:; ji] [nu:] [hæf] [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [deɪm] ['kraʊl] ,

"	Ye'd	think	me	a	fule	if	ye	knew	half	how	I	longed	to	see	Dame	Crowl	,
"	你们	思考	我	一个	燃料	如果	是的	知道	一半	如何	我	渴望	到	看	贵妇人	克劳尔	,

“如果你知道我有多么渴望见到克劳尔夫人，你一定会觉得我是个傻瓜。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [piːp] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [weɪt] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr]
and **I** **thought** **to** **myself** **if** **I** **didn't** **peep** **now** **I** **might** **wait** **many** **a** **day** **before**
和 我 想法 到 我 如果 我 没有 窥视 现在 我 可能 等待 许多 一个 天 前
[aɪ][gɑːt][soʊ] [gyd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] .
I **got** **so** **gude** **a** **chance** **again** **.**
我 得到 所以 古德 一个 机会 再次 .

我心想，如果我现在不偷看一眼，我可能要等很多天才能再次获得这么好的机会。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][oʊ] - [ðə; ði][bed] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['biːn] - [kloʊz] ,
" Well , my dear , I came to the side o ' the bed , the curtains bein ' close ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 来了 到 这 边 o - 这 床 , 这 窗帘 是 - 关闭 ,

“亲爱的，我走到床边，窗帘拉上了。”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] - [feɪld] [ˌem 'iː] .
and **my** **heart** **a'most** **failed** **me** **.**
和 我的 心 - 失败的 我 .

我的心脏几乎停止跳动。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][slɪps][maɪ]['fɪŋgər][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪk] ['kɜːtənz] ,
But **I** **took** **courage** **,** **and** **I** **slips** **my** **finger** **in** **between** **the** **thick** **curtains** **,**
但 我 采取 勇气 , 和 我 滑倒 我的 手指 在 之间 这 厚的 窗帘 ,

但我鼓起勇气，将手指伸进厚厚的窗帘缝隙里，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][hænd] .
and **then** **my** **hand** **.**
和 然后 我的 手 .

然后是我的手。

[soʊ][aɪ][weɪts][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
So **I** **waits** **a** **bit** **,** **but** **all** **was** **still** **as** **death** **.**
所以 我 等待 一个 少量 , 但 全部 曾是 仍然 作为 死亡 .

于是我等了一会儿，但周围依然死寂一片。

[soʊ] , ['sɔːftli] , ['sɔːftli][aɪ] [drɔːz] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ][sɪd] [bɪ'fɔːr]
So , softly , softly I draws the curtain , and there , sure enough , I sid before
所以 , 轻轻 , 轻轻 我 平局 这 窗帘 , 和 那里 , 当然 足够的 , 我 侧 前
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

于是，我轻轻地、轻轻地拉上窗帘，果然，我就坐在我面前。

[stretʃt] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [tuːm] - [stiːn] [ɪn] - [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['feɪməs]
stretched out like the painted lady on the tomb - stean in Lexhoe Church , the famous
拉伸 出去 喜欢 这 绘 女士 在 这 墓 - 钢铁 在 - 教会 , 这 著名的
[deɪm] ['kraʊl] ,
Dame Crowl ,
贵妇人 克劳尔 ,

她像莱克索教堂墓碑上的彩绘女士一样伸展开来，那就是著名的克劳尔夫人。

[ʌv; əv] - [haʊs] .
of Applewale House .
的 - 房子 .

苹果屋。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [drest] [aʊt] .
There she was , dressed out .
那里 她 曾是 , 穿着 出去 .

她就站在那里，穿戴整齐。

[juː; jʊ]['nevər][sɪd][ðə; ði][laɪk][ɪn] [ðeɪ] [deɪz] .
You never sid the like in they days .
你 绝不 侧 这 喜欢 在 他们 天 .

在那个年代，你再也看不到这样的景象了。

['sætn][ænd; ənd][sɪlk] , [ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd][paɪnt] [leɪs] ; [baɪ]
Satin **and** **silk** **,** **and** **scarlet** **and** **green** **,** **and** **gold** **and** **pint** **lace** **;** **by**
缎 和 丝绸 , 和 猩红 和 绿色的 , 和 金子 和 品脱 蕾丝 ; 经过
['dʒɛn] ! - [twʌz] [ə; eɪ] [saɪt] !
Jen **!** **'** **twas** **a** **sight** **!**
珍 ! - 那是 一个 视线 !

缎子和丝绸，猩红色和绿色，金色和淡紫色蕾丝；我的天哪！真是壮观！

[ə; eɪ][bɪg] ['paʊdərd] [wɪg] , [hæf][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜːr'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [tɑːp][oʊ] - [hɜːr; hər] [hed]
A **big** **powdered** **wig** **,** **half** **as** **high** **as** **herself** **,** **was** **a** **-** **top** **o** **'** **her** **head**
一个 大的 粉末状 假发 , 一半 作为 高的 作为 她自己 , 曾是 一个 - 顶部 o - 她 头
,
,
,

她头上戴着一顶巨大的、几乎和她身高一半高的假发，假发上扑满了粉。

[ænd; ənd] , [waʊ] ! — [wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] ['rɪŋklz] ? — [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] ['bægi] [θroʊt] [ɔːl]
and **,** **wow** **!** **—** **was** **ever** **such** **wrinkles** **?** **—** **and** **her** **old** **baggy** **throat** **all**
和 , 哇 ! — 曾是 曾经 这样的 皱纹 ? — 和 她 老的 宽松的 喉 全部
['paʊdərd] [waɪt] ,
powdered **white** **,**
粉末状 白色的 ,

哇！——她以前有过这么多皱纹吗？——还有她那松弛的喉咙，上面扑满了白色粉末。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ruːʒd] , [ænd; ənd] [maʊs] - [skɪn] ['aɪˌbraʊz] , [ðæt]['mɪsɪz] . ['waɪvərn] [juːst]
and **her** **cheeks** **rouged** **,** **and** **mouse** **-** **skin** **eyebrows** **,** **that** **Mrs** **.** **Wyvern** **used**
和 她 脸颊 胭脂 , 和 老鼠 - 皮肤 眉毛 , 那 太太 . 飞龙 用过的
[tuː; tə] [stɪk] [ɑːn] ,
to **stick** **on** **,**
到 戳 在 ,

她脸颊上涂着胭脂，眉毛像老鼠皮一样，那是怀文太太以前贴上去的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [praʊd] [ænd; ənd][stɑːrk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [klɑːkt] [sɪlk] [hoʊz] [ɑːn]
and **there** **she** **lay** **proud** **and** **stark** **,** **wi** **'** **a** **pair** **o** **'** **clocked** **silk** **hose** **on**
和 那里 她 躺 自豪的 和 斯塔克 , wi - 一个 一对 o - 已记录 丝绸 软管 在
,
,
,

她骄傲而赤裸地躺在那里，穿着一双镶有扣子的丝绸长袜。

[ænd; ənd] [hiːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃuːn] [æz; əz][tɔːl][æz; əz][naɪn] - [pɪnz] .
and **heels** **to** **her** **shoon** **as** **tall** **as** **nine** **-** **pins** **.**
和 高跟鞋 到 她 舒恩 作为 高的 作为 九 - 别针 .

她的鞋子鞋跟高得像保龄球瓶一样。

[lɔːk] !
Lawk **!**
法律 !

妈的！

[bʌt; bət][hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [waɪts] [oʊ] - [hɜːr; hər]
But **her** **nose** **was** **crooked** **and** **thin** **,** **and** **half** **the** **whites** **o** **'** **her**
但 她 鼻子 曾是 歪 和 薄的 , 和 一半 这 白人 o - 她
[aɪz] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
eyes **was** **open** **.**
眼睛 曾是 打开 .

但她的鼻子又歪又细，而且半边眼白都睁着。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][stænd] , [drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [gɪglɪn] - [ænd; ənd] [drɪblɪn] - [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

She	used	to	stand	,	dressed	as	she	was	,	gigglin	'	and	dribblin	'	before	the
她	用过的	到	站立	,	穿着	作为	她	曾是	,	咯咯笑	-	和	运球	-	前	这

['lʊkɪn] - - [glæs] ,

lookin	'	-	glass	,
在看	-	-	玻璃	,

她过去常常穿着那样的衣服，站在镜子前咯咯地笑，口水直流。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ][fæn][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['noʊzgeɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] .

wi	'	a	fan	in	her	hand	and	a	big	nosegay	in	her	bodice	.
wi	-	一个	扇子	在	她	手	和	一个	大的	花束	在	她	紧身胸衣	.

她手里拿着一把扇子，胸前别着一大束花。

[hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] ['lɪt(ə)l][hændz][wʌz; wəz] [stretʃt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪdz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɔːŋ]

Her	wrinkled	little	hands	was	stretched	down	by	her	sides	,	and	such	long
她	皱	小的	双手	曾是	拉伸	向下	经过	她	侧面	,	和	这样的	长的

[neɪlz] ,

nails	,
指甲	,

她那双布满皱纹的小手垂在身侧，指甲很长。

[ɔːl] [kʌt] ['ɪntuː] [pɔɪnts] , [aɪ] ['nevər] [sɪd][ɪn][maɪ] [deɪz] .

all	cut	into	points	,	I	never	sid	in	my	days	.
全部	切	进入	积分	,	我	绝不	侧	在	我的	天	.

都被切成了点，我这辈子都没偏过。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][grɪt] [foʊk] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] ['fiŋgəneilz] [soʊ]

Could	it	even	a	bin	the	fashion	for	grit	fowk	to	wear	their	fingernails	so
可以	它	甚至	一个	垃圾桶	这	时尚	为了	砂砾	福克	到	穿	他们的	指甲	所以

?

?
?

难道这真的会成为粗犷人士留这种指甲的时尚潮流吗?

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jiːd] [ə; eɪ] - [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [jɔːr'self] [ɪf] [jiːd] [ə; eɪ][sɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] .

"	Well	,	I	think	ye'd	a	-	bin	frightened	yourself	if	ye'd	a	sid	such	a	sight	.
"	出色地	,	我	思考	你们	一个	-	垃圾桶	害怕	你自己	如果	你们	一个	侧	这样的	一个	视线	.

"嗯，我想如果你看到这样的景象，肯定会被自己吓到。"

[aɪ] ['kudnt] [let][goʊ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [nɔːr] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] , [nɔːr] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] ;

I	couldn't	let	go	the	curtain	,	nor	move	an	inch	,	nor	take	my	eyes	off	her	;
我	不能	让	去	这	窗帘	,	也不	移动	一个	英寸	,	也不	拿	我的	眼睛	离开	她	;

我无法松开窗帘，无法挪动一寸，也无法将目光从她身上移开；

[maɪ] ['veri] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

my	very	heart	stood	still	.
我的	非常	心	站立	仍然	.

我的心跳都停止了。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʌp][ʃiː; ʃi][sɪts] , [ænd; ənd][spɪnz]

And	in	an	instant	she	opens	her	eyes	and	up	she	sits	,	and	spins
和	在	一个	立即的	她	打开	她	眼睛	和	向上	她	坐着	,	和	旋转

[hɜːr'self] [raʊnd] ,

herself	round	,
她自己	圆形的	,

突然间，她睁开眼睛，坐了起来，然后转过身来。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [klæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [tɔːl] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði]
and **down** **wi** **'** **her** **,** **wi** **'** **a** **clack** **on** **her** **two** **tall** **heels** **on** **the**
和 向下 wi - 她 , wi - 一个 唠叨 在 她 二 高的 高跟鞋 在 这
[flɔːr] ,
floor **,**
地面 ,

她倒下了，两只高跟鞋敲击地板发出咔哒咔哒的声音。

['fæˌsɪn] - [ˌem 'iː] , - - [ɪn][maɪ] [feɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [tuː] [greɪt] ['glæsi] [aɪz] ,
facin **'** **me** **,** **ogglin** **'** **in** **my** **face** **wi** **'** **her** **two** **great** **glassy** **eyes** **,**
法辛 - 我 , - - 在 我的 脸 wi - 她 二 伟大的 玻璃状 眼睛 ,

她直勾勾地盯着我，用她那双水汪汪的大眼睛盯着我的脸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['sɪmpər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [lɪps] , [ænd; ənd] [læŋ] [fɔːs] [tiːθ] .
and **a** **wicked** **simper** **wi** **'** **her** **wrinkled** **lips** **,** **and** **lang** **fause** **teeth** **.**
和 一个 邪恶 傻瓜 wi - 她 皱 嘴唇 , 和 语言 福斯 牙齿 .

她咧着满是皱纹的嘴唇，露出邪恶的笑容和稀疏的牙齿。

" [wel] , [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredfʊl; -f(ə)l] [saɪt] [aɪ]
" Well , a corpse is a natural thing ; but this was the dreadfullest sight I
" 出色地 , 一个 尸体 是 一个 自然的 事物 ; 但 这 曾是 这 最可怕的 视线 我
['evər][sɪd] .
ever sid .
曾经 侧 .

“嗯，尸体是自然现象；但这却是我见过的最可怕的景象。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [streɪt] [aʊt] ['pɔɪntɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz]
She had her fingers straight out pointin ' at me , and her back was
她 有 她 手指 直的 出去 指向 - 在 我 , 和 她 后退 曾是
['krʊkɪd] ,
crooked ,
歪 ,

她伸出手指着我，背也弯了。

[raʊnd] [ə'gen] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [eɪdʒ] .
round again wi ' age .
圆形的 再次 wi - 年龄 .

随着年龄增长，一切又回到了原点。

[sez] [ʃiː; ʃi] :
Says she :
说道 她 :

她说：

" - [jiː; ji]['lɪt(ə)l] [lɪm] !
" ' Ye little limb !
" - 叶 小的 肢 !

“你这小胳膊小腿！”

[wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][jiː; ji] [seɪ] [aɪ] [kɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
what for did ye say I killed the boy ?
什么 为了 做过 是的 说 我 被杀 这 男生 ?

你们为什么说我杀了那个男孩?

[aɪl] ['tɪk(ə)l][jiː; ji] [tɪl] [jɜːr] [stɪf] ! -
I'll tickle ye till ye're stiff ! '
患病的 痒痒 是的 直到 是的 僵硬的 ! -

我要挠你痒痒挠到你僵硬为止!

" [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] [θɔːt] [æn; ən]['ɪnstənt] , [aɪ'd][ə; eɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd][rʌn] .
" If I'd a thought an instant , I'd a turned about and run .
" 如果 ID 一个 想法 一个 立即的 , ID 一个 转向 关于 和 跑步 .

“如果我当时有那么一瞬间的念头，我就会转身就跑。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] ,

But	I	couldn't	take	my	eyes	off	her	,
但	我	不能	拿	我的	眼睛	离开	她	,

但我无法将目光从她身上移开。

[ænd; ənd][aɪ] [bækt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

and	I	backed	from	her	as	soon	as	I	could	;
和	我	支持的	从	她	作为	很快	作为	我	可以	;

我一有机会就和她断绝了关系;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] - - ['æftər][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz]

and	she	came	clatterin	'	after	like	a	thing	on	wires	,	with	her	fingers
和	她	来了	-	-	后	喜欢	一个	事物	在	电线	,	和	她	手指

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] ,

pointing	to	my	throat	,
指向	到	我的	喉	,

她像个被电线吊着的东西一样噼里啪啦地跟了过来，手指指着我的喉咙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['mækɪn] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ][saʊnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] [laɪk]['zɪz] - ['zɪz] - ['zɪz] .

and	she	makin	'	all	the	time	a	sound	with	her	tongue	like	zizz	-	zizz	-	zizz	.
和	她	制造	-	全部	这	时间	一个	声音	和	她	舌头	喜欢	zizz	-	zizz	-	zizz	.

她一直用舌头发出嘶嘶嘶的声音。

" [aɪ] [kept] ['bækɪn] - [ænd; ənd] ['bækɪn] - [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

"	I	kept	backin	'	and	backin	'	as	quick	as	I	could	,
"	我	保留	倒车	-	和	倒车	-	作为	快的	作为	我	可以	,

“我一直尽可能快地往后退，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'weɪ][frʌm; frəm][maɪ] [θroʊt] ,

and	her	fingers	was	only	a	few	inches	away	from	my	throat	,
和	她	手指	曾是	仅有的	一个	很少	英寸	离开	从	我的	喉	,

她的手指离我的喉咙只有几英寸远，

[ænd; ənd][aɪ][felt][aɪ'd] [luːz] [maɪ][wɪts] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

and	I	felt	I'd	lose	my	wits	if	she	touched	me	.
和	我	毛毡	ID	失去	我的	智慧	如果	她	感动	我	.

我觉得如果她碰我一下，我就会失去理智。

" [aɪ] [went] [bæk] [ðɪs] [weɪ] , [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][aɪ][dʒiː'iː'viː][ə; eɪ] - ,

"	I	went	back	this	way	,	right	into	the	corner	,	and	I	gev	a	yellock	,
"	我	去	后退	这	方式	,	正确的	进入	这	角落	,	和	我	盖夫	一个	-	,

“我往回走，走到角落里，然后我听到一声怒吼，

[jiːd] [θɪŋk] [sɔːl] [ænd; ənd]['bɑːdi][wʌz; wəz]['pɑːrtɪn] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪnɪt] [maɪ] [ænt] , [frʌm; frəm]

ye'd	think	saul	and	body	was	partin	'	,	and	that	minute	my	aunt	,	from
你们	思考	扫罗	和	身体	曾是	帕廷	-	,	和	那	分钟	我的	阿姨	,	从

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

你会以为扫罗和尸体要分开了，就在这时，我的姑妈从门口走了出来。

[kɔːlz] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [bler] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːld] ['leɪdi][tɜːrnz] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

calls	out	wi	'	a	blare	,	and	the	ald	lady	turns	round	on	her	,
呼叫	出去	wi	-	一个	喧嚣	,	和	这	奥尔德	女士	转弯	圆形的	在	她	,

她大声喊叫，老太太转过身来面对她。

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrnz][ə'baʊt] , [ænd; ənd][ræn] [θruː] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

and	I	turns	about	,	and	ran	through	my	room	,	and	down	the	stairs	,
和	我	转弯	关于	,	和	跑	通过	我的	房间	,	和	向下	这	楼梯	,

于是我转身，跑过房间，下了楼。

[æz; əz][hɑːrd][æz; əz][maɪ][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] .

as	hard	as	my	legs	could	carry	me	.
作为	难的	作为	我的	腿	可以	携带	我	.

我用尽全力，双腿再也支撑不住了。

" [aɪ][kraɪd] ['hɑːrti] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm]

"	I	cried	hearty	,	I	can	tell	you	,	when	I	got	down	to	the	housekeeper's	room
"	我	哭	爽朗	,	我	能	告诉	你	,	什么时候	我	得到	向下	到	这	管家的	房间

.

:

.

“我下到管家房间时，放声大哭，我可以告诉你。”

['mɪsɪz] . ['waɪvərn] [læft] [ə; eɪ] [diːl] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] ['hæpənd] .

Mrs	.	Wyvern	laughed	a	deal	when	I	told	her	what	happened	.
太太	.	飞龙	笑了	一个	交易	什么时候	我	讲述	她	什么	发生	.

当我把发生的事情告诉怀文太太时，她笑得合不拢嘴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [kiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɔːld] ['leɪdiːz][wɜːrdz] .

But	she	changed	her	key	when	she	heard	the	ald	lady's	words	.
但	她	已更改	她	钥匙	什么时候	她	听到	这	奥尔德	女士的	字	.

但听到老太太的话后，她换了钥匙。

" - [seɪ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	'	Say	them	again	,	'	says	she	.
"	-	说	他们	再次	,	-	说道	她	.

“再说一遍，”她说。

" [soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	So	I	told	her	.
"	所以	我	讲述	她	.

于是我就告诉了她。

" - [jiː; ji]['lɪt(ə)l] [lɪm] !

"	'	Ye	little	limb	!
"	-	叶	小的	肢	!

“你这小胳膊小腿！”

[wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][jiː; ji] [seɪ] [aɪ] [kɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

What	for	did	ye	say	I	killed	the	boy	?
什么	为了	做过	是的	说	我	被杀	这	男生	?

你们为什么说我杀了那个男孩?

[aɪl] ['tɪk(ə)l][jiː; ji] [tɪl] [jɜːr] [stɪf] . -

I'll	tickle	ye	till	ye're	stiff	.	'
患病的	痒痒	是的	直到	是的	僵硬的	.	-

我会挠你痒痒，直到你僵硬为止。

" - [ænd; ənd][dɪd][jiː; ji] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	'	And	did	ye	say	she	killed	a	boy	?	'	says	she	.
"	-	和	做过	是的	说	她	被杀	一个	男生	?	-	说道	她	.

“你说她杀了一个男孩？”她问道。

" - [nɑːt][aɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sez] [aɪ] .

"	'	Not	I	,	ma'am	,	'	says	I	.
"	-	不是	我	,	女士	,	-	说道	我	.

“不是我，夫人，”我说。

" ['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['æftər][ðæt] , [wen] [ðə; ði] [tuː] ['eldər] ['wɪmɪn]

"	Judith	was	always	up	with	me	,	after	that	,	when	the	two	elder	women
"	朱迪思	曾是	总是	向上	和	我	,	后	那	,	什么时候	这	二	长老	女性

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

was	away	from	her	.
曾是	离开	从	她	.

“从那以后，每当那两位年长的女人不在的时候，朱迪思总是陪着我。”

[aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][æt; ət]['wɪndə] , ['ræðər][ðæn; ðən] [steɪ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm]

I	would	a	jumped	out	at	winda	,	rather	than	stay	alone	in	the	same	room
我	会	一个	跳了起来	出去	在	温达	,	相当	比	停留	独自的	在	这	相同的	房间

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] .

wi	'	her	.
wi	-	她	.

我宁愿跳出窗外，也不愿和她单独待在同一个房间里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , ['mɪsɪz] .

"	It	was	about	a	week	after	,	as	well	as	I	can	remember	,	Mrs	.
"	它	曾是	关于	一个	星期	后	,	作为	出色地	作为	我	能	记住	,	太太	.

['waɪvərn] ,

Wyvern	,
飞龙	,

“据我回忆，大概一周后，怀文夫人.....”

[wʌn] [deɪ] [wen] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

one	day	when	me	and	her	was	alone	,
一	天	什么时候	我	和	她	曾是	独自的	,

有一天，当我和她单独相处的时候，

[toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt]['mædəm] ['kraʊl] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] .

told	me	a	thing	about	Madam	Crowl	that	I	did	not	know	before	.
讲述	我	一个	事物	关于	女士	克劳尔	那	我	做过	不是	知道	前	.

他告诉我一些关于克劳尔夫人我以前不知道的事情。

" [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] , [fʊl] ['sev(ə)nti] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] ['mærid]

"	She	being	young	and	a	great	beauty	,	full	seventy	year	before	,	had	married
"	她	存在	年轻的	和	一个	伟大的	美丽	,	满的	七十	年	前	,	有	已婚

['skwaɪər] ['kraʊl] , [ʌv; əv] - .

Squire	Crowl	,	of	Applewale	.
乡绅	克劳尔	,	的	-	.

“她年轻貌美，七十年前嫁给了阿普尔沃尔的克劳尔乡绅。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

But	he	was	a	widower	,	and	had	a	son	about	nine	years	old	.
但	他	曾是	一个	鳏夫	,	和	有	一个	儿子	关于	九	年	老的	.

但他是个鳏夫，有一个大约九岁的儿子。

" [ðer; ðər] ['nevər][wʌz; wəz] [teɪl] [ɔːr]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] ['æftər][wʌn]['mɔːrnɪn] - .

"	There	never	was	tale	or	tidings	of	this	boy	after	one	mornin	'	.
"	那里	绝不	曾是	故事	或者	消息	的	这	男生	后	一	早晨	-	.

“一个早晨过后，就再也没有关于这个男孩的消息了。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] .

No	one	could	say	where	he	went	to	.
不	一	可以	说	在哪里	他	去	到	.

没有人知道他去了哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	allowed	too	much	liberty	,	and	used	to	be	off	in	the	morning	,
他	曾是	允许	也	很多	自由	,	和	用过的	到	是	离开	在	这	早晨	,

他被赋予了太多的自由，经常早上就休假。

[wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpərz] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['brekfəst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]

one	day	,	to	the	keeper's	cottage	and	breakfast	wi	'	him	,	and	away
一	天	,	到	这	守门员	小屋	和	早餐	wi	-	他	,	和	离开

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrən] ,

to	the	warren	,
到	这	沃伦	,

有一天，我去了守兔人的小屋，和他一起吃了早餐，然后就去了兔舍。

[ænd; ənd][nɑːt][hoʊm] , ['meihæp] , [tɪl] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

and	not	home	,	mayhap	,	till	evening	;	and	another	time	down	to	the	lake	,
和	不是	家	,	或许	,	直到	晚上	;	和	其他	时间	向下	到	这	湖	,

或许要到晚上才能回家；还有一次，他们去了湖边。

[ænd; ənd] [beɪð] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ['fɪʃɪn] - [ðer; ðər] , [ɔːr] [pædlɪn] - [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði]

and	bathe	there	,	and	spend	the	day	fishin	'	there	,	or	paddlin	'	about	in	the
和	洗澡	那里	,	和	花费	这	天	钓鱼	-	那里	,	或者	划桨	-	关于	在	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

可以在那里洗澡，在那里钓鱼，或者划船游览。

[wel] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ; ['oʊnli] [ðɪs] ,

Well	,	no	one	could	say	what	was	gone	wi	'	him	;	only	this	,
出色地	,	不	一	可以	说	什么	曾是	已消失	wi	-	他	;	仅有的	这	,

唉，没人能说清他究竟去了哪里；只知道这一点：

[ðæt] [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] , ['ʌndər] [ə; eɪ] - [ðæt] [grəuz] [taː(r); taː(r), təː(r)]

that	his	hat	was	found	by	the	lake	,	under	a	haathorn	that	grows	thar
那	他的	帽子	曾是	成立	经过	这	湖	,	在下面	一个	-	那	生长	那里

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

to	this	day	,
到	这	天	,

他的帽子是在湖边，一棵至今仍生长在那里的刺槐树下找到的。

[ænd; ənd] - [twʌz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] - - .

and	'	twas	thought	he	was	drowned	bathin	'	.
和	-	那是	想法	他	曾是	溺水	-	-	.

人们以为他是在洗澡时溺水身亡的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz][sʌn] , [baɪ][hɪz; ɪz]['sekənd] ['mærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mædəm] ['kraʊl] [ðæt]

And	the	squire's	son	,	by	his	second	marriage	,	with	this	Madam	Crowl	that
和	这	乡绅的	儿子	,	经过	他的	第二	婚姻	,	和	这	女士	克劳尔	那

[lɪvd] ['saː] ['dredf(ə)l] [læŋ] ,

lived	sa	dreadful	lang	,
居住地	萨	可怕	语言	,

还有乡绅的儿子，他与第二任妻子，也就是住在可怕的兰格的克劳尔夫人所生的孩子，

[keɪm] [ɪn][fɑːr][ðə; ði] [ɛ'steɪts] .

came	in	far	the	estates	.
来了	在	远的	这	庄园	.

从遥远的庄园里走出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] , [ðə; ði] [ɔːld] ['leɪdiːz] ['grænsʌn] , ['skwaɪər] ['kraʊl] ,

It	was	his	son	,	the	ald	lady's	grandson	,	Squire	Chevenix	Crowl	,
它	曾是	他的	儿子	,	这	奥尔德	女士的	孙子	,	乡绅	切韦尼克斯	克劳尔	,

那是他的儿子，老太太的孙子，切文尼克斯·克劳尔乡绅。

[ðæt] [oʊnd] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - .

that	owned	the	estates	at	the	time	I	came	to	Applewale	.
那	拥有	这	庄园	在	这	时间	我	来了	到	-	.

我来到阿普尔韦尔时，这些庄园的所有者就是他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [tɔːk] [læŋ] [bɪˈfɔːr] [maɪ]['ænts, 'ɔnts][taɪm] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

"	There	was	a	deal	o	'	talk	lang	before	my	aunt's	time	about	it	;
"	那里	曾是	一个	交易	o	-	讲话	语言	前	我的	姑姑的	时间	关于	它	;

“在我姑妈那个年代之前，就有很多关于这件事的讨论；

[ænd; ənd] - [twʌz] [sed] [ðə; ði][step] - ['mʌðər] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][let][aʊt] .

and	'	twas	said	the	step	-	mother	knew	more	than	she	was	like	to	let	out	.
和	-	那是	说	这	步	-	母亲	知道	更多的	比	她	曾是	喜欢	到	让	出去	.

据说继母知道的比她愿意透露的要多得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['mænɪdʒd][hɜːr; hər]['hʌzbənd] , [ðə; ði][ɔːld]['skwaɪər] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [waɪt] - [heft]

And	she	managed	her	husband	,	the	ald	squire	,	wi	'	her	white	-	heft
和	她	管理	她	丈夫	,	这	奥尔德	乡绅	,	wi	-	她	白色的	-	重量

[ænd; ənd] ['flætəriːz] .

and	flatteries	.
和	奉承	.

她凭借自己的丰腴身材和奉承之词，成功地掌控了她的丈夫，那位老乡绅。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [mɔːr] ,

And	as	the	boy	was	never	seen	more	,
和	作为	这	男生	曾是	绝不	已见	更多的	,

从此以后，再也没有人见过这个男孩。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [θɪŋ] [daɪd][aʊt][ʌv; əv] [faʊks] - [maɪndz] .

in	course	of	time	the	thing	died	out	of	fowks	'	minds	.
在	课程	的	时间	这	事物	死亡	出去	的	福克斯	-	思想	.

随着时间的推移，这件事逐渐从人们的记忆中消失了。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [nuː] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ][sɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [oʊn] [iːn] .

"	I'm	goin	'	to	tell	ye	noo	about	what	I	sid	wi	'	my	own	een	.
"	我是	去	-	到	告诉	是的	不	关于	什么	我	侧	wi	-	我的	自己的	een	.

“我现在要告诉你们我和我自己的眼睛都站在哪一边。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər] [taɪm] ,

"	I	was	not	there	six	months	,	and	it	was	winter	time	,
"	我	曾是	不是	那里	六	几个月	,	和	它	曾是	冬天	时间	,

“我在那里待的时间不到六个月，而且当时是冬天。”

[wen] [ðə; ði] [ɔːld] ['leɪdi] [tʊk] [hɜːr; hər][læst] ['sɪknəs] .

when	the	ald	lady	took	her	last	sickness	.
什么时候	这	奥尔德	女士	采取	她	最后的	疾病	.

老太太最后一次生病去世的时候。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [əˈfiəd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə; eɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fɪt][oʊ] - ['mædnəs] ,

"	The	doctor	was	afeard	she	might	a	took	a	fit	o	'	madness	,
"	这	医生	曾是	害怕	她	可能	一个	采取	一个	合身	o	-	疯狂	,

医生担心她可能精神失常了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bʌkld] [ʌp] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

as	she	did	fifteen	years	befoore	,	and	was	buckled	up	,	many	a	time	,
作为	她	做过	十五	年	-	,	和	曾是	弯曲	向上	,	许多	一个	时间	,

就像她十五年前做的那样，而且很多次都系好了安全带。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['leðərn] ['dʒɜːrkɪn][aɪ][sɪd][ɪn][ðə; ði]

in	a	strait	-	waistcoat	,	which	was	the	very	leathern	jerkin	I	sid	in	the
在	一个	海峡	-	马甲	,	哪个	曾是	这	非常	皮革	短上衣	我	侧	在	这

['klɑːzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

我穿着一件紧身背心，那件背心正是我藏在衣橱里的那件皮质短上衣。

[ɔːf] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] [ruːm] .
off my aunt's room .
离开 我的 姑姑的 房间 .

从我姑姑的房间出来。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
" Well , she didn't .
" 出色地 , 她 没有 .

“嗯，她没有。”

[ʃiː; ʃi] ['paɪnd] , [ænd; ənd] ['waində] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] , - - , - - , ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ,
She pined , and windered , and went off , torflin ' , torflin ' , quiet enough ,
她 松开 , 和 缠绕 , 和 去 离开 , - - , - - , 安静的 足够的 ,

她思念着，瑟瑟发抖，然后悄悄地走了，嘟嘟嘟的，很安静。

[tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [flɪtɪn] - , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] - - ,
till a day or two before her flittin ' , and then she took to rabblin ' ,
直到 一个 天 或者 二 前 她 飞掠 - , 和 然后 她 采取 到 - - ,

直到她开始四处游荡的前一两天，她就开始胡言乱语。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] - - [ɪn] [ðə; ði] [bed] , [jiːd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə]
and sometimes skirlin ' in the bed , ye'd think a robber had a knife to
和 有时 - - 在 这 床 , 你们 思考 一个 强盗 有 一个 刀 到
[hɜːr; hər] [θroʊt] ,
her throat ,
她 喉 ,

有时她在床上扭动，你会以为有个强盗拿刀抵着她的喉咙。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
and she used to work out o ' the bed , and not being strong enough ,
和 她 用过的 到 工作 出去 o - 这 床 , 和 不是 存在 强的 足够的 ,

她以前经常在床上锻炼，但因为力气不够，

[ðen] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr] [stænd] , [ʃiːd] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] - ,
then , to walk or stand , she'd fall on the flure ,
然后 , 到 走 或者 站立 , 棚 落下 在 这 - ,

然后，她走路或站立时，就会摔倒在火堆上。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [ɔːld] ['wɪznd] [hændz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] - - [stɪl]
wi ' her ald wizened hands stretched before her face , and skirlin ' still
wi - 她 奥尔德 干瘪 双手 拉伸 前 她 脸 , 和 - - 仍然
[fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
for mercy .
为了 怜悯 .

她伸出干瘪的双手在脸前，仍在哀求怜悯。

" [jiː; ji] [meɪ] [ges] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Ye may guess I didn't go into the room ,
" 叶 可能 猜测 我 没有 去 进入 这 房间 ,

“你们或许猜到我没有进房间，

[ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] - - [ɪn] [maɪ] [bed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɪr] ,
and I used to be shiverin ' in my bed wi ' fear ,
和 我 用过的 到 是 - - 在 我的 床 wi - 害怕 ,

我以前常常害怕得在床上瑟瑟发抖，

[æt; ət] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd] - - [ɑːn] [ðə; ði] - ,
at her skirlin ' and scrafflin ' on the flure ,
在 她 - - 和 - - 在 这 - ,

看着她在火堆上跳跃和翻找，

[ænd; ənd][blærɪn] - [aʊt][wɜːrdz][ðæt][ˌaɪ ˈdiː][meɪk][jʊr; jər][skɪn][tɜːrn][bluː] .

and	blarin	'	out	words	that	id	make	your	skin	turn	blue	.
和	喧嚣	-	出去	字	那	ID	制作	你的	皮肤	转动	蓝色的	.

还大声喊着那些能震得你皮肤发青的词。

" [maɪ] [ænt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪvərn] , [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən]

"	My	aunt	,	and	Mrs	.	Wyvern	,	and	Judith	Squailes	,	and	a	woman
"	我的	阿姨	,	和	太太	.	飞龙	,	和	朱迪思	-	,	和	一个	女士

[frʌm; frəm] - , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

from	Lexhoe	,	was	always	about	her	.
从	-	,	曾是	总是	关于	她	.

“我的姑妈、怀文夫人、朱迪思·斯奎尔斯，还有一位来自莱克索的女士，总是和她在一起。”

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [hɜːr; hər][aʊt] .

At	last	she	took	fits	,	and	they	wore	her	out	.
在	最后的	她	采取	适合	,	和	他们	穿着	她	出去	.

最后她开始抽搐，精疲力竭。

" [tiː] - [sɜːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] [preɪɪŋ]

"	T	'	sir	was	there	,	and	prayed	for	her	;	but	she	was	past	praying
"	T	-	先生	曾是	那里	,	和	祈祷	为了	她	;	但	她	曾是	过去的	祈祷

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

“先生在那里，为她祈祷；但她已经无法再祈祷了。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn]

I	suppose	it	was	right	,	but	none	could	think	there	was	much	good	in
我	认为	它	曾是	正确的	,	但	没有任何	可以	思考	那里	曾是	很多	好的	在

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

我想这或许是对的，但没人觉得这有什么好处。

[ænd; ənd]['sɑː][æt; ət] [læŋ] [læst][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [flɪtɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	sa	at	lang	last	she	made	her	flittin	'	,	and	a	'	was	over	,
和	萨	在	语言	最后的	她	制成	她	飞掠	-	,	和	一个	-	曾是	超过	,

而最后她也完成了她的飞行，一切都结束了。

[ænd; ənd][oʊld] [deɪm] ['kraʊl] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd] ['kɔːfɪnd] , [ænd; ənd]['skwaɪər]

and	old	Dame	Crowl	was	shrouded	and	coffined	,	and	Squire	Chevenix
和	老的	贵妇人	克劳尔	曾是	被遮蔽的	和	棺材	,	和	乡绅	切韦尼克斯

[wʌz; wəz] [roʊt] [fɔːr; fər] .

was	wrote	for	.
曾是	写道	为了	.

老克劳尔夫人被裹尸布裹进棺材，切维尼克斯乡绅的葬礼也已举行。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈweɪ][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz]['sɑː] [læŋ] ,

But	he	was	away	in	France	,	and	the	delay	was	sa	lang	,
但	他	曾是	离开	在	法国	,	和	这	延迟	曾是	萨	语言	,

但他当时在法国，耽搁的时间很短。

[ðæt] [tiː] - [sɜːr][ænd; ənd]['dɑːktər][bəuθ] [əˈgriːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][diːˈju][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['læŋɚ]

that	t	'	sir	and	doctor	both	agreed	it	would	not	du	to	keep	her	langer
那	t	-	先生	和	医生	两个都	同意	它	会	不是	杜	到	保持	她	兰格

[aʊt][oʊ] - [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

out	o	'	her	place	,
出去	o	-	她	地方	,

先生和医生都认为，不应该让她继续待在自己的地方。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kɛəd] [bʌt; bət][dʒʌst][ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][oʊ] -

and	no	one	cared	but	just	them	two	,	and	my	aunt	and	the	rest	o	'
和	不	一	关心	但	只是	他们	二	,	和	我的	阿姨	和	这	休息	o	-

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

除了他们俩、我姑姑和我们其他人之外，没有人关心这件事。

[frʌm; frəm] - , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɛrːɪn] - .

from	Applewale	,	to	go	to	the	buryin	'	.
从	-	,	到	去	到	这	布林	-	.

从苹果谷去参加葬礼。

[soʊ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] ['ʌndər] - [tʃɜːrtʃ] ;

So	the	old	lady	of	Applewale	was	laid	in	the	vault	under	Lexhoe	Church	;
所以	这	老的	女士	的	-	曾是	铺设	在	这	金库	在下面	-	教会	;

于是，阿普尔韦尔的老太太被安葬在了莱克索教堂的墓穴里；

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɪvd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər][ʃʊd; ʃəd]

and	we	lived	up	at	the	great	house	till	such	time	as	the	squire	should
和	我们	居住地	向上	在	这	伟大的	房子	直到	这样的	时间	作为	这	乡绅	应该

[kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,

come	to	tell	his	will	about	us	,
来	到	告诉	他的	将要	关于	我们	,

于是我们就住在大宅里，直到乡绅来告诉我们他的遗嘱为止。

[ænd; ənd] [peɪ] [ɔːf] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

and	pay	off	such	as	he	chose	to	discharge	.
和	支付	离开	这样的	作为	他	选择	到	释放	.

并支付他选择退役的款项。

" [aɪ][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [tuː] [dɔːz] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [deɪm] -

"	I	was	put	into	another	room	,	two	doors	away	from	what	was	Dame	Crowl's
"	我	曾是	放	进入	其他	房间	,	二	门	离开	从	什么	曾是	贵妇人	-

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

“我被安排到另一个房间，离克劳尔夫人的房间只有两扇门之隔。”

['æftər][hɜːr; hər] [deθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['skwaɪər] [keɪm]

after	her	death	,	and	this	thing	happened	the	night	before	Squire	Chevenix	came
后	她	死亡	,	和	这	事物	发生	这	夜晚	前	乡绅	切韦尼克斯	来了

[tuː; tə] - .

to	Applewale	.
到	-	.

在她去世之后，这件事发生在切维尼克斯乡绅来到苹果谷的前一天晚上。

" [ðə; ði] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ['tʃeɪmbər] , ['kʌvərd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jæk]

"	The	room	I	was	in	now	was	a	large	square	chamber	,	covered	wi	'	yak
"	这	房间	我	曾是	在	现在	曾是	一个	大的	正方形	房间	,	涵盖	wi	-	牦牛

['pænəlz] ,

pannels	,
面板	,

“我所在的房间是一个很大的方形房间，上面覆盖着牦牛皮板，

[bʌt; bət] [ʌn'fɜːrnɪʃt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪ][bed] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['kɜːtənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	unfurnished	except	for	my	bed	,	which	had	no	curtains	to	it	,
但	未配备家具	除了	为了	我的	床	,	哪个	有	不	窗帘	到	它	,

除了我的床以外，房间里空无一物，而且床连帘子都没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɔ:r][soʊ] ,

and	a	chair	and	a	table	,	or	so	,
和	一个	椅子	和	一个	桌子	,	或者	所以	,

还有一把椅子和一张桌子，大概就是这样。

[ðæt] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [ru:m] .

that	looked	nothing	at	all	in	such	a	big	room	.
那	看起来	没有什么	在	全部	在	这样的	一个	大的	房间	.

在这么大的房间里，它看起来一点也不显眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

And	the	big	looking	-	glass	,
和	这	大的	寻找	-	玻璃	,

还有那面大镜子，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ju:st] [tu:; tə] [ki:k] ['ɪntu:][ænd; ənd][əd'maɪər][hɜ:r'self][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hi:l]

that	the	old	lady	used	to	keek	into	and	admire	herself	from	head	to	heel
那	这	老的	女士	用过的	到	keek	进入	和	钦佩	她自己	从	头	到	脚跟

,

,

,

老太太过去常常偷偷地从头到脚欣赏自己。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:] [meə] [oʊ] - [ðæt] [wɔ:rk] , [wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

now	that	there	was	na	mair	o	'	that	wark	,	was	put	out	of	the	way	,
现在	那	那里	曾是	纳	梅尔	o	-	那	工作	,	曾是	放	出去	的	这	方式	,

既然那项工作已经完成，就把它移开了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] - -

and	stood	against	the	wall	in	my	room	,	for	there	was	shiftin	'
和	站立	反对	这	墙	在	我的	房间	,	为了	那里	曾是	-	-

我靠在房间的墙上，因为有东西在移动。

[oʊ] - ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [ji:; ji] [meɪ] [sə'poʊz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi]

o	'	many	things	in	her	chamber	ye	may	suppose	,	when	she	came	to	be
o	-	许多	事物	在	她	房间	是的	可能	认为	,	什么时候	她	来了	到	是

['kɔ:fɪnd] .

coffined	.
棺材	.

你可以想象，当她被送上棺材时，她的房间里有很多东西。

" [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [daʊn] [nekst]

"	The	news	had	come	that	day	that	the	squire	was	to	be	down	next
"	这	消息	有	来	那	天	那	这	乡绅	曾是	到	是	向下	下一个

['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] - ;

morning	at	Applewale	;
早晨	在	-	;

"当天传来消息，乡绅第二天一早要到阿普尔韦尔去；

[ænd; ənd][nɑ:t] ['sɑ:ri] [wʌz; wəz][aɪ] ,

and	not	sorry	was	I	,
和	不是	对不起	曾是	我	,

我一点也不后悔。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][sent] [hoʊm] [ə'gen] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .

for	I	thought	I	was	sure	to	be	sent	home	again	to	my	mother	.
为了	我	想法	我	曾是	当然	到	是	发送	家	再次	到	我的	母亲	.

因为我当时觉得我肯定会被送回家，回到我母亲身边。

[ænd; ənd] [raɪt] [glæd][wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] - [æt; ət] [heɪm] ,

And	right	glad	was	I	,	and	I	was	thinkin	'	of	a	'	at	hame	,
和	正确的	高兴的	曾是	我	,	和	我	曾是	思考	-	的	一个	-	在	家	,

我当时真是太高兴了，想着回家，

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstər]['dʒænit] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['trɪmər]

and	my	sister	Janet	,	and	the	kitten	and	the	pymag	,	and	Trimmer
和	我的	姐姐	珍妮特	,	和	这	小猫	和	这	-	,	和	修剪器

[ðə; ði][taɪk] ,

the	tike	,
这	小孩	,

还有我的妹妹珍妮特，小猫咪，小胖墩，还有小男孩特里默。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t]['sɑ:] , [aɪ] ['kudnt] [sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:k]

and	all	the	rest	,	and	I	got	sa	fidgetty	,	I	couldn't	sleep	,	and	the	clock
和	全部	这	休息	,	和	我	得到	萨	坐立不安	,	我	不能	睡觉	,	和	这	钟

[strʌk] [twelv] ,

struck	twelve	,
击	十二	,

还有其他种种，我开始坐立不安，睡不着觉，时钟敲响了十二点。

[ænd; ənd][ˌem 'i:][waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [pɪk] .

and	me	wide	awake	,	and	the	room	as	dark	as	pick	.
和	我	宽的	醒	,	和	这	房间	作为	黑暗的	作为	挑选	.

我却完全清醒，房间里漆黑一片。

[maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði][wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] .

My	back	was	turned	to	the	door	,	and	my	eyes	toward	the	wall	opposite	.
我的	后退	曾是	转向	到	这	门	,	和	我的	眼睛	朝向	这	墙	对面的	.

我背对着门，目光看向对面的墙壁。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:][bi:; bi][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔ:rtər][pæst] [twelv] ,

"	Well	,	it	could	na	be	a	full	quarter	past	twelve	,
"	出色地	,	它	可以	纳	是	一个	满的	四分之一	过去的	十二	,

“嗯，现在可能已经十二点一刻了。”

[wen] [aɪ] [si:z] [ə; eɪ] ['laɪtɪn] - [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] - [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [tʊk] ['faɪər]

when	I	sees	a	lightin	'	on	the	wall	befoore	me	,	as	if	something	took	fire
什么时候	我	看到	一个	闪电	-	在	这	墙	-	我	,	作为	如果	某物	采取	火

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

当我看到前方墙上闪过一道闪电，仿佛有什么东西在后面着火了一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][maɪ] [gaʊn] ,

and	the	shadas	o	'	the	bed	,	and	the	chair	,	and	my	gown	,
和	这	-	o	-	这	床	,	和	这	椅子	,	和	我的	袍	,

还有床的阴影，椅子的阴影，以及我的长袍的阴影，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] - [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] ,

that	was	hangin	'	from	the	wall	,
那	曾是	悬挂	-	从	这	墙	,

那东西挂在墙上，

[wʌz; wəz]['dænsɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪn] - [bi:mz] [ænd; ənd][ðə; ði][jæk] ['pænəlz] ;

was	dancin	'	up	and	down	on	the	ceilin	'	beams	and	the	yak	pannels	;
曾是	跳舞	-	向上	和	向下	在	这	席琳	-	光束	和	这	牦牛	面板	;

在天花板横梁和牦牛板上跳来跳去；

[ænd; ənd][aɪ][tɜ:rnz][maɪ] [hed] ['aʊər][maɪ] ['ʃaʊðər] [kwɪk] , ['θɪŋkɪn] - ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][ə; eɪ]

and	I	turns	my	head	ower	my	shouther	quick	,	thinkin	'	something	must	a
和	我	转弯	我的	头	所有者	我的	喊叫者	快的	,	思考	-	某物	必须	一个

[gɔ:n] [ə; eɪ] - ['faɪər] .

gone	a	'	fire	.
已消失	一个	-	火	.

我猛地转头看向窗外，心想一定是哪里着火了。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['sʌd][aɪ] [siː] , [baɪ]['dʒɛn] !

"	And	what	sud	I	see	,	by	Jen	!
"	和	什么	苏德	我	看	,	经过	珍	!

"天哪，我看到了什么！"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪknəs] [oʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] ['beldəm] , [bi'daizndˌ] [aʊt][ɪn][hɜːr; hər] ['sætn] [ænd; ənd]

but	the	likeness	o	'	the	ald	beldame	,	bedizened	out	in	her	satins	and
但	这	相似	o	-	这	奥尔德	贝尔达姆	,	涂漆的	出去	在	她	缎子	和

['velvɪt] ,

velvets	,
天鹅绒	,

但那位老妇人的容貌，身着缎子和天鹅绒，

[ɑːn][hɜːr; hər] [ded] ['bɑːdi] , - - , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][waɪd][æz; əz] ['sɔːsəz] ,

on	her	dead	body	,	simperin	'	,	wi	'	her	eyes	as	wide	as	saucers	,
在	她	死的	身体	,	-	-	,	wi	-	她	眼睛	作为	宽的	作为	碟子	,

她躺在自己的尸体上，傻笑着，眼睛瞪得像铜铃一样大。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk][ðə; ði] [fiːnd] [hɪm'self] .

and	her	face	like	the	fiend	himself	.
和	她	脸	喜欢	这	恶魔	他自己	.

她的脸就像魔鬼本人一样。

- [twʌz] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ðæt] [roʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] - [loʊ] ,

'	Twas	a	red	light	that	rose	about	her	in	a	fuffin	low	,
-	那是	一个	红色的	光	那	玫瑰	关于	她	在	一个	-	低的	,

一束红光低沉地在她周围升起，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [dres] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] [wʌz; wəz]['bleɪzɪn] - .

as	if	her	dress	round	her	feet	was	blazin	'	.
作为	如果	她	裙子	圆形的	她	脚	曾是	炽热	-	.

仿佛她脚边的裙子在燃烧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['draɪvɪn] - [ɑːn] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

She	was	drivin	'	on	right	for	me	,
她	曾是	驾驶	-	在	正确的	为了	我	,

她开车朝我这边开，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [ɔːld] ['ʃrɪvld] [hændz] ['krʊkɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [klɔː]

wi	'	her	ald	shrivelled	hands	crooked	as	if	she	was	goin	'	to	claw
wi	-	她	奥尔德	干瘪	双手	歪	作为	如果	她	曾是	去	-	到	爪

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她那双干瘪的老手弯曲着，仿佛要抓我似的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [præst] [ˌem 'iː] [streɪt] [baɪ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][blæst][oʊ] - [kɔːld] [er]

I	could	not	stir	,	but	she	passed	me	straight	by	,	wi	'	a	blast	o	'	cald	air
我	可以	不是	搅拌	,	但	她	通过了	我	直的	经过	,	wi	-	一个	爆炸	o	-	卡尔德	空气

,

,
,

我动弹不得，但她径直从我身边走过，带着一股冷风。

[ænd; ənd][aɪ][sɪd][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][æz; əz][maɪ] [ænt] [juːst][tuː; tə][kɔːl]

and	I	sid	her	,	at	the	wall	,	in	the	alcove	as	my	aunt	used	to	call
和	我	侧	她	,	在	这	墙	,	在	这	壁龛	作为	我的	阿姨	用过的	到	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我坐在她旁边，靠着墙，在壁龛里，就像我姑妈以前常说的那样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːses] [wer] [ðə; ði] [steɪt] [bed] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ɔːld] [taɪmz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
which **was** **a** **recess** **where** **the** **state** **bed** **used** **to** **stand** **in** **ald** **times** **wi** **'**
哪个 曾是 一个 凹陷处 在哪里 这 状态 床 用过的 到 站立 在 奥尔德 时代 wi -
[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən][waɪd] ,
a **door** **open** **wide** **,**
一个 门 打开 宽的 ,

那是一个凹室，过去国榻就放在那里，门大开着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] - - [ɪn][æt; ət] ['sʌmθɪn] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and **her** **hands** **gropin** **'** **in** **at** **somethin** **'** **was** **there** **.**
和 她 双手 - - 在 在 某物 - 曾是 那里 .

她的手在那里摸索着什么。

[aɪ]['nevər][sɪd][ðæt] [dɔːr] - .
I **never** **sid** **that** **door** **befoore** **.**
我 绝不 侧 那 门 - .

我以前从未走过那扇门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] , - - ,
And **she** **turned** **round** **to** **me** **,** **like** **a** **thing** **on** **a** **pivot** **,** **flyrin** **'** **,**
和 她 转向 圆形的 到 我 , 喜欢 一个 事物 在 一个 枢 , - - ,

她像个枢轴一样转过身来，飞了起来。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,
and **all** **at** **once** **the** **room** **was** **dark** **,**
和 全部 在 一次 这 房间 曾是 黑暗的 ,

房间突然陷入黑暗。

[ænd; ənd][aɪ]['stændɪn] - [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][oʊ] - [ðə; ði][bed] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] ,
and **I** **standin** **'** **at** **the** **far** **side** **o** **'** **the** **bed** **;** **I** **don't** **know** **how** **I** **got** **there** **,**
和 我 替身 - 在 这 远的 边 o - 这 床 ; 我 不 知道 如何 我 得到 那里 ,

我站在床的另一边；我不知道我是怎么到那儿的。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑː] [bler] [ə; eɪ] - ,
and **I** **found** **my** **tongue** **at** **last** **,** **and** **if** **I** **did** **na** **blare** **a** **yellock** **,**
和 我 成立 我的 舌头 在 最后的 , 和 如果 我 做过 纳 喧嚣 一个 - ,

我终于能开口说话了，即便开口，也没有发出尖叫。

['renɪn] - [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [pʊld] ['mɪsɪz] . ['waɪvərnz] [dɔːr] [ɔːf][tiː] - [hʊks] ,
rennin **'** **down** **the** **gallery** **and** **almost** **pulled** **Mrs** **.** **Wyvern's** **door** **off** **t** **'** **hooks** **,**
凝乳酶 - 向下 这 画廊 和 几乎 拉 太太 . 飞龙的 门 离开 t - 钩子 ,

雷宁沿着画廊往下走，差点把怀文太太的门从门钩上拽下来。

[ænd; ənd] [fraɪt] [hɜːr; hər][hæf][aʊt][oʊ] - [wɪts] .
and **frighted** **her** **half** **out** **o** **'** **wits** **.**
和 害怕 她 一半 出去 o - 智慧 .

把她吓得半死。

" [jiː; ji] [meɪ] [ges] [aɪ][dɪd][nɑː] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] ,
" **Ye** **may** **guess** **I** **did** **na** **sleep** **that** **night** **;** **and** **wi** **'** **the** **first** **light** **,**
" 叶 可能 猜测 我 做过 纳 睡觉 那 夜晚 ; 和 wi - 这 第一的 光 ,

“你们或许能猜到我那天晚上没睡；天一亮，

[daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ænt] , [æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] [tuː] [legz] [kʌd] ['kæri] [ˌem 'iː] .
down **wi** **'** **me** **to** **my** **aunt** **,** **as** **fast** **as** **my** **two** **legs** **cud** **carry** **me** **.**
向下 wi - 我 到 我的 阿姨 , 作为 快速地 作为 我的 二 腿 盘根错节 携带 我 .

带我去见我的姑妈，用我两条腿能跑的最快速度。

" [wel] [maɪ] [ænt] [dɪd][nɑː] [frʌmp] [ɔːr][flaɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
" **Well** **my** **aunt** **did** **na** **frump** **or** **flite** **me** **,** **as** **I** **thought** **she** **would** **,**
" 出色地 我的 阿姨 做过 纳 邋遢 或者 飞行 我 , 作为 我 想法 她 会 ,

“嗯，我姑妈并没有像我预想的那样，对我冷嘲热讽或轻蔑不已。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][held][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑ:rd][ɪn][maɪ] [feɪs] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

but	she	held	me	by	the	hand	,	and	looked	hard	in	my	face	all	the	time	.
但	她	握住	我	经过	这	手	,	和	看起来	难的	在	我的	脸	全部	这	时间	.

但她一直拉着我的手，目光紧紧地盯着我。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɛlt] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] ; [ænd; ənd] [sez] [ʃi:; ʃi] :

And	she	telt	me	not	to	be	feared	;	and	says	she	:
和	她	telt	我	不是	到	是	害怕	;	和	说道	她	:

她告诉我不要害怕；她说：

" - [hɛd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ɪts][hænd] ? -

"	'	Hed	the	appearance	a	key	in	its	hand	?	'
"	-	头	这	外貌	一个	钥匙	在	它是	手	?	-

"他手里拿着钥匙吗？"

" - [jes] , - [sez] [aɪ] , ['brɪŋɪn] - [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪnd] , - [ə; eɪ][bɪg] [ki:] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [bræs] ['hænd(ə)l] . -

"	'	Yes	,	'	says	I	,	bringin	'	it	to	mind	,	'	a	big	key	in	a	queer	brass	handle	.	'
"	-	是的	,	-	说道	我	,	引入	-	它	到	头脑	,	-	一个	大的	钥匙	在	一个	酷儿	黄铜	处理	.	-

"是的，"我说，想起了它，"一把装在奇特黄铜把手上的大钥匙。"

" - [stɑ:p][ə; eɪ][bɪt] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , ['lɛtɪn] - [goʊ][mɑ:][hænd] , [ænd; ənd]['oʊpənɪn] - [ðə; ði] ['kʌbərd] -

"	'	Stop	a	bit	,	'	says	she	,	lettin	'	go	ma	hand	,	and	openin	'	the	cupboard	-
"	-	停止	一个	少量	,	-	说道	她	,	莱廷	-	去	玛	手	,	和	开	-	这	橱柜	-

[dɔ:r] .

door	.
门	.

"稍等一下，"她说着，松开我的手，打开了橱柜门。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][laɪk] [ðɪs] ? - [sez] [ʃi:; ʃi] , ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [wʌn][aʊt][ɪn][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] ,

-	Was	it	like	this	?	'	says	she	,	takin	'	one	out	in	her	fingers	,
-	曾是	它	喜欢	这	?	-	说道	她	,	拿	-	一	出去	在	她	手指	,

"是这样吗？"她说着，用手指掏出一个。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

and	showing	it	to	me	,	with	a	dark	look	in	my	face	.
和	显示	它	到	我	,	和	一个	黑暗的	看	在	我的	脸	.

他拿给我看，脸上带着阴沉的表情。

" - [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , - [sez] [aɪ] , [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

"	'	That	was	it	,	'	says	I	,	quick	enough	.
"	-	那	曾是	它	,	-	说道	我	,	快的	足够的	.

"就是这样，"我迅速说道。

" - [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ʃʊr] ? -

"	'	Are	ye	sure	?	'
"	-	是	是的	当然	?	-

"你确定吗？"

[ʃi:; ʃi] [sez] , ['tɜ:rnɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] .

she	says	,	turnin	'	it	round	.
她	说道	,	转弯	-	它	圆形的	.

她说，把它转过来。

" - ['sɑ:t] , - [sez] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [laɪk][aɪ][wʌz; wəz][geɪn] - [tu:; tə][feɪnt] [wen] [aɪ][sɪd][ˌaɪ 'ti:] .

"	'	Sart	,	'	says	I	,	and	I	felt	like	I	was	gain	'	to	faint	when	I	sid	it	.
"	-	萨特	,	-	说道	我	,	和	我	毛毡	喜欢	我	曾是	获得	-	到	头晕的	什么时候	我	侧	它	.

"萨特，"我说，当我侧身时，我感觉自己又要晕倒了。

" - [wel] , [ðæt] [wɪl] [duː] , [tʃaɪld] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['sæftli] ['θɪŋkɪn] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
" ' Well , that will do , child , ' says she , saftly thinkin ' , and she locked it up
" - 出色地 , 那 将要 做 , 孩子 , - 说道 她 , 安全地 思考 - , 和 她 已锁定 它 向上
[ə'gen] .
again .
再次 .

"好了，孩子，这样就可以了，"她自以为是地说，然后又把门锁上了。

" - [ðə; ði]['skwaɪər][hɪm'self] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tə'deɪ] , [bɪ'fɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,
" ' The squire himself will be here today , before twelve o'clock ,
" - 这 乡绅 他自己 将要 是 这里 今天 , 前 十二 点钟 ,

"乡绅本人今天中午十二点前就会到。"

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['θɪŋkɪn] - ,
and ye must tell him all about it , ' says she , thinkin ' ,
和 是的 必须 告诉 他 全部 关于 它 , - 说道 她 , 思考 - ,

"你们一定要把事情的来龙去脉都告诉他，"她一边想着一边说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [biː; bi] ['liːvɪn] - [suːn] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
' and I suppose I'll be leavin ' soon , and so the best thing for the
- 和 我 认为 患病的 是 离开 - 很快 , 和 所以 这 最好的 事物 为了 这
['prez(ə)nt][ɪz] ,
present is ,
展示 是 ,

"我想我很快就要离开了，所以目前最好的办法是……"

[ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][goʊ][hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
that ye should go home this afternoon ,
那 是的 应该 去 家 这 下午 ,

你们今天下午应该回家。

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [aʊt] [ə'nʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] . -
and I'll look out another place for you when I can . '
和 患病的 看 出去 其他 地方 为了 你 什么时候 我 能 . -

我会找机会再帮你找个地方住。

" [feɪn] [wʌz; wəz][aɪ] , [jiː; ji] [meɪ] [ges] , [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] .
" Fain was I , ye may guess , at that word .
" 欣然 曾是 我 , 是的 可能 猜测 , 在 那 单词 .

你们或许能猜到，我当时对这个词感到多么兴奋。

" [maɪ] [ænt] [pækt] [ʌp][maɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [paʊndz] [ðæt] [wʌz; wəz]
" My aunt packed up my things for me , and the three pounds that was
" 我的 阿姨 包装 向上 我的 事物 为了 我 , 和 这 三 磅 那 曾是
[duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
due to me ,
到期的 到 我 ,

"我姑姑帮我收拾了东西，还有我应得的三英镑，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd]['skwaɪər] ['kraʊl] [hɪm'self] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [ðæt] [deɪ] ,
to bring home , and Squire Crowl himself came down to Applewale - that day ,
到 带来 家 , 和 乡绅 克劳尔 他自己 来了 向下 到 - 那 天 ,

为了带回家，克劳尔乡绅本人那天亲自来到了苹果谷。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɔːld] .
a handsome man , about thirty years ald .
一个 英俊的 男人 , 关于 三十 年 奥尔德 .

一位相貌英俊的男子，大约三十岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪ][sɪd][hɪm; ɪm] .
It was the second time I sid him .
它 曾是 这 第二 时间 我 侧 他 .

这是我第二次和他发生关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

But	this	was	the	first	time	he	spoke	to	me	.
但	这	曾是	这	第一的	时间	他	辐	到	我	.

但这是他第一次跟我说话。

" [maɪ] [ænt] [tɔːkt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ]

"	My	aunt	talked	wi	'	him	in	the	housekeeper's	room	,	and	I	don't	know
"	我的	阿姨	谈话	wi	-	他	在	这	管家的	房间	,	和	我	不	知道

[wʌt] [ðeɪ] [sed] .

what	they	said	.
什么	他们	说	.

"我姑妈在管家的房间里和他谈话，我不知道他们说了什么。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [fɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['skwaɪər] , [hiː; hi]['biːn] - [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒent(ə)lmən] [daʊn] [ɪn]

I	was	a	bit	feared	on	the	squire	,	he	bein	'	a	great	gentleman	down	in
我	曾是	一个	少量	害怕	在	这	乡绅	,	他	是	-	一个	伟大的	绅士	向下	在

- ,

Lexhoe	,
-	,

我当时有点怕那位乡绅，他在莱克索镇可是个很绅士的人。

[ænd; ənd][aɪ] - [goʊ] [nɪr] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] .

and	I	darn't	go	near	till	I	was	called	.
和	我	-	去	靠近	直到	我	曾是	称为	.

直到接到电话我才敢靠近。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , ['smaɪlɪn] - :

And	says	he	,	smilin	'	:
和	说道	他	,	微笑	-	:

他笑着说：

" - [wɒts] [ə; eɪ] - [ðɪs] [jiː; ji][ə; eɪ][sen] , [tʃaɪld] ?

"	'	What's	a	'	this	ye	a	sen	,	child	?
"	-	是什么	一个	-	这	是的	一个	sen	,	孩子	?

"'这是什么意思，孩子？'

[ˌaɪ ˈtiː][muːn][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] ,

it	mun	be	a	dream	,
它	蒙	是	一个	梦	,

这可能是一场梦。

[fɔːr; fər][jiː; ji] [noʊ] [ðeəz; ðəz][nɑː] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌbiː ˈoʊ][ɔːr][ə; eɪ] ['friːt] [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði]

for	ye	know	there's	na	sic	a	thing	as	a	bo	or	a	freet	in	a	'	the
为了	是的	知道	有	纳	原文如此	一个	事物	作为	一个	波	或者	一个	免费	在	一个	-	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

你们也知道，世界上没有像bo或freet这样的东西。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [mɑː]['lɪt(ə)l][meɪd] ,

But	whatever	it	was	,	ma	little	maid	,
但	任何	它	曾是	,	玛	小的	女佣	,

但不管那是什么，我的小姑娘，

[sɪt][jiː; ji] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] . -

sit	ye	down	and	tell	all	about	it	from	first	to	last	.	'
坐	是的	向下	和	告诉	全部	关于	它	从	第一的	到	最后的	.	-

你们都坐下，从头到尾把事情全说出来。

" [wel] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [æn; ən][end] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	Well	,	so	soon	as	I	made	an	end	,	he	thought	a	bit	,
"	出色地	,	所以	很快	作为	我	制成	一个	结尾	,	他	想法	一个	少量	,

"嗯，我刚说完，他就想了一会儿，

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][maɪ] [ænt] :
and **says** **he** **to** **my** **aunt** **:**
和 说道 他 到 我的 阿姨 :

他对我的姑姑说：

" - [aɪ][maɪnd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wel] .
" **'** **I** **mind** **the** **place** **well** **.**
" - 我 头脑 这 地方 出色地 .

“我会好好照看这个地方。”

[ɪn][oʊld][sɜːr] - [taɪm] [leɪm] - [toʊld][ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðæt] ['riːses] ,
In **old** **Sir** **Olivur's** **time** **lame** **Wyndel** **told** **me** **there** **was** **a** **door** **in** **that** **recess** **,**
在 老的 先生 - 时间 瘸 - 讲述 我 那里 曾是 一个 门 在 那 凹陷处 ,

老奥利弗爵士在世时，跛脚的温德尔告诉我，那个壁龛里有一扇门。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][left] , [wer] [ðə; ðɪ] ['læsi] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] ['grænmʌðər] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
to **the** **left** **,** **where** **the** **lassie** **dreamed** **she** **saw** **my** **grandmother** **open** **it** **.**
到 这 左边 , 在哪里 这 恋人 梦见 她 锯 我的 祖母 打开 它 .

左边，小姑娘梦见她看到我的祖母打开了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] ['eɪti] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He **was** **past** **eighty** **when** **he** **told** **me** **that** **,** **and** **I** **but** **a** **boy** **.**
他 曾是 过去的 八十 什么时候 他 讲述 我 那 , 和 我 但 一个 男生 .

他告诉我这件事的时候已经八十多岁了，而我当时只是个孩子。

[its] ['twenti] [jɪr] [sen] .
It's **twenty** **year** **sen** **.**
它是 二十 年 sen .

已经二十年了。

[ðə; ðɪ] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ðer; ðər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
The **plate** **and** **jewels** **used** **to** **be** **kept** **there** **,** **long** **ago** **,**
这 盘子 和 珠宝 用过的 到 是 保留 那里 , 长的 前 ,

很久以前，那些盘子和珠宝都存放在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

克劳尔夫人的鬼魂和死去的教堂司事(Madam Crowl's Ghost and the Dead Sexton)

第2/3页

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aɪərn]['klɑːzɪt][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['ærəs] ['tʃeɪmbər] ,

before	the	iron	closet	was	made	in	the	arras	chamber	,
前	这	铁	壁橱	曾是	制成	在	这	阿拉斯	房间	,

在祭祀室里建造铁壁橱之前，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [hæd; həd][ə; eɪ] [bræs] ['hænd(ə)l] ,

and	he	told	me	the	key	had	a	brass	handle	,
和	他	讲述	我	这	钥匙	有	一个	黄铜	处理	,

他告诉我钥匙的把手是黄铜的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jiː; ji] [seɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ðə; ði] [kɪst] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər]

and	this	ye	say	was	found	in	the	bottom	o	'	the	kist	where	she	kept	her
和	这	是的	说	曾是	成立	在	这	底部	o	-	这	基斯特	在哪里	她	保留	她

[oʊld][fænz] .

old	fans	.
老的	粉丝	.

据说这是在她存放旧扇子的箱子底部发现的。

[naʊ] , [wʊd] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] [spuːnz] [ɔːr]['daiəmənds]

Now	,	would	not	it	be	a	queer	thing	if	we	found	some	spoons	or	diamonds
现在	,	会	不是	它	是	一个	酷儿	事物	如果	我们	成立	一些	勺子	或者	钻石

[fər'gɑːt][ðer; ðər] ?

forgot	there	?
忘了	那里	?

如果我们在那里发现一些被遗忘的勺子或钻石，那岂不是一件很奇怪的事吗?

[jiː; ji][muːn] [kʌm] [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] , ['læsi] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] . -

Ye	mun	come	up	wi	'	us	,	lassie	,	and	point	to	the	very	spot	.	'
叶	蒙	来	向上	wi	-	我们	,	恋人	,	和	观点	到	这	非常	点	.	-

姑娘，你跟我们上来，指给我们看那个地方。

" [loʊθ] [wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

"	Loth	was	I	,	and	my	heart	in	my	mouth	,
"	洛斯	曾是	我	,	和	我的	心	在	我的	嘴	,

我感到无比厌恶，心都提到了嗓子眼。

[ænd; ənd][fæst][aɪ][held][baɪ][maɪ]['ænts, 'ɔnts][hænd][æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːsəm] [ruːm] ,

and	fast	I	held	by	my	aunt's	hand	as	I	stept	into	that	awsome	room	,
和	快速地	我	握住	经过	我的	姑姑的	手	作为	我	步	进入	那	太棒了	房间	,

我紧紧地牵着姑姑的手，走进了那间令人惊叹的房间。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][bəuθ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt]

and	showed	them	both	how	she	came	and	passed	me	by	,	and	the	spot
和	显示	他们	两个都	如何	她	来了	和	通过了	我	经过	,	和	这	点

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

where	she	stood	,
在哪里	她	站立	,

然后她向他们俩指了指她是如何走过我身边，以及她当时站在哪里的。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] .

and	where	the	door	seemed	to	open	.
和	在哪里	这	门	似乎	到	打开	.

门似乎在那里打开了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːld] ['empti] [pres] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðen] , [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" There was an ald empty press against the wall then , and shoving it
" 那里 曾是 一个 奥尔德 空的 按 反对 这 墙 然后 , 和 推搡 它
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

"当时墙边有一个空荡荡的旧书架，把它推到一边，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] ,
sure enough there was the tracing of a door in the wainscot ,
当然 足够的 那里 曾是 这 追踪 的 一个 门 在 这 护墙板 ,

果然，护墙板上有门的轮廓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kiːhoʊl] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [wʊd] , [ænd; ənd] [pleɪnd] [ə'krɔːs] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz]
and a keyhole stopped with wood , and planed across as smooth as
和 一个 锁孔 停止 和 木头 , 和 计划 穿过 作为 光滑的 作为
[ðə; ði][rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

钥匙孔用木头封住，并刨平，与其他部分一样光滑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl] [stɑːpt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['pʌti] [ðə; ði] ['kʌlər] [oʊ] - [jæk] ,
and the joining of the door all stopped wi ' putty the colour o ' yak ,
和 这 加入 的 这 门 全部 停止 wi - 油灰 这 颜色 o - 牦牛 ,

门板的接缝处全部用牦牛皮色的腻子填平了。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪndʒɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ][bɪt] [wen] [ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] [ʃʌvd]
and , but for the hinges that showed a bit when the press was shoved
和 , 但 为了 这 铰链 那 显示 一个 少量 什么时候 这 按 曾是 推搡
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

而且，除了印刷机被推到一边时露出的一点铰链之外，

[jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .
ye would not consayt there was a door there at all .
是的 会 不是 - 那里 曾是 一个 门 那里 在 全部 .

你们根本不会相信那里有扇门。

" - [hɑː] ! - [sez] [hiː; hi] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] , - [ðɪs] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . -
" ' Ha ! ' says he , wi ' a queer smile , ' this looks like it . '
" - 哈 ! - 说道 他 , wi - 一个 酷儿 微笑 , - 这 看起来 喜欢 它 . -

"哈！"他咧嘴一笑，"看起来就是这样。"

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [smɔːl]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] ['hæmər] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði]
" It took some minutes wi ' a small chisel and hammer to pick the
" 它 采取 一些 分钟 wi - 一个 小的 凿 和 锤 到 挑选 这
[bɪt][oʊ] - [wʊd] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .
bit o ' wood out o ' the keyhole .
少量 o - 木头 出去 o - 这 锁孔 .

"用小凿子和锤子花了些时间才把那块木头从钥匙孔里敲出来。"

[ðə; ði] [kiː] ['fɪtɪd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [s'traŋ] [twɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læŋ]
The key fitted , sure enough , and , wi ' a strang twist and a lang
这 钥匙 适配 , 当然 足够的 , 和 , wi - 一个 奇怪的 捻 和 一个 语言
[skriːk] ,
skreak ,
尖叫 ,

钥匙果然插进去了，随着一声怪异的扭动和一声长长的尖叫，

[ðə; ði] [bəult] [went] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

the	**boult**	**went**	**back**	**and**	**he**	**pulled**	**the**	**door**	**open**	**.**
这	布尔特	去	后退	和	他	拉	这	门	打开	.

博尔特回到原地，他拉开了门。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ˌɪn'saɪd] , ['streɪndʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læks] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

"	**There**	**was**	**another**	**door**	**inside**	**,**	**stranger**	**than**	**the**	**first**	**,**	**but**	**the**	**lacks**	**was**	**gone**	**,**
"	那里	曾是	其他	门	里面	,	陌生人	比	这	第一的	,	但	这	缺乏	曾是	已消失	,

里面还有另一扇门，比第一扇门更奇怪，但缺失的东西却消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ['iːzi] .

and	**it**	**opened**	**easy**	**.**
和	它	打开	简单的	.

而且很容易就能打开。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [vɔːlt] [oʊ] - [brɪk] ;

Inside	**was**	**a**	**narrow**	**floor**	**and**	**walls**	**and**	**vault**	**o**	**'**	**brick**	**;**
里面	曾是	一个	狭窄的	地面	和	墙壁	和	金库	o	-	砖	;

里面是狭窄的砖砌地板、墙壁和拱顶；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] - [twʌz] [dɑːrk][æz; əz] [pɪk] .

we	**could**	**not**	**see**	**what**	**was**	**in**	**it**	**,**	**for**	**'**	**twas**	**dark**	**as**	**pick**	**.**
我们	可以	不是	看	什么	曾是	在	它	,	为了	-	那是	黑暗的	作为	挑选	.

我们看不见里面是什么，因为天黑得像沙漠一样。

" [wen] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ðə; ði]['skwaɪər][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

"	**When**	**my**	**aunt**	**had**	**lighted**	**the**	**candle**	**,**	**the**	**squire**	**held**	**it**	**up**	**and**	**stept**	**in**	**.**
"	什么时候	我的	阿姨	有	照明	这	蜡烛	,	这	乡绅	握住	它	向上	和	步	在	.

“我姑妈点燃蜡烛时，乡绅举起蜡烛走了进来。”

" [maɪ] [ænt] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ]['traɪɪn] - [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃaʊðər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑː] [siː] [naʊt] .

"	**My**	**aunt**	**stood**	**on**	**tiptoe**	**tryin**	**'**	**to**	**look**	**over**	**his**	**shouther**	**,**	**and**	**I**	**did**	**na**	**see**	**nout**	**.**
"	我的	阿姨	站立	在	脚尖	尝试	-	到	看	超过	他的	喊叫者	,	和	我	做过	纳	看	诺特	.

“我姑妈踮着脚尖想越过他爸爸的肩膀往外看，但我什么也没看到。”

" - [hɑː] ! [hɑː] ! - [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['stɛpɪn] - ['bækwərd] . -

"	**'**	**Ha**	**!**	**ha**	**!**	**'**	**says**	**the**	**squire**	**,**	**steppin**	**'**	**backward**	**.**	**'**
"	-	哈	!	哈	!	-	说道	这	乡绅	,	踏脚石	-	落后	.	-

“哈哈！”乡绅一边后退一边说道。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

[ˌdʒiː 'aɪ] - [mɑː][ðə; ði]['poʊkər] — [kwɪk] ! -

Gi	**'**	**ma**	**the**	**poker**	**—**	**quick**	**!**	**'**
gi	-	玛	这	扑克	—	快的	!	-

快把扑克牌给我!

[sez] [hiː; hi][tuː; tə][maɪ] [ænt] .

says	**he**	**to**	**my**	**aunt**	**.**
说道	他	到	我的	阿姨	.

他对我的姑姑说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [aɪ] [pi:ps] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

And	as	she	went	to	the	hearth	I	peeps	beside	his	arm	,
和	作为	她	去	到	这	炉	我	人群	旁	他的	手臂	,

当她走向壁炉时，我从他臂旁偷窥，

[ænd; ənd][aɪ][sɪd][skwɑ:t] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɔ:r][ə; eɪ] - - [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] ,

and	I	sid	squat	down	in	the	far	corner	a	monkey	or	a	flayin	'	on	the	chest	,
和	我	侧	蹲	向下	在	这	远的	角落	一个	猴	或者	一个	-	-	在	这	胸部	,

我侧身蹲在角落里，一只猴子或一只剥皮的动物趴在胸口，

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [meɪst] ['ʃrɪvld] [ʌp] , - [ɔ:ld] [waɪf] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][sen][ɑ:n] [jɜ:rθ] .

or	else	the	maist	shrivelled	up	,	wizzened	ald	wife	that	ever	was	sen	on	yearth	.
或者	别的	这	梅斯特	干瘪	向上	,	-	奥尔德	妻子	那	曾经	曾是	sen	在	年	.

否则，最瘦弱、最憔悴的老妇人就会消失殆尽，她曾是每年都见到的人。

" - [baɪ]['dʒɛn] ! - [sez] [maɪ] [ænt] , [æz; əz] ['pʌtɪn] - [ðə; ði]['poʊkər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	'	By	Jen	!	'	says	my	aunt	,	as	puttin	'	the	poker	in	his	hand	,
"	-	经过	珍	!	-	说道	我的	阿姨	,	作为	普丁	-	这	扑克	在	他的	手	,

“天哪！‘我姑妈一边说着，一边把扑克牌塞到他手里。”

[ʃi:; ʃi] [ki:kt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃaʊðər] , [ænd; ənd][sɪd][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd] [θɪŋ] , - [hæ] [ə; eɪ] [ker] ,

she	keeked	by	his	shouther	,	and	sid	the	ill	-	favoured	thing	,	'	hae	a	care	,
她	偷偷摸摸	经过	他的	喊叫者	,	和	侧	这	患病的	-	受青睐	事物	,	-	哈	一个	关心	,

[sɜ:r] , [wʌt] [jɜ:r] ['dɔɪɪn] - .

sir	,	what	ye're	doin	'	.
先生	,	什么	是的	做	-	.

她偷偷地走到他身旁，对那个相貌丑陋的人说：“先生，小心点，你在做什么。”

[bæk] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ! -

Back	wi	'	ye	,	and	shut	to	the	door	!	'
后退	wi	-	是的	,	和	关闭	到	这	门	!	-

回去，把门关上！

" [bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [oʊ] - [ðæt] [hi:; hi] [steps] [ɪn] ['sæftli] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði]['poʊkər] ['pɔɪntɪd] [laɪk][ə; eɪ]

"	But	in	place	o	'	that	he	steps	in	saftly	,	wi	'	the	poker	pointed	like	a
"	但	在	地方	o	-	那	他	步骤	在	安全地	,	wi	-	这	扑克	尖	喜欢	一个

swoord	,
剑	,

但他却巧妙地走了进来，手中的拨火棍尖锐如剑。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['gi:z] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][poʊk] , [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] - ['tʌmblz] [tə'geðər] , [hed]

and	he	gies	it	a	poke	,	and	down	it	a	'	tumbles	together	,	head
和	他	gies	它	一个	戳	,	和	向下	它	一个	-	翻滚	一起	,	头

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ,

and	a	'	,
和	一个	-	,

他戳了一下，它就一起滚了下去，头和脚都着地了。

[ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - [ænd; ənd] [dʌst] , ['lɪt(ə)l] - [æn; ən] - [ə; eɪ]['hætfʊl] .

in	a	heap	o	'	bayans	and	dust	,	little	meyar	an	'	a	hatful	.
在	一个	堆	o	-	巴彦斯	和	灰尘	,	小的	-	一个	-	一个	满	.

在一堆巴扬和尘土中，小梅亚尔和一顶帽子。

" - [twʌz] [ðə; ði] [oʊ] - [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] - [ðə; ði] [rest] [went] [tu:; tə] [dʌst] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] .

"	'	Twas	the	bayans	o	'	a	child	;	a	'	the	rest	went	to	dust	at	a	touch	.
"	-	那是	这	巴彦斯	o	-	一个	孩子	;	一个	-	这	休息	去	到	灰尘	在	一个	触碰	.

“那是孩子的巴扬琴；其余的琴声一碰就化为尘埃。”

[ðeɪ] [sed] [naʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi][tɜ:rnz] [raʊnd] [ðə; ði] [skʌl] ,

They	said	nout	for	a	while	,	but	he	turns	round	the	skull	,
他们	说	诺特	为了	一个	尽管	,	但	他	转弯	圆形的	这	颅骨	,

他们沉默了一会儿，但他转过头颅，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

as	it	lay	on	the	floor	.
作为	它	躺	在	这	地面	.

它躺在地板上。

" [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] - [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] -

"	Young	as	I	was	,	I	consayted	I	knew	well	enough	what	they	was	thinkin	'
"	年轻的	作为	我	曾是	,	我	-	我	知道	出色地	足够的	什么	他们	曾是	思考	-

[ɑːn] .

on	.
在	.

“虽然我当时年纪小，但我认为我很清楚他们在想什么。”

" - [ə; eɪ] [ded] [kæt] ! - [sez] [hiː; hi] , ['pʊʃɪn] - [bæk] [ænd; ənd] ['bloʊɪn] - [aʊt] [ðə; ði] - ,

"	'	A	dead	cat	!	'	says	he	,	pushin	'	back	and	blowin	'	out	the	can'le	,
"	-	一个	死的	猫	!	-	说道	他	,	推入	-	后退	和	吹	-	出去	这	-	,

“‘死猫！’他一边说着，一边往后一推，把罐子吹灭了。”

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	shuttin	'	to	the	door	.
和	闭关	-	到	这	门	.

然后关上门。

- [wiːl] [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz]

'	We'll	come	back	,	you	and	me	,	Mrs	.	Shutters	,	and	look	on	the	shelves
-	出色地	来	后退	,	你	和	我	,	太太	.	百叶窗	,	和	看	在	这	货架

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

by	-	and	-	bye	.
经过	-	和	-	再见	.

“舒特斯太太，你和我过段时间再回来，看看货架上的东西。”

[aɪv] ['ʌðər] ['mætərz] [fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jiː; ji][ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz]['gɔɪn] - [heɪm] ,

I've	other	matters	first	to	speak	to	ye	about	;	and	this	little	girl's	goin	'	hame	,
我已经	其他	事情	第一的	到	说话	到	是的	关于	;	和	这	小的	女孩们	去	-	家	,

[jiː; ji] [seɪ] .

ye	say	.
是的	说	.

我还有其他事情要先跟你们说；你们说，这小女孩要回家了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][aɪ][muːn]['mæk] - [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , - [sez] [hiː; hi] ,

She	has	her	wages	,	and	I	mun	mak	'	her	a	present	,	'	says	he	,
她	有	她	工资	,	和	我	蒙	制作	-	她	一个	展示	,	-	说道	他	,

“她有工资，我还要给她做份礼物，”他说。

['pætɪn] - [maɪ] ['ʃaʊðər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz][hænd] .

pattin	'	my	shouther	wi	'	his	hand	.
帕廷	-	我的	喊叫者	wi	-	他的	手	.

他用手轻轻拍着我妈妈。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [gɪmə] [ə; eɪ][gɑːʊd] [paʊnd] [ænd; ənd][aɪ] [went] [æf][tuː; tə] - [ə'baʊt][æn; ən]

"	And	he	did	gimma	a	goud	pound	and	I	went	aff	to	Lexhoe	about	an
"	和	他	做过	吉玛	一个	好	磅	和	我	去	亲属	到	-	关于	一个

['aʊər]['æftər] ,

hour	after	,
小时	后	,

“他给了我一大笔钱，大约一个小时后我就去了莱克索。”

[ænd; ənd]['sɑ:] [heɪm] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] , [ænd; ənd][feɪn][wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [heɪm]

and	sa	hame	by	the	stage	-	coach	,	and	fain	was	I	to	be	at	hame
和	萨	家	经过	这	阶段	-	教练	,	和	欣然	曾是	我	到	是	在	家

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

然后乘驿马车回家了，我真想再次回家；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][sɪd] [deɪm] ['kraʊl] [oʊ] - - , [gɑ:d][bi:; bi] [θæŋkt] , ['i:ðər] [ɪn] [ə'pɪrəns]

and	I	never	sid	Dame	Crowl	o	'	Applewale	,	God	be	thanked	,	either	in	appearance
和	我	绝不	侧	贵妇人	克劳尔	o	-	-	,	上帝	是	谢谢	,	任何一个	在	外貌

[ɔ:r][ɪn] [dri:m] ,

or	in	dream	,
或者	在	梦	,

感谢上帝，我从未见过阿普尔瓦尔的克劳尔夫人，无论是在现实中还是在梦中。

[æt; ət] - ['ɛftər] .

at	-	efter	.
在	-	之后	.

之后。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['wʊmən] ,

But	when	I	was	grown	to	be	a	woman	,
但	什么时候	我	曾是	生长	到	是	一个	女士	,

但当我长大成人后，

[maɪ] [ænt] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'i:][æt; ət] ,

my	aunt	spent	a	day	and	night	wi	'	me	at	Littleham	,
我的	阿姨	花费	一个	天	和	夜晚	wi	-	我	在	利特尔汉姆	,

我姑妈在利特尔汉姆陪了我一天一夜。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɛlt] [ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt]

and	she	telt	me	there	was	no	doubt	it	was	the	poor	little	boy	that
和	她	telt	我	那里	曾是	不	怀疑	它	曾是	这	贫穷的	小的	男生	那

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['sɑ:] [læŋ] [sen] ,

was	missing	sa	lang	sen	,
曾是	丢失的	萨	语言	sen	,

她告诉我，毫无疑问，失踪的就是那个可怜的小男孩 sa lang sen。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][tu:; tə][daɪ][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][baɪ] [ðæt] ['wɪkɪd] ['beldəm] ,

that	was	shut	up	to	die	thar	in	the	dark	by	that	wicked	beldame	,
那	曾是	关闭	向上	到	死	那里	在	这	黑暗的	经过	那	邪恶	贝尔达姆	,

她被那个恶毒的女人关在黑暗里等死。

[wɔ:r] [hɪz; ɪz][skɜ:rlz] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [prerz] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['θʌmpɪn] - [kʌd] [nɑ:][bi:; bi] [hɜ:rd] ,

whar	his	skirls	,	or	his	prayers	,	or	his	thumpin	'	cud	na	be	heard	,
码头	他的	尖叫声	,	或者	他的	祈祷	,	或者	他的	砰砰	-	盘根错节	纳	是	听到	,

哪里听不到他的尖叫声、祈祷声或咚咚声？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][left][baɪ][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] , [hu:'evər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

and	his	hat	was	left	by	the	water's	edge	,	whoever	did	it	,
和	他的	帽子	曾是	左边	经过	这	水的	边缘	,	谁	做过	它	,

他的帽子被遗弃在水边，不管是谁干的。

[tu:; tə]['mæk] - [bɪ'li:f] [hi:; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] .

to	mak	'	belief	he	was	drowned	.
到	制作	-	信仰	他	曾是	溺水	.

假装他溺水身亡。

[ðə; ði] [kloʊðz] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌtʃ] ,

The	clothes	,	at	the	first	touch	,
这	衣服	,	在	这	第一的	触碰	,

衣服，一摸就……

[ə; eɪ] - [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [snʌf] [oʊ] - [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [sel] [wɔːr] [ðə; ði] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

a	'	ran	into	a	snuff	o	'	dust	in	the	cell	whar	the	bayans	was	found	.
一个	-	跑	进入	一个	鼻烟	o	-	灰尘	在	这	细胞	码头	这	巴彦斯	曾是	成立	.

在发现巴彦斯的牢房里，我碰到了一团灰尘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændfʊl][oʊ] - [dʒet] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn]

But	there	was	a	handful	o	'	jet	buttons	,	and	a	knife	with	a	green
但	那里	曾是	一个	少数	o	-	喷射	按钮	,	和	一个	刀	和	一个	绿色的

[heft] ,

heft	,
重量	,

但那里有一些喷气式纽扣，还有一把沉甸甸的、泛着绿光的刀。

[tə'geðər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['peniz] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['felər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

together	wi	'	a	couple	o	'	pennies	the	poor	little	fella	had	in	his	pocket	,
一起	wi	-	一个	夫妻	o	-	便士	这	贫穷的	小的	伙计	有	在	他的	口袋	,

再加上这个可怜的小家伙口袋里仅有的几个便士，

[aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'kɔɪd] [ɪn][taː(r); taː(r), təː(r)] , [ænd; ənd][sɪd][hɪz; ɪz][læst][oʊ] - [ðə; ði]

I	suppose	,	when	he	was	decoyed	in	thar	,	and	sid	his	last	o	'	the
我	认为	,	什么时候	他	曾是	诱饵	在	那里	,	和	侧	他的	最后的	o	-	这

[laɪt] .

light	.
光	.

我想，当他被诱骗到那里，并失去了最后一丝光亮时。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'mæŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz]['pepərz] ,

And	there	was	,	amang	the	squire's	papers	,
和	那里	曾是	,	阿芒	这	乡绅的	文件	,

在乡绅的文件中，有一份.....

[ə; eɪ]['kɑːpi][oʊ] - [ðə; ði]['noʊtɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] - ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] ,

a	copy	o	'	the	notice	that	was	prented	after	he	was	lost	,
一个	复制	o	-	这	注意	那	曾是	-	后	他	曾是	丢失的	,

一份在他失踪后伪造的通知书副本，

[wen] [ðə; ði] [ɔːld] ['skwaɪər] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] - [ə; eɪ] [rʌn] [ə'weɪ] , [ɔːr] [bɪn] [tʊk] [baɪ] ['dʒɪpsi] ,

when	the	ald	squire	thought	he	might	'	a	run	away	,	or	bin	took	by	gipsies	,
什么时候	这	奥尔德	乡绅	想法	他	可能	-	一个	跑步	离开	,	或者	垃圾桶	采取	经过	吉普赛人	,

当老乡绅以为他可能逃跑了，或者被吉普赛人抓走了的时候

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] - [heftid] [naɪf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ,

and	it	said	he	had	a	green	-	hefted	knife	wi	'	him	,
和	它	说	他	有	一个	绿色的	-	举起	刀	wi	-	他	,

报告说他身上带着一把绿色刀柄的刀。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [wɜːr; wər][oʊ] - [kʌt][dʒet] .

and	that	his	buttons	were	o	'	cut	jet	.
和	那	他的	按钮	是	o	-	切	喷射	.

他的纽扣都剪掉了。

['sɑː] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] - [aɪ] [hɛv] [tuː; tə] [seɪ] - - [ɔːld] [deɪm] ['kraʊl] , [oʊ] - - [haʊs] .

Sa	that	is	a	'	I	hev	to	say	consarnin	'	ald	Dame	Crowl	,	o	'	Applewale	House	.
萨	那	是	一个	-	我	赫夫	到	说	-	-	奥尔德	贵妇人	克劳尔	,	o	-	-	房子	.

那就是我要说的关于苹果谷庄园的老克劳尔夫人。

" [ðə; ði] [ded] ['sekstən]

"	THE	DEAD	SEXTON
"	这	死的	教堂司事

《死去的司事》

[ðə; ði] ['sʌnsets] [wɜːr; wər] [red] , [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ['plezntli]

The	sunsets	were	red	,	the	nights	were	long	,	and	the	weather	pleasantly
这	日落	是	红色的	,	这	夜晚	是	长的	,	和	这	天气	愉快

['frɔːsti] ;

frosty	;
霜冻	;

日落是红色的，夜晚漫长，天气凉爽宜人；

[ænd; ənd] ['krɪsməs] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['herəld][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

and	Christmas	,	the	glorious	herald	of	the	New	Year	,	was	at	hand	,
和	圣诞节	,	这	辉煌	先驱	的	这	新的	年	,	曾是	在	手	,

圣诞节，这个预示着新年到来的美好节日，即将到来。

[wen] [æn; ən] [ɪ'vent] — [stɪl] [rɪ'kaʊntid] [baɪ]['wɪntər]['faɪə,saɪdz] ,

when	an	event	—	still	recounted	by	winter	firesides	,
什么时候	一个	事件	—	仍然	叙述	经过	冬天	炉边	,

当一件往事——至今仍被人们在冬日炉火旁讲述——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [meɪd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['meləuriŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [ə'kɜːrd] [ɪn]

with	a	horror	made	delightful	by	the	mellowing	influence	of	years	—	occurred	in
和	一个	恐怖	制成	愉快	经过	这	柔和	影响	的	年	—	发生	在

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['goʊldən]['fraɪərz] ,

the	beautiful	little	town	of	Golden	Friars	,
这	美丽的	小的	镇	的	金的	修士们	,

一场恐怖事件，因岁月的沉淀而变得令人愉悦——发生在美丽的戈尔登弗莱尔斯小镇。

[ænd; ənd] ['signəlaizd] , [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ɪts] [kə'tæstrəfi] ,

and	signalized	,	as	the	scene	of	its	catastrophe	,
和	信号	,	作为	这	场景	的	它是	灾难	,

并被视为灾难发生的地点

[ðə; ði][oʊld] [ɪn] [noʊn] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][waɪd]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːr'θʌmbriən] ['kauntiz] [æz; əz]

the	old	inn	known	throughout	a	wide	region	of	the	Northumbrian	counties	as
这	老的	客栈	已知	自始至终	一个	宽的	地区	的	这	诺森布里亚	县	作为

[ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['drægən] .

the	George	and	Dragon	.
这	乔治	和	龙	.

这家古老的客栈在诺森伯兰郡的各个郡县都以“乔治与龙”而闻名。

['toʊbi] ['krʊk] , [ðə; ði]['sekstən] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [koʊtʃ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [jɑːrd]

Toby	Crooke	,	the	sexton	,	was	lying	dead	in	the	old	coach	-	house	in	the	inn	yard
托比	克鲁克	,	这	教堂司事	,	曾是	说谎	死的	在	这	老的	教练	-	房子	在	这	客栈	院子

.

:
.

教堂司事托比·克鲁克死在了客栈院子里的老马车房里。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , ['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] , ['ʌndər]

The	body	had	been	discovered	,	only	half	an	hour	before	this	story	begins	,	under
这	身体	有	到过	发现	,	仅有的	一半	一个	小时	前	这	故事	开始	,	在下面

[streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

strange	circumstances	,
奇怪的	情况	,

就在故事开始前半小时，尸体在离奇的情况下被发现。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][leɪn][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk]

and	in	a	place	where	it	might	have	lain	the	better	part	of	a	week
和	在	一个	地方	在哪里	它	可能	有	莱恩	这	更好的	部分	的	一个	星期

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ;

undisturbed	;
未受干扰	;

而且它可能在某个地方静静地躺了近一周而无人打扰；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dredf(ə)l][sə'spɪʃ(ə)n][ə'staʊndɪd][ðə; ði]['vɪlɪdʒ][ʌv; əv]['goʊldən]['fraɪərz].

and	a	dreadful	suspicion	astounded	the	village	of	Golden	Friars	.
和	一个	可怕	怀疑	震惊	这	村庄	的	金的	修士们	.

一个可怕的怀疑震惊了金修士村。

[ə; eɪ]['wɪntrɪ]['sʌnset][wʌz; wəz]['glerɪŋ][θru:][ə; eɪ][gɔ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['westərn]['maʊntnz],

A	wintry	sunset	was	glaring	through	a	gorge	of	the	western	mountains	,
一个	冬季	日落	曾是	刺眼	通过	一个	峡谷	的	这	西	山脉	,

冬日的夕阳透过西部群山的峡谷，显得格外耀眼。

['tɜ:rnɪŋ]['ɪntu:]['faɪər][ðə; ði][twɪgz][ʌv; əv][ðə; ði]['li:fləs]['ɛlmz],

turning	into	fire	the	twigs	of	the	leafless	elms	,
转弯	进入	火	这	树枝	的	这	无叶	榆树	,

将光秃秃的榆树枝条化作火焰，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['taɪni][bleɪdz][ʌv; əv][græs][ɑ:n][ðə; ði][gri:n][baɪ][wɪtʃ][ðə; ði][kweɪnt]['lɪt(ə)l][taʊn][ɪz][sə'raʊndɪd].

and	all	the	tiny	blades	of	grass	on	the	green	by	which	the	quaint	little	town	is	surrounded	.
和	全部	这	微小的	刀片	的	草	在	这	绿色的	经过	哪个	这	古雅	小的	镇	是	包围	.

还有环绕着这座古朴小镇的绿地上的每一根细小的草叶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪlt][ʌv; əv][laɪt],[greɪ][stoʊn],

It	is	built	of	light	,	grey	stone	,
它	是	建造	的	光	, 灰色的		石头	,

它由浅灰色石头建造而成。

[wɪð; wɪθ][sti:p]['geɪbl][ænd; ənd]['slendər]['tʃɪmniz]['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ]['eri]['laɪtnəs][frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][swɔ:rd][baɪ][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l][leɪk],

with	steep	gables	and	slender	chimneys	rising	with	airy	lightness	from	the	level	sward	by	the	margin	of	the	beautiful	lake	,
和	陡	山墙	和	苗条	烟囱	上升	和	轻盈的	亮度	从	这	等级	草	经过	这	利润	的	这	美丽的	湖	,

陡峭的山墙和纤细的烟囱从美丽湖泊边缘平坦的草坪上轻盈地拔地而起。

[ænd; ənd][bækt][baɪ][ðə; ði][grænd]['æmfɪθi:ətər][ʌv; əv][ðə; ði][felz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðər][saɪd],

and	backed	by	the	grand	amphitheatre	of	the	fells	at	the	other	side	,
和	支持的	经过	这	盛大	圆形剧场	的	这	费尔斯	在	这	其他	边	,

背靠着另一侧群山环绕的壮丽圆形剧场，

[hu:z]['snoʊi][pi:ks][ʃoʊ]['feɪntli][ə'genst][ðə; ði][skaɪ],[tɪndʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veɪpərəs][red][ʌv; əv][ðə; ði]['westərn][laɪt].

whose	snowy	peaks	show	faintly	against	the	sky	,	tinged	with	the	vaporous	red	of	the	western	light	.
谁	下雪的	高峰	展示	淡淡的	反对	这	天空	, 带点色调		和	这	蒸汽	红色的	的	这	西	光	.

其白雪皑皑的山峰在西边夕阳的朦胧红色映衬下，隐约可见。

[æz; əz][ju:; jʊ][dɪ'send][tɔ:rdz][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][leɪk],[ænd; ənd][si:]['goʊldən]['fraɪərz],

As	you	descend	towards	the	margin	of	the	lake	,	and	see	Golden	Friars	,
作为	你	下降	向	这	利润	的	这	湖	,	和	看	金的	修士们	,

当你向下走到湖边，看到金修士教堂时，

[ɪts]['teɪpər]['tʃɪmniz][ænd; ənd]['slendər]['geɪbl],[ɪts]['kjʊriəs][oʊld][ɪn][ænd; ənd]['gɔ:rdʒəs][saɪn],

its	taper	chimneys	and	slender	gables	,	its	curious	old	inn	and	gorgeous	sign	,
它是	锥形	烟囱	和	苗条	山墙	,	它是	好奇的	老的	客栈	和	华丽的	符号	,

它那锥形的烟囱和纤细的山墙，它那古朴的旅馆和华丽的招牌，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['taʊər][ænd; ənd]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənt][tʃɜ:rtʃ],

and	over	all	the	graceful	tower	and	spire	of	the	ancient	church	,
和	超过	全部	这	优美	塔	和	尖塔	的	这	古老的	教会	,

以及古老教堂优美的塔楼和尖顶，

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ɔ:r][baɪ] ['mu:nlaɪt] ,

at	this	hour	or	by	moonlight	,
在	这	小时	或者	经过	月光	,

在这个时间或月光下，

[ɪn][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['grændʒər][ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['si:nəri] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'ti:]

in	the	solemn	grandeur	and	stillness	of	the	natural	scenery	that	surrounds	it
在	这	庄严	宏伟	和	寂静	的	这	自然的	风景	那	周围环境	它

,

,

,

在周围自然景色庄严肃穆、静谧祥和的氛围中，

[ˌaɪ 'ti:][stændz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['feri] [taʊn] .

it	stands	before	you	like	a	fairy	town	.
它	站立	前	你	喜欢	一个	仙女	镇	.

它像一座童话小镇一样呈现在你面前。

['toʊbi] ['krʊk] , [ðə; ði][læŋk]['sekstən] , [naʊ] ['fɪfti] [ɔ:r] ['ʌpwərdz] ,

Toby	Crooke	,	the	lank	sexton	,	now	fifty	or	upwards	,
托比	克鲁克	,	这	空白	教堂司事	,	现在	五十	或者	向上	,

托比·克鲁克，那位身材瘦长的教堂司事，如今已年过五十。

[hæd; həd] [pæst] [æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] ['krəʊni:z] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [pɑ:t]

had	passed	an	hour	or	two	with	some	village	cronies	,	over	a	solemn	pot
有	通过了	一个	小时	或者	二	和	一些	村庄	亲信	,	超过	一个	庄严	锅

[ʌv; əv][pɜ:rl] ,

of	purl	,
的	金银丝	,

和几个村里的老朋友围坐在一壶冰镇啤酒旁，消磨了一两个小时。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['koʊzi] ['hɑ:stəlri] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

in	the	kitchen	of	that	cosy	hostelry	,	the	night	before	.
在	这	厨房	的	那	舒适	旅店	,	这	夜晚	前	.

前一天晚上，在那家温馨旅馆的厨房里。

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [tɜ:rnd] [ɪn][ðer; ðər][æt; ət][ə'baʊt]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] .

He	generally	turned	in	there	at	about	seven	o'clock	,	and	heard	the	news	.
他	一般来说	转向	在	那里	在	关于	七	点钟	,	和	听到	这	消息	.

他通常晚上七点左右在那里休息，然后听到了这个消息。

[ðɪs] [kən'tentɪd] [hɪm; ɪm] : [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɔ:kt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔ:lweɪz] ['sɜ:rli] .

This	contented	him	:	for	he	talked	little	,	and	looked	always	surly	.
这	满足	他	:	为了	他	谈话	小的	,	和	看起来	总是	粗鲁	.

这让他很满意：因为他很少说话，而且总是板着脸。

['meni] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [reɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [tɔ:kt] ['oʊvər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Many	things	are	now	raked	up	and	talked	over	about	him	.
许多	事物	是	现在	耙过的	向上	和	谈话	超过	关于	他	.

现在人们又把他翻出来议论纷纷。

[ɪn] ['ɜ:rli] [ju:θ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][skæmp] .

In	early	youth	,	he	had	been	a	bit	of	a	scamp	.
在	早期的	青年	,	他	有	到过	一个	少量	的	一个	恶棍	.

他年轻时曾是个有点调皮捣蛋的孩子。

[hi:; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'dɛntʃɚz] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði] ['tænər] [ʌv; əv]

He	broke	his	indentures	,	and	ran	away	from	his	master	,	the	tanner	of
他	打破	他的	契约	,	和	跑	离开	从	他的	掌握	,	这	皮匠	的

-

;

Bryemere	;
-	;

他违背了契约，逃离了他的主人，布莱米尔的制革匠；

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:] ['fɪfti] [bæd] [skreɪps] [ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ,

he	had	got	into	fifty	bad	scrapes	and	out	again	;	and	,
他	有	得到	进入	五十	坏的	刮伤	和	出去	再次	;	和	,

他曾惹过五十起严重的麻烦，但都脱身了；而且，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜ:rld][ʌv; əv]['goʊldən]['fraɪərz][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt]

just	as	the	little	world	of	Golden	Friars	had	come	to	the	conclusion	that
只是	作为	这	小的	世界	的	金的	修士们	有	来	到	这	结论	那

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] — [ɪk'sept] ,

it	would	be	well	for	all	parties	—	except	,
它	会	是	出色地	为了	全部	各方	—	除了	,

就像金修士小团体得出的结论一样，这对各方都有好处——除了.....

[pər'hæps] , [hɪm'self] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['rɪd(ə)ns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['mʌðər] , [ɪf] [hi:; hi]

perhaps	,	himself	—	and	a	happy	riddance	for	his	afflicted	mother	,	if	he
也许	,	他自己	—	和	一个	快乐的	摆脱	为了	他的	受苦的	母亲	,	如果	他

[wɜ:r; wər] [sʌŋk] ,

were	sunk	,
是	沉没	,

或许，他自己——如果他沉没了，对他饱受折磨的母亲来说也是一种解脱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊs][ʌv; əv][kwɔ:rt][pɔts][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

with	a	gross	of	quart	pots	about	his	neck	,
和	一个	总的	的	夸脱	锅	关于	他的	脖子	,

脖子上挂着一大堆一夸脱的罐子，

[ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] ['geɪbl] , [ðə; ði]['ɛlmz] ,

in	the	bottom	of	the	lake	in	which	the	grey	gables	,	the	elms	,
在	这	底部	的	这	湖	在	哪个	这	灰色的	山墙	,	这	榆树	,

在湖底，灰色的山墙，榆树，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [felz] [ʌv; əv]['goʊldən]['fraɪərz][ɑ:r; ər] ['mɪrərd] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜ:rnd] ,

and	the	towering	fells	of	Golden	Friars	are	mirrored	,	he	suddenly	returned	,
和	这	参天	费尔斯	的	金的	修士们	是	镜像	,	他	突然	返回	,

他突然回来了，高耸的金修士山峰倒映在空中。

[ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmd] [mæn][æt; ət][ðə; ði][raɪp][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔ:rti] .

a	reformed	man	at	the	ripe	age	of	forty	.
一个	改革后的	男人	在	这	成熟	年龄	的	四十	.

四十岁高龄，幡然悔悟。

[fɔ:r; fər] [twelv] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] [hæd; həd]

For	twelve	years	he	had	disappeared	,	and	no	one	knew	what	had
为了	十二	年	他	有	消失	,	和	不	一	知道	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

become	of	him	.
变得	的	他	.

他消失了十二年，没有人知道他去了哪里。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [hi:; hi] [ˌri:ə'piəd] [æt; ət]['goʊldən]['fraɪərz] — [ə; eɪ]['veri] [blæk]

Then	,	suddenly	,	as	I	say	,	he	reappeared	at	Golden	Friars	—	a	very	black
然后	,	突然	,	作为	我	说	,	他	再次出现	在	金的	修士们	—	一个	非常	黑色的

[ænd; ənd]['saɪlənt][mæn] ,

and	silent	man	,
和	沉默的	男人	,

然后，正如我所说，他突然又出现在金修士修道院——一个皮肤黝黑、沉默寡言的男人。

[sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] .

sedate	and	orderly	.
稳重	和	秩序	.

沉稳有序。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ; [bʌt; bət][ðə; ði] " ['prɑːdɪg(ə)l][sʌn] " [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]

His	mother	was	dead	and	buried	;	but	the	"	prodigal	son	"	was	received
他的	母亲	曾是	死的	和	埋葬	;	但	这	"	浪子	儿子	"	曾是	已收到

[gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .

good	-	naturedly	.
好的	-	自然地	.

他的母亲已经去世并下葬；但这位"浪子"却受到了热情的接待。

[ðə; ði] [gʊd] ['vɪkər] , ['dɑːktər]['dʒenər] , [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :

The	good	vicar	,	Doctor	Jenner	,	reported	to	his	wife	:
这	好的	牧师	,	医生	詹纳	,	据报道	到	他的	妻子	:

那位善良的牧师詹纳医生向他的妻子汇报说：

" [hɪz; ɪz][hɑːrd] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['sɔfənd] , [dɪr] ['dɑːli] .

"	His	hard	heart	has	been	softened	,	dear	Dolly	.
"	他的	难的	心	有	到过	软化	,	亲爱的	多莉	.

"亲爱的多莉，他那颗坚硬的心已经被软化了。"

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][draɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [pʊr] ['feloʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrmən] ['jestərdeɪ] . "

I	saw	him	dry	his	eyes	,	poor	fellow	,	at	the	sermon	yesterday	.	"
我	锯	他	干燥	他的	眼睛	,	贫穷的	同伴	,	在	这	讲道	昨天	.	"

昨天听道的时候，我看到他擦眼泪了，可怜的人。

" [aɪ][dəunt]['wʌndər] , [hjuː] ['dɑːrlɪŋ] .

"	I	don't	wonder	,	Hugh	darling	.
"	我	不	想知道	,	休	亲爱的	.

"我一点也不觉得奇怪，亲爱的休。"

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][pɑːrt] — - [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] . -

I	know	the	part	—	'	There	is	joy	in	Heaven	.	'
我	知道	这	部分	—	-	那里	是	喜悦	在	天堂	.	-

我知道那句歌词——"天堂里有喜乐"。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	am	sure	it	was	—	wasn't	it	?
我	是	当然	它	曾是	—	不是	它	?

我确信那就是——对吧?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	was	quite	beautiful	.
它	曾是	相当	美丽的	.

真是太美了。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][kraɪd][maɪ'self] .

I	almost	cried	myself	.
我	几乎	哭	我	.

我差点哭了。

" [ðə; ði]['vɪkər] [læft] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

"	The	Vicar	laughed	gently	,	and	stooped	over	her	chair	and	kissed	her	,
"	这	牧师	笑了	轻轻地	,	和	弯腰	超过	她	椅子	和	亲吻	她	,

[ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['fɑːndli] .

and	patted	her	cheek	fondly	.
和	轻拍	她	脸颊	深情地	.

牧师轻轻地笑了笑，俯身越过椅子吻了她，并慈爱地拍了拍她的脸颊。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [wel] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld]['mænz] ['səːmənz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	think	too	well	of	your	old	man's	sermons	,	"	he	said	.
"	你	思考	也	出色地	的	你的	老的	男人的	布道	,	"	他	说	.

"你太看得起你老爸的布道了，"他说。

" [aɪ] [priːtʃ] , [juː; jʊ] [siː] , ['dɑːli] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .
" I preach , you see , Dolly , very much to the poor .
" 我 布道 , 你 看 , 多莉 , 非常 很多 到 这 贫穷的 .

"你看，多莉，我主要向穷人布道。"

[ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] ['evriwʌn] [els] [mʌst; məst] ;
If they understand me , I am pretty sure everyone else must ;
如果 他们 理解 我 , 我 是 漂亮的 当然 每个人 别的 必须 ;

如果他们能理解我的意思，我确信其他人也一定能理解；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [staɪl] [goʊz] [mɔːr] [hoʊm][tuː; tə][bəuθ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]
and I think that my simple style goes more home to both feelings and
和 我 思考 那 我的 简单的 风格 去 更多的 家 到 两个都 情怀 和
['kɑːnʃəns] — "
conscience — "
良心 — "

我认为我这种简约的风格更能触动人心，也更能引起良知的共鸣——"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
" You ought to have told me of his crying before .
" 你 应该 到 有 讲述 我 的 他的 哭泣 前 .

你应该早点告诉我他哭了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['eləkwənt] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːli] ['dʒenər] .
You are so eloquent , " exclaimed Dolly Jenner .
你 是 所以 雄辩 , " 惊呼 多莉 詹纳 .

"你真是太能言善辩了！"多莉·詹纳惊叹道。

" [noʊ][wʌn] [priːtʃiz] [laɪk][maɪ][mæn] .
" No one preaches like my man .
" 不 一 布道 喜欢 我的 男人 .

"没有人像我父亲那样布道。"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['səːmənz] .
I have never heard such sermons .
我 有 绝不 听到 这样的 布道 .

我从未听过这样的布道。

" [nɑːt] ['meni] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ;
" Not many , we may be sure ;
" 不是 许多 , 我们 可能 是 当然 ;

可以肯定的是，不多；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [dɪ'vaɪn]
for the good lady had not heard more than six from any other divine
为了 这 好的 女士 有 不是 听到 更多的 比 六 从 任何 其他 神圣的
[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] .
for the last twenty years .
为了 这 最后的 二十 年 .

因为这位善良的女士在过去的二十年里，从未从其他任何神灵那里听到过超过六个神谕。

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv]['goʊldən]['fraɪərz] [tɔːkt] ['toʊbi] ['krʊk] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] .
The personages of Golden Friars talked Toby Crooke over on his return .
这 人物 的 金的 修士们 谈话 托比 克鲁克 超过 在 他的 返回 .

金修士会的成员们在托比·克鲁克回来后和他进行了交谈。

['dɑːktər] - [sed] :
Doctor Lincote said :
医生 - 说 :

林科特医生说：

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][led][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] ; [hiː; hi][hæd; həd][draɪd][ɪn][soʊ] ,

"	He	must	have	led	a	hard	life	;	he	had	dried	in	so	,
"	他	必须	有	引领	一个	难的	生活	;	他	有	干燥	在	所以	,

“他一定过着艰苦的生活；他干涸了，

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrd]['mʌs(ə)l] ;

and	got	a	good	deal	of	hard	muscle	;
和	得到	一个	好的	交易	的	难的	肌肉	;

练出了不少结实的肌肉；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ræðər] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['soʊldʒərɪŋ] — [hiː; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

and	he	rather	fancied	he	had	been	soldiering	—	he	stood	like	a	soldier	;
和	他	相当	幻想	他	有	到过	参军	—	他	站立	喜欢	一个	士兵	;

他觉得自己好像当过兵——他站得像个士兵；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] .

and	the	mark	over	his	right	eye	looked	like	a	gunshot	.
和	这	标记	超过	他的	正确的	眼睛	看起来	喜欢	一个	枪声	.

他右眼上的伤痕看起来像是枪伤。

" ['piːp(ə)l] [maɪt] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'vaivd] [ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪ] ;

"	People	might	wonder	how	he	could	have	survived	a	gunshot	over	the	eye	;
"	人们	可能	想知道	如何	他	可以	有	幸存下来	一个	枪声	超过	这	眼睛	;

人们可能会好奇，他眼部中枪后是如何活下来的；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] - [ə; eɪ]['dɑːktər] — [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmi]['dɑːktər][tuː; tə] [buːt] — [wen]

but	was	not	Lincote	a	doctor	—	and	an	army	doctor	to	boot	—	when
但	曾是	不是	-	一个	医生	—	和	一个	军队	医生	到	启动	—	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

he	was	young	;
他	曾是	年轻的	;

但林科特年轻时不是一名医生——而且还是一名军医吗？

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn]['goʊldən]['fraɪərz] , [kʊd; kəd][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] ?

and	who	,	in	Golden	Friars	,	could	dispute	with	him	on	points	of	surgery	?
和	WHO	,	在	金的	修士们	,	可以	争议	和	他	在	积分	的	外科手术	?

在金修士医院，谁又能与他在外科手术方面争论呢？

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l]

And	I	believe	the	truth	is	,	that	this	mark	had	been	really	made	by	a	pistol
和	我	相信	这	真相	是	,	那	这	标记	有	到过	真的	制成	经过	一个	手枪

['bʊlɪt] .

bullet	.
子弹	.

我相信事实是，这个痕迹确实是手枪子弹造成的。

['mɪstər] . - , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [wʊd] " [goʊ][beɪl] " [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [sens]

Mr	.	Jarlcot	,	the	attorney	,	would	"	go	bail	"	he	had	picked	up	some	sense
先生	.	-	,	这	律师	,	会	"	去	保释	"	他	有	挑选	向上	一些	感觉

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ;

in	his	travels	;
在	他的	旅行	;

律师贾尔科特先生会“保释”，他在旅途中学到了一些常识；

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['tɝːnˌbʊl] , [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['drægən] , [sed] ['hɑːrtɪli] :

and	honest	Turnbull	,	the	host	of	the	George	and	Dragon	,	said	heartily	:
和	诚实的	特恩布尔	,	这	主持人	的	这	乔治	和	龙	,	说	衷心地	:

而诚实的特恩布尔，也就是乔治与龙酒馆的主人，热情洋溢地说：

" [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] .

"	We	must	look	out	something	for	him	to	put	his	hand	to	.
"	我们	必须	看	出去	某物	为了	他	到	放	他的	手	到	.

我们得找点事让他去做。

['naʊz] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Now's	the	time	to	make	a	man	of	him	.
现在是	这	时间	到	制作	一个	男人	的	他	.

现在正是让他成长为男子汉的时候。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðə; ði]['sekstən][ʌv; əv]

"	The	end	of	it	was	that	he	became	,	among	other	things	,	the	sexton	of
"	这	结尾	的	它	曾是	那	他	成为	,	之中	其他	事物	,	这	教堂司事	的

['goʊldən]['fraɪərz] .

Golden	Friars	.
金的	修士们	.

“最终，他成为了金修士教堂的司事等等。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌŋktʃuəl]['sekstən] .

He	was	a	punctual	sexton	.
他	曾是	一个	准时	教堂司事	.

他是一位守时的教堂司事。

[hiː; hi] ['medld] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːsənz] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] ,

He	meddled	with	no	other	person's	business	;	but	he	was	a	silent	man	,
他	干预	和	不	其他	人的	商业	;	但	他	曾是	一个	沉默的	男人	,

他从不干涉别人的事；但他是个沉默寡言的人。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['pɑːpjələr] .

and	by	no	means	popular	.
和	经过	不	方法	受欢迎的	.

而且一点也不受欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr]

He	was	reserved	in	company	;	and	he	used	to	walk	alone	by	the	shore
他	曾是	预订的	在	公司	;	和	他	用过的	到	走	独自的	经过	这	支撑

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

of	the	lake	,
的	这	湖	,

他性格内向，不善交际；他常常独自一人在湖边散步。

[waɪl] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [pleɪd] [æt; ət][faɪvz][ɔːr] ['skɪtəlz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

while	other	fellows	played	at	fives	or	skittles	;	and	when	he	visited	the	kitchen
尽管	其他	伙伴们	玩	在	五	或者	彩虹糖	;	和	什么时候	他	到访	这	厨房

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ,

of	the	George	,
的	这	乔治	,

当其他人玩五人制扑克或保龄球时；当他去乔治家的厨房时，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lɪkər] [tuː; tə][hɪm'self] ,

he	had	his	liquor	to	himself	,
他	有	他的	酒	到	他自己	,

他独自一人享用着他的酒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sætərnaɪn] ['lɪsənər] .

and	in	the	midst	of	the	general	talk	was	a	saturnine	listener	.
和	在	这	中间	的	这	一般的	讲话	曾是	一个	土星	听众	.

在众人闲聊之中，出现了一位忧郁的听众。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər][ɪn] [ðɪs] ['mænz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ]

There	was	something	sinister	in	this	man's	face	;	and	when	things	went	wrong
那里	曾是	某物	险恶	在	这	男人的	脸	;	和	什么时候	事物	去	错误的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

这个人脸上透着一股阴险的气息；而当他遇到麻烦时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] .

he	could	look	dangerous	enough	.
他	可以	看	危险的	足够的	.

他看起来确实挺危险的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪspəd] ['stɔːriz] [ɪn]['goʊldən]['fraɪərz][ə'baʊt]['toʊbi] ['krʊk] .

There	were	whispered	stories	in	Golden	Friars	about	Toby	Crooke	.
那里	是	低声说道	故事	在	金的	修士们	关于	托比	克鲁克	.

在金修士区，人们都在窃窃私语地谈论托比·克鲁克。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] .

Nobody	could	say	how	they	got	there	.
无人	可以	说	如何	他们	得到	那里	.

谁也说不清他们是怎么到那儿的。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['ruːmər] .

Nothing	is	more	mysterious	than	the	spread	of	rumour	.
没有什么	是	更多的	神秘	比	这	传播	的	谣言	.

谣言的传播是最神秘莫测的现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['vaɪəl] [pɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

It	is	like	a	vial	poured	on	the	air	.
它	是	喜欢	一个	小瓶	倾倒	在	这	空气	.

这就像把一瓶液体倒在空气中一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] , [laɪk][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] , [ɑːn][ðə; ði] ['saɪtləs] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

It	travels	,	like	an	epidemic	,	on	the	sightless	currents	of	the	atmosphere	,
它	旅行	,	喜欢	一个	流行性	,	在	这	失明	电流	的	这	气氛	,

它像瘟疫一样，随着大气中无形的气流传播。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tə'lʊrɪk; te'lʊrɪk] ['ɪnfluəns] ['iːkwəli] [ɪn'tændʒəb(ə)l] .

or	by	the	laws	of	a	telluric	influence	equally	intangible	.
或者	经过	这	法律	的	一个	大地	影响	同样地	无形	.

或者受同样无形的地球影响规律支配。

[ðiːz] ['stɔːriz] ['triːtɪd] , [ðoʊ] ['dɑːrkli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm]

These	stories	treated	,	though	darkly	,	of	the	long	period	of	his	absence	from
这些	故事	治疗	,	尽管	黑暗	,	的	这	长的	时期	的	他的	缺席	从

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ;

his	native	village	;
他的	本国的	村庄	;

这些故事虽然笔触阴郁，却讲述了他长期远离家乡的岁月；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][rɪ'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə]

but	they	took	no	well	-	defined	shape	,	and	no	one	could	refer	them	to
但	他们	采取	不	出色地	-	定义	形状	,	和	不	一	可以	参考	他们	到

['eni] [ɔː'θentɪk] [sɔːrs] .

any	authentic	source	.
任何	真正的	来源	.

但它们没有形成明确的形态，也没有人能将它们与任何可靠的来源联系起来。

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['tʃærəti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['θɪŋkɪθ] [noʊ]['iːv(ə)l] ;

The	Vicar's	charity	was	of	the	kind	that	thinketh	no	evil	;
这	牧师的	慈善机构	曾是	的	这	种类	那	思考	不	邪恶的	;

这位牧师的慈善之心是那种不怀恶意、不计后果的慈善；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [pruːf] .

and	in	such	cases	he	always	insisted	on	proof	.
和	在	这样的	案例	他	总是	坚持	在	证明	.

在这种情况下，他总是坚持要有证据。

['krʊk] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

Crooke	was	,	of	course	,	undisturbed	in	his	office	.
克鲁克	曾是	,	的	课程	,	未受干扰	在	他的	办公室	.

当然，克鲁克在他的办公室里安然无恙。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['trædʒədi] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] — ['traɪfəlz][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər]

On	the	evening	before	the	tragedy	came	to	light	—	trifles	are	always	remembered
在	这	晚上	前	这	悲剧	来了	到	光	—	琐事	是	总是	记得

['æftər][ðə; ði] [kə'træstrəfi] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

after	the	catastrophe	—	a	boy	,
后	这	灾难	—	一个	男生	,

在悲剧曝光的前一天晚上——灾难过后人们总是会记住一些琐事——一个男孩，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ,

returning	along	the	margin	of	the	mere	,
返回	沿着	这	利润	的	这	仅仅	,

沿着湖边返回，

[pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['prɑ:streɪt] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , ['ʌndər][ðə; ði] " ['bi:ld] " [ʌv; əv]

passed	him	by	seated	on	a	prostrate	trunk	of	a	tree	,	under	the	"	bield	"	of
通过了	他	经过	坐着	在	一个	前列腺	树干	的	一个	树	,	在下面	这	"	bield	"	的

[ə; eɪ] [rɑ:k] ,

a	rock	,
一个	岩石	,

他从我身边经过，坐在横卧的树干上，在一块岩石的"掩映"下。

[kaʊntɪŋ] ['sɪlvər] ['mʌni] .

counting	silver	money	.
计数	银	钱	.

清点银币。

[hɪz; ɪz] [li:n] ['bɑ:di][ænd; ənd] [lɪmz] [wɜ:r; wər][bent] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:r; wər][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]

His	lean	body	and	limbs	were	bent	together	,	his	knees	were	up	to	his
他的	倾斜	身体	和	四肢	是	弯曲	一起	,	他的	膝盖	是	向上	到	他的

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

他瘦削的身躯和四肢弯曲在一起，膝盖抵着下巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərz][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði][kɔɪnz]['oʊvər] ['hɜ:rɪdlɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:loʊ][ʌv; əv]

and	his	long	fingers	were	telling	the	coins	over	hurriedly	in	the	hollow	of
和	他的	长的	手指	是	讲述	这	硬币	超过	匆匆	在	这	空洞的	的

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .

his	other	hand	.
他的	其他	手	.

他修长的手指在另一只手的掌心快速地翻动着硬币。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [laɪk] " [ðə; ði]['dev(ə)l] ['lʊkɪŋ]

He	glanced	at	the	boy	,	as	the	old	English	saying	is	,	like	"	the	devil	looking
他	瞥了一眼	在	这	男生	,	作为	这	老的	英语	说	是	,	喜欢	"	这	魔鬼	寻找

['oʊvər] ['lɪŋkən] .

over	Lincoln	.
超过	林肯	.

他瞥了那个男孩一眼，就像一句古老的英国谚语所说，"魔鬼在林肯头上看着他"。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['saʊər] [lʊk] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['krʊk] ,

"	But	a	black	and	sour	look	from	Mr	.	Crooke	,
"	但	一个	黑色的	和	酸的	看	从	先生	.	克鲁克	,

但克鲁克先生却露出了阴沉而刻薄的表情，

[huː] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [nɔːr] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['weɪfərər] ,

who	never	had	a	smile	for	a	child	nor	a	greeting	for	a	wayfarer	,
WHO	绝不	有	一个	微笑	为了	一个	孩子	也不	一个	问候	为了	一个	旅行者	,

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] .

was	nothing	strange	.
曾是	没有什么	奇怪的	.

从未对孩子露出笑容，也从未向过路人问好的人，这并不奇怪。

['toʊbi] ['krʊk] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [haʊs] , [koʊld] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ðæt] [stændz] [nɪr] [ðə; ði]

Toby	Crooke	lived	in	the	grey	stone	house	,	cold	and	narrow	,	that	stands	near	the
托比	克鲁克	居住地	在	这	灰色的	石头	房子	,	寒冷的	和	狭窄的	,	那	站立	靠近	这

[tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] ,

church	porch	,
教会	门廊	,

托比·克鲁克住在教堂门廊附近那座又冷又窄的灰色石头房子里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ɪts] ['sterkeɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wer] [soʊ] [mʌtʃ]

with	the	window	of	its	staircase	looking	out	into	the	churchyard	,	where	so	much
和	这	窗户	的	它是	楼梯	寻找	出去	进入	这	墓地	,	在哪里	所以	很多

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

of	his	labour	,
的	他的	劳动	,

从楼梯间的窗户望出去，可以看到教堂墓地，他在那里倾注了大量心血。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd] .

for	many	a	day	,	had	been	expended	.
为了	许多	一个	天	,	有	到过	已支出	.

许多天以来，这些钱都已经用完了。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ʌn'tenəntid] .

The	greater	part	of	this	house	was	untenanted	.
这	更大的	部分	的	这	房子	曾是	空置的	.

这栋房子的大部分空间都空置着。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] ['set(ə)l] - [bed] ,

The	old	woman	who	was	in	charge	of	it	slept	in	a	settle	-	bed	,
这	老的	女士	WHO	曾是	在	收费	的	它	睡着了	在	一个	定居	-	床	,

负责照看房子的老妇人睡在一张简易床上。

[ə'mʌŋ] ['broʊkən] ['stuːlz] , [oʊld] [sæks] , ['rɑːt(ə)n] [tʃests] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ræt(ə)l] - [træps] ,

among	broken	stools	,	old	sacks	,	rotten	chests	and	other	rattle	-	traps	,
之中	破碎的	凳子	,	老的	麻袋	,	烂	箱子	和	其他	嘎嘎作响	-	陷阱	,

在破旧的凳子、旧麻袋、腐烂的箱子和其他摇摇晃晃的杂物中，

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [flɔːrd] [wɪð; wɪθ] [taɪlz] .

in	the	small	room	at	the	rear	of	the	house	,	floored	with	tiles	.
在	这	小的	房间	在	这	后部	的	这	房子	,	倒地	和	瓷砖	.

在房子后部的小房间里，铺着瓷砖地板。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] , [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn]

At	what	time	of	the	night	she	could	not	tell	,	she	awoke	,	and	saw	a	man
在	什么	时间	的	这	夜晚	她	可以	不是	告诉	,	她	醒来	,	和	锯	一个	男人

,

,
,

她记不清具体是哪个晚上，她醒了过来，看到一个男人。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .

with	his	hat	on	,	in	her	room	.
和	他的	帽子	在	,	在	她	房间	.

他戴着帽子，在她房间里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt][frʌm; frəm]

He	had	a	candle	in	his	hand	,	which	he	shaded	with	his	coat	from
他	有	一个	蜡烛	在	他的	手	,	哪个	他	阴影	和	他的	外套	从

[hɜːr; hər] [aɪ] ;

her	eye	;
她	眼睛	;

他手里拿着一支蜡烛，用外套遮住她的眼睛；

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

his	back	was	towards	her	,
他的	后退	曾是	向	她	,

他背对着她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [hɜːr; hər]

and	he	was	rummaging	in	the	drawer	in	which	she	usually	kept	her
和	他	曾是	翻找	在	这	抽屉	在	哪个	她	通常	保留	她

['mʌni] .

money	.
钱	.

他正在她平时放钱的抽屉里翻找东西。

['hævɪŋ] [gɑːt][hɜːr; hər] ['kwɔrtɚz] ['penʃən] [ʌv; əv] [tuː] [paʊndz] [ðæt] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Having	got	her	quarter's	pension	of	two	pounds	that	day	,	however	,	she	had
拥有	得到	她	季度	养老金	的	二	磅	那	天	,	然而	,	她	有

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

placed	it	,
放置	它	,

然而，那天她领到了两英镑的季度养老金后，就把钱放了起来。

['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ][ræg] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiː] ['kædi] ,

folded	in	a	rag	,	in	the	corner	of	her	tea	caddy	,
折叠	在	一个	抹布	,	在	这	角落	的	她	茶	球童	,

用破布包着，放在她茶叶罐的角落里。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] " [iːt] - ['mæləzən] " [ɔːr] ['kʌbərd] .

and	locked	it	up	in	the	"	eat	-	malison	"	or	cupboard	.
和	已锁定	它	向上	在	这	"	吃	-	马利森	"	或者	橱柜	.

然后把它锁进了"吃的柜子"里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	was	frightened	when	she	saw	the	figure	in	her	room	,
她	曾是	害怕	什么时候	她	锯	这	数字	在	她	房间	,

她看到房间里的身影时吓坏了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [hɜːr; hər]['vɪzɪtər] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	she	could	not	tell	whether	her	visitor	might	not	have	made	his
和	她	可以	不是	告诉	无论	她	游客	可能	不是	有	制成	他的

['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

entrance	from	the	contiguous	churchyard	.
入口	从	这	相邻的	墓地	.

她无法判断来访者是否是从毗邻的教堂墓地进入的。

[soʊ] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [hɜːr; hər] [greɪ] [her] ['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf]

So	,	sitting	bolt	upright	in	her	bed	,	her	grey	hair	almost	lifting	her	kerchief
所以	,	坐着	螺栓	直立	在	她	床	,	她	灰色的	头发	几乎	举重	她	头巾

[ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] ,

off	her	head	,
离开	她	头	,

于是，她猛地坐起身来，灰白的头发几乎要把头巾从头上掀起来。

[ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər][ɪn] " [ə; eɪ][fɪt][oʊ] - [ti:] - - , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi]

and	all	over	in	"	a	fit	o	'	t	'	creepins	,	"	as	she	expressed	it	,	she
和	全部	超过	在	"	一个	合身	o	-	t	-	-	,	"	作为	她	表达	它	,	她

[di'mɑ:ndid] :

demanded	:
要求	:

她用"一阵狂乱"来表达自己的感受，并要求：

" [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , [wʌt] [wɑ:nt][ji:; ji][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ? "

"	In	God's	name	,	what	want	ye	thar	?	"
"	在	神的	姓名	,	什么	想	是的	那里	?	"

"以上帝的名义，你们到底想要什么？"

" [wɛrz] [ðə; ði] ['pepərmɪnt] [ji:; ji] [ju:st] [tu:; tə] [hɛv] [baɪ][ji:; ji] , ['wʊmən] ?

"	Whar's	the	peppermint	ye	used	to	hev	by	ye	,	woman	?
"	码头	这	薄荷	是的	用过的	到	赫夫	经过	是的	,	女士	?

"你以前常带的薄荷糖在哪儿，女人？"

[aɪm][bæd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [æn; ən]['ɪnwərd] [peɪn] . "

I'm	bad	wi	'	an	inward	pain	.	"
我是	坏的	wi	-	一个	向内	疼痛	.	"

我不太擅长应对内心的痛苦。

" [its] [ɔ:l] [geɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪn] - , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;

"	It's	all	gane	a	month	sin	'	,	"	she	answered	;
"	它是	全部	游戏	一个	月	罪	-	,	"	她	回答	;

"这一切都发生在一个月前，"她回答道；

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [het] " [drɪŋk] [ɪf] ['hi:d] [get][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .

and	offered	to	make	him	a	"	het	"	drink	if	he'd	get	to	his	room	.
和	提供	到	制作	他	一个	"	他的	"	喝	如果	他会	得到	到	他的	房间	.

并表示如果他能回房间，就给他做一杯"异性恋"饮料。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] :

But	he	said	:
但	他	说	:

但他说道：

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [traɪ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [oʊ] - [dʒɪn] .

"	Never	mind	,	I'll	try	a	mouthful	o	'	gin	.
"	绝不	头脑	,	患病的	尝试	一个	一口气	o	-	杜松子酒	.

"没关系，我尝一口杜松子酒。"

" [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [hi:; hi][left][hɜ:r; hər] .

"	And	,	turning	on	his	heel	,	he	left	her	.
"	和	,	转弯	在	他的	脚跟	,	他	左边	她	.

"然后，他转身离开了她。"

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['sekstən][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

In	the	morning	the	sexton	was	gone	.
在	这	早晨	这	教堂司事	曾是	已消失	.

早上，教堂司事不见了。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,

Not	only	in	his	lodging	was	there	no	account	of	him	,	but	,
不是	仅有的	在	他的	住宿	曾是	那里	不	帐户	的	他	,	但	,

不仅他的住处没有他的踪迹，而且，

[wen] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stendɪd] , ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['goʊldən]
when **inquiry** **began** **to** **be** **extended** **,** **nowhere** **in** **the** **village** **of** **Golden**
什么时候 询问 开始 到 是 扩展 , 无处 在 这 村庄 的 金的
['fraɪərz][kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [faʊnd] .
Friars **could** **he** **be** **found** **.**
修士们 可以 他 是 成立 .

当调查范围扩大后，在金修士村的任何地方都找不到他了。

[stɪl] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɔ:f] , [ɑ:n] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt]
Still **he** **might** **have** **gone** **off** **,** **on** **business** **of** **his** **own** **,** **to** **some** **distant**
仍然 他 可能 有 已消失 离开 , 在 商业 的 他的 自己的 , 到 一些 遥远
['vɪlɪdʒ] ,
village **,**
村庄 ,

不过，他也可能因为自己的私事去了某个偏远的村庄。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] ;
before **the** **town** **was** **stirring** **;**
前 这 镇 曾是 搅拌 ;

趁着小镇还未苏醒；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən][hæd; həd][noʊ] [nɪr] ['kɪndrəd][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
and **the** **sexton** **had** **no** **near** **kindred** **to** **trouble** **their** **heads** **about** **him** **.**
和 这 教堂司事 有 不 靠近 亲属 到 麻烦 他们的 头部 关于 他 .

而且，教堂司事也没有近亲可以照顾他。

['pi:p(ə)l] , ['ðerfɔ:r] , [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][weɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ['ʌltɪmətli] [fɔ:r; fər]
People **,** **therefore** **,** **were** **willing** **to** **wait** **,** **and** **take** **his** **return** **ultimately** **for**
人们 , 所以 , 是 愿意的 到 等待 , 和 拿 他的 返回 最终 为了
['græntɪd] .
granted **.**
的确 .

因此，人们愿意等待，并最终认为他一定会回来。

[æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [gʊd] ['vɪkər] , ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hɔ:l] [dɔ:r] ,
At **three** **o'clock** **the** **good** **Vicar** **,** **standing** **at** **his** **hall** **door** **,**
在 三 点钟 这 好的 牧师 , 常设 在 他的 大厅 门 ,

三点钟，善良的牧师站在他家门厅门口，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [felz] [ðæt] [raɪz] , [sti:p] [ænd; ənd] ['fɜ:roʊd] ,
looking **across** **the** **lake** **towards** **the** **noble** **fells** **that** **rise** **,** **steep** **and** **furrowed** **,**
寻找 穿过 这 湖 向 这 高贵 费尔斯 那 上升 , 陡 和 沟壑 ,

眺望湖对岸，远处是巍峨耸立、陡峭崎岖的山峦。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [mɪr] , [sɔ:] [tu:] [men] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] , [ɪn][ə; eɪ]
from **that** **beautiful** **mere** **,** **saw** **two** **men** **approaching** **across** **the** **green** **,** **in** **a**
从 那 美丽的 仅仅 , 锯 二 男人 接近 穿过 这 绿色的 , 在 一个
[streɪt] [laɪn] ,
straight **line** **,**
直的 线 ,

从那美丽的湖泊边，我看到两个男人排成一列，穿过绿地朝我走来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [muəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .
from **a** **boat** **that** **was** **moored** **at** **the** **water's** **edge** **.**
从 一个 船 那 曾是 系泊 在 这 水的 边缘 .

从停泊在水边的船上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] , [siːmd]
They were carrying between them something which , though not very large , seemed
他们 是 携带 之间 他们 某物 哪个 , 尽管 不是 非常 大的 , 似乎
['pɑːndərəs] .
ponderous .
沉重的 .

他们两人抬着的东西虽然不大，但看起来很沉重。

" [jɪl] [ken] [ðɪs] , [sɜːr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [daʊn] ,
" Ye'll ken this , sir , " said one of the boatmen as they set down ,
" 叫喊 肯 这 , 先生 , " 说 一 的 这 船夫 作为 他们 放 向下 ,

"先生，您会明白的，"其中一个船夫下船时说道。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] [bel] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃaɪmz]
almost at his feet , a small church bell , such as in old - fashioned chimes
几乎 在 他的 脚 , 一个 小的 教会 钟 , 这样的 作为 在 老的 - 造型 编钟
[jiːldz] [ðə; ði] ['trebl] [noʊts] .
yields the treble notes .
产量 这 高音 笔记 .

几乎就在他脚边，一口小小的教堂钟，像老式钟琴一样，发出高音。

" [ðɪs] [wəʊnt][biː; bi] [les] [nɔːr][faɪv] [stiːn] .
" This won't be less nor five stean .
" 这 惯于 是 较少的 也不 五 钢铁 .

"这不会少于五磅。"

[aɪ] [wiːn] [its] [frɑː] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] [jɑːn] . "
I ween it's fra ' the church steeple yon . "
我 温 它是 fra - 这 教会 尖顶 远 . "

我想是从那边的教堂尖顶上传来的。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['vɪkər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːst][ɪn]
one of our church bells ? " ejaculated the Vicar — for a moment lost in
一 的 我们的 教会 铃铛 ? " 射精 这 牧师 — 为了 一个 片刻 丢失的 在
['hɔːrəb(ə)l] [ə'meɪzmənt] .
horrible amazement .
可怕 惊愕 .

"我们教堂的钟声？"牧师惊呼道——一时之间，他完全被震惊得说不出话来。

" [oʊ] , [noʊ] ! — [noʊ] , [ðæt] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] !
" Oh , no ! — no , that can't possibly be !
" 哦 , 不 ! — 不 , 那 不能 可能 是 !

"哦，不！——不，这不可能！"

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
Where did you find it ?
在哪里 做过 你 寻找 它 ?

你在哪里找到的?

" [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" He had found the boat , in the morning ,
" 他 有 成立 这 船 , 在 这 早晨 ,

"他早上找到了那艘船，

[muəd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mu:rɪŋz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]

moored	about	fifty	yards	from	her	moorings	where	he	had	left	it	the
系泊	关于	五十	码	从	她	系泊	在哪里	他	有	左边	它	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

night	before	,
夜晚	前	,

船停泊在距离他前一天晚上离开的泊位大约五十码的地方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	could	not	think	how	that	came	to	pass	;	and	now	,
和	可以	不是	思考	如何	那	来了	到	经过	;	和	现在	,

我百思不得其解，这一切究竟是如何发生的；而现在，

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz] ,

as	he	and	his	partner	were	about	to	take	their	oars	,
作为	他	和	他的	伙伴	是	关于	到	拿	他们的	桨	,

当他和同伴正要拿起船桨时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [bel] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , ['ʌndər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kænvəs] ,

they	discovered	this	bell	in	the	bottom	of	the	boat	,	under	a	bit	of	canvas	,
他们	发现	这	钟	在	这	底部	的	这	船	,	在下面	一个	少量	的	帆布	,

他们在船底帆布下面发现了这个钟。

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['sɛkstənz] [pɪk] [ænd; ənd] [speɪd] — " [tɑ:m] - - , " [ðeɪ] [tɜ:m] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ,

also	the	sexton's	pick	and	spade	—	"	tom	-	spey'ad	,	"	they	termed	that	peculiar	,
还	这	教堂司事的	挑选	和	铲	—	"	汤姆	-	-	,	"	他们	称为	那	奇特	,

[brɔ:d] - ['bleɪdɪd] ['ɪmplɪment] .

broad	-	bladed	implement	.
广阔	-	带刃的	实施	.

还有教堂司事的镐和铲子——他们把这种奇特的宽刃工具称为"tom-spey'ad"。

" ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] !

"	Very	extraordinary	!
"	非常	非凡的	!

"非常了不起！"

[wi:; wi][mʌst; məst][traɪ] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bel] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] , " [sed] [ðə; ði]

We	must	try	whether	there	is	a	bell	missing	from	the	tower	,	"	said	the
我们	必须	尝试	无论	那里	是	一个	钟	丢失的	从	这	塔	,	"	说	这

['vɪkər] ,

Vicar	,
牧师	,

"我们必须查一下塔楼里是不是少了一口钟，"牧师说道。

['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fʌs] .

getting	into	a	fuss	.
获得	进入	一个	大惊小怪	.

大吵大闹。

" [hæz; həz] ['krʊk] [kʌm] [bæk] [jet] ?

"	Has	Crooke	come	back	yet	?
"	有	克鲁克	来	后退	然而	?

克鲁克回来了吗?

[dʌz] ['eniwʌn] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ?

Does	anyone	know	where	he	is	?
做	任何人	知道	在哪里	他	是	?

有人知道他在哪里吗?

" [ðə; ði]['sekstən][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [tɜ:rnd] [ʌp] .

"	The	sexton	had	not	yet	turned	up	.
"	这	教堂司事	有	不是	然而	转向	向上	.

"司事还没到。"

" [ðæts] [ɑːd] — [ðæts] [prə'voʊkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] .

"	That's	odd	—	that's	provoking	,	"	said	the	Vicar	.
"	那就是	奇怪的	—	那就是	挑衅	,	"	说	这	牧师	.

"这很奇怪——这很令人恼火，"牧师说道。

" [haʊ'evər] , [maɪ] [kiː] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] .

"	However	,	my	key	will	let	us	in	.
"	然而	,	我的	钥匙	将要	让	我们	在	.

"但是，我的钥匙可以让我们进去。"

[pleɪs] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [waɪl] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ;

Place	the	bell	in	the	hall	while	I	get	it	;
地方	这	钟	在	这	大厅	尽管	我	得到	它	;

我去拿铃铛的时候，请把它放在走廊里；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] .

and	then	we	can	see	what	all	this	means	.
和	然后	我们	能	看	什么	全部	这	方法	.

然后我们就能明白这一切意味着什么了。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['vɪkər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,

"	To	the	church	,	accordingly	,	they	went	,	the	Vicar	leading	the	way	,
"	到	这	教会	,	因此	,	他们	去	,	这	牧师	领导	这	方式	,

于是，他们便前往教堂，牧师走在最前面。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	his	own	key	in	his	hand	.
和	他的	自己的	钥匙	在	他的	手	.

他手里拿着自己的钥匙。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [pɔːrtʃ] ,

He	turned	it	in	the	lock	,	and	stood	in	the	shadow	of	the	ground	porch	,
他	转向	它	在	这	锁	,	和	站立	在	这	阴影	的	这	地面	门廊	,

他转动锁舌，站在地面门廊的阴影里。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	shut	the	door	.
和	关闭	这	门	.

然后关上门。

[ə; eɪ] [sæk] , [hæf] [fʊl] , [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [maʊθ] ,

A	sack	,	half	full	,	lay	on	the	ground	,	with	open	mouth	,
一个	解雇	,	一半	满的	,	躺	在	这	地面	,	和	打开	嘴	,

一个半满的麻袋敞着口躺在地上，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kɔːrd] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

a	piece	of	cord	lying	beside	it	.
一个	片	的	绳索	说谎	旁	它	.

旁边放着一段绳子。

['sʌmθɪŋ] [klæŋkt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Something	clanked	within	it	as	one	of	the	men	shoved	it	aside	with	his
某物	叮当作响	之内	它	作为	一	的	这	男人	推搡	它	旁边	和	他的

['klʌmzi] [ʃuː] .

clumsy	shoe	.
笨拙	鞋	.

其中一名男子用笨拙的鞋子把它推到一边时，里面发出了一声叮当声。

[ðə; ði] ['vɪkər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .

The	Vicar	opened	the	church	door	and	peeped	in	.
这	牧师	打开	这	教会	门	和	偷窥	在	.

牧师打开教堂大门，向里窥视。

[ðə; ði] ['dʌski] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] , ['entərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] ,

The	dusky	glow	from	the	western	sky	,	entering	through	a	narrow	window	,
这	昏暗	辉光	从	这	西	天空	,	进入	通过	一个	狭窄的	窗户	,

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

illuminated	the	shafts	and	arches	,
照明	这	轴	和	拱门	,

西边天空的暮色透过狭窄的窗户照射进来，照亮了竖井和拱门。

[ðə; ði][oʊld][oʊk] ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌləd] ['mɔnjumənts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli]

the	old	oak	carvings	,	and	the	discoloured	monuments	,	with	the	melancholy
这	老的	橡木	雕刻	,	和	这	变色	纪念碑	,	和	这	忧郁

[gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər] .

glare	of	a	dying	fire	.
强光	的	一个	垂死	火	.

古老的橡木雕刻和褪色的纪念碑，带着即将熄灭的火焰的忧郁光芒。

[ðə; ði]['vɪkər] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

The	Vicar	withdrew	his	head	and	closed	the	door	.
这	牧师	退出	他的	头	和	关闭	这	门	.

牧师缩回了头，关上了门。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər][æz; əz] , ['stuːpɪŋ] ,

The	gloom	of	the	porch	was	deeper	than	ever	as	,	stooping	,
这	愁云	的	这	门廊	曾是	更深	比	曾经	作为	,	弯腰	,

门廊的昏暗比以往任何时候都更加浓重，他弯下腰，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ster] [ðæt]

he	entered	the	narrow	door	that	opened	at	the	foot	of	the	winding	stair	that
他	进入	这	狭窄的	门	那	打开	在	这	脚	的	这	绕线	楼梯	那

[liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [lɔft] ;

leads	to	the	first	loft	;
线索	到	这	第一的	阁楼	;

他走进通往第一层阁楼的螺旋楼梯底部的那扇狭窄的门;

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] ['lædər] - [ster] [ʌv; əv] [wʊd] , [sʌm; səm][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [ɪn]

from	which	a	rude	ladder	-	stair	of	wood	,	some	five	and	twenty	feet	in
从	哪个	一个	粗鲁的	梯子	-	楼梯	的	木头	,	一些	五	和	二十	脚	在

[haɪt] ,

height	,
高度	,

从那里可以爬上一个简陋的木制梯子，大约二十五英尺高，

[maʊnts] [θruː] [ə; eɪ][træp][tuː; tə][ðə; ði] ['riŋəz] - [lɔft] .

mounts	through	a	trap	to	the	ringers	'	loft	.
安装	通过	一个	陷阱	到	这	铃声	-	阁楼	.

通过陷阱将马匹运送到铃铛架的阁楼。

[ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [ðə; ði]['vɪkər] [klaɪmd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

Up	the	narrow	stairs	the	Vicar	climbed	,	followed	by	his	attendants	,	to	the	first
向上	这	狭窄的	楼梯	这	牧师	攀登	,	随后	经过	他的	服务员	,	到	这	第一的

[lɔft] .

loft	.
阁楼	.

牧师和他的随从沿着狭窄的楼梯爬上去，来到第一层阁楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] :

It	was	very	dark	:
它	曾是	非常	黑暗的	:

天色很黑:

[ə; eɪ] ['næroʊ] [baʊ; boʊ] - [slɪt][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wɔːl] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]
a narrow bow - slit in the thick wall admitted the only light they had to
一个 狭窄的 弓 - 缝隙 在 这 厚的 墙 承认 这 仅有的 光 他们 有 到
[gaɪd] [ðem; ðəm] .
guide them .
指导 他们 .

厚墙上的一条狭窄的弓形缝隙透进他们唯一的光源，指引他们的方向。

[ðə; ði] ['aɪvi] [liːvz] , [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] , [flæʃt] [ænd; ənd] ['flikəd] ['redli] ,
The ivy leaves , seen from the deep shadow , flashed and flickered redly ,
这 常春藤 树叶 , 已见 从 这 深的 阴影 , 闪光灯 和 闪烁 红利 ,

从浓重的阴影中望去，常春藤的叶子闪烁着红色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz] ['twɪtə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and the sparrows twittered among them .
和 这 麻雀 推特 之中 他们 .

麻雀在它们中间叽叽喳喳地叫着。

" [wɪl] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [kaʊnt][ðə; ði] ['belz] ,
" Will one of you be so good as to go up and count the bells ,
" 将要 一 的 你 是 所以 好的 作为 到 去 向上 和 数数 这 铃铛 ,

“你们当中谁能好心上去数数钟声呢？”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ? " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] .
and see if they are all right ? " said the Vicar .
和 看 如果 他们 是 全部 正确的 ? " 说 这 牧师 .

“看看他们是否都安然无恙？”牧师说道。

" [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — "
" There should be — "
" 那里 应该 是 — "

“应该有——”

" - !
" Agoy !
" - !

“痛苦！”

[wɒts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [riˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
what's that ? " exclaimed one of the men , recoiling from the foot of the
是什么 那 ? " 惊呼 一 的 这 男人 , 反冲 从 这 脚 的 这
['lædər] .
ladder .
梯子 .

“那是什么？”其中一个男人惊呼道，同时从梯子脚下退了出来。

" [baɪ]['dʒɛn] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn]['iːkwəl][sər'praɪz] .
" By Jen ! " ejaculated the other , in equal surprise .
" 经过 珍 ! " 射精 这 其他 , 在 平等的 惊喜 .

“天哪！”另一个人也同样惊讶地喊道。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['vɪkər] , [huː] , ['siːɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] ['laɪɪŋ] [ɑːn]
" Good gracious ! " gasped the Vicar , who , seeing indistinctly a dark mass lying on
" 好的 亲切 ! " 倒吸一口气 这 牧师 , WHO , 看到 模糊不清 一个 黑暗的 大量的 说谎 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

“我的天哪！”牧师倒吸一口凉气，他隐约看到地板上躺着一团黑影。

[hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [koʊld] , [ded]

had	stooped	to	examine	it	,	and	placed	his	hand	upon	a	cold	,	dead
有	弯腰	到	检查	它	,	和	放置	他的	手	之上	一个	寒冷的	,	死的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他弯下腰仔细查看，然后把手放在一张冰冷、死寂的脸上。

[ðə; ði] [men] [druː] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['trævəst] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	men	drew	the	body	into	the	streak	of	light	that	traversed	the	floor	.
这	男人	画	这	身体	进入	这	条纹	的	光	那	穿越	这	地面	.

男人们将尸体拖进了划过地板的一道光束中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] ['toʊbi] ['krʊk] !

It	was	the	corpse	of	Toby	Crooke	!
它	曾是	这	尸体	的	托比	克鲁克	!

那是托比·克鲁克的尸体！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [skɑːr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

There	was	a	frightful	scar	across	his	forehead	.
那里	曾是	一个	可怕	瘢痕	穿过	他的	前额	.

他额头上有一道骇人的疤痕。

[ðə; ði] [ə'lɑːrm] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

The	alarm	was	given	.
这	警报	曾是	给定	.

警报已发出。

['dɑːktər] - , [ænd; ənd] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['tɝːnˌbʊl] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]

Doctor	Lincote	,	and	Mr	.	Jarlcot	,	and	Turnbull	,	of	the	George	and
医生	-	,	和	先生	.	-	,	和	特恩布尔	,	的	这	乔治	和

['drægən] , [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪ'miːdiətli] ;

Dragon	,	were	on	the	spot	immediately	;
龙	,	是	在	这	点	立即地	;

林科特医生、贾尔科特先生以及乔治与龙旅馆的特恩布尔先生立即赶到现场；

[ænd; ənd] ['meni] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [spek'teitəs] [ʌv; əv] ['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	many	curious	and	horrified	spectators	of	minor	importance	.
和	许多	好奇的	和	惊恐万分	观众	的	次要的	重要性	.

以及许多好奇又惊恐的无关紧要的旁观者。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [æsə'teind] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['aʊərz]

The	first	thing	ascertained	was	that	the	man	must	have	been	many	hours
这	第一的	事物	已确定	曾是	那	这	男人	必须	有	到过	许多	小时

[ded] .

dead	.
死的	.

首先确定的是，这名男子肯定已经死亡数小时了。

[ðə; ði] [nekst] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [wʌz; wəz] ['fræktʃərd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [baɪ] [æn; ən]

The	next	was	that	his	skull	was	fractured	,	across	the	forehead	,	by	an
这	下一个	曾是	那	他的	颅骨	曾是	破碎的	,	穿过	这	前额	,	经过	一个

['ɔːf(ə)l] [bloʊ] .

awful	blow	.
可怕	吹	.

接下来，他的头骨被重击打裂，裂口位于前额。

[ðə; ði] [nekst] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

The	next	was	that	his	neck	was	broken	.
这	下一个	曾是	那	他的	脖子	曾是	破碎的	.

接下来，他的脖子断了。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['prɑːbəbli] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

His	hat	was	found	on	the	floor	,	where	he	had	probably	laid	it	,
他的	帽子	曾是	成立	在	这	地面	,	在哪里	他	有	大概	铺设	它	,

他的帽子在地板上被发现了，很可能是他故意放在那里的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	his	handkerchief	in	it	.
和	他的	手帕	在	它	.

里面还放着他的手帕。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

The	mystery	now	began	to	clear	a	little	;
这	神秘	现在	开始	到	清除	一个	小的	;

谜团开始逐渐解开；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bel] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪm] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] — [wʌz; wəz] [faʊnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

for	a	bell	—	one	of	the	chime	hung	in	the	tower	—	was	found	where	it
为了	一个	钟	—	一	的	这	钟声	悬挂	在	这	塔	—	曾是	成立	在哪里	它

[hæd; həd] [roʊld] [tuː; tə] ,

had	rolled	to	,
有	滚动	到	,

人们在它滚落的地方发现了一口钟——那是挂在塔楼里的钟琴之一。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [her] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

against	the	wall	,	with	blood	and	hair	on	the	rim	of	it	,
反对	这	墙	,	和	血	和	头发	在	这	轮缘	的	它	,

靠在墙上，墙沿上沾着血迹和毛发。

[wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪzli] ['frækʧər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

which	corresponded	with	the	grizzly	fracture	across	the	front	of	his	head	.
哪个	对应	和	这	灰熊	断裂	穿过	这	正面	的	他的	头	.

这与他头部前侧的严重骨折相吻合。

[ðə; ði] [sæk] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ɔːl]

The	sack	that	lay	in	the	vestibule	was	examined	,	and	found	to	contain	all
这	解雇	那	躺	在	这	前厅	曾是	检查	,	和	成立	到	包含	全部

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pleɪt] ;

the	church	plate	;
这	教会	盘子	;

检查了放在门厅里的麻袋，发现里面装着所有的教堂用银器；

[ə; eɪ]['sɪlvər]['sælvər] [ðæt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ]

a	silver	salver	that	had	disappeared	,	about	a	month	before	,	from	Dr
一个	银	托盘	那	有	消失	,	关于	一个	月	前	,	从	博士

. - [stɔːr] [ʌv; əv] ['væljuəblz] ;

.	Lincote's	store	of	valuables	;
.	-	店铺	的	贵重物品	;

大约一个月前，林科特医生存放贵重物品的银托盘不翼而飞；

[ðə; ði] ['vɪkərz] [goʊld]['pens(ə)l] - [keɪs] , [wɪʧ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][fər'gɑːt][ɪn][ðə; ði] ['vestri]

the	Vicar's	gold	pencil	-	case	,	which	he	thought	he	had	forgot	in	the	vestry
这	牧师的	金子	铅笔	-	案件	,	哪个	他	想法	他	有	忘了	在	这	教区委员会

[bʊk] ;

book	;
书	;

牧师的金铅笔盒，他以为自己把它忘在了教区登记簿里；

['sɪlvər] [spuːnz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['liːvid] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɔːf]

silver	spoons	,	and	various	other	contributions	,	levied	from	time	to	time	off
银	勺子	,	和	各种各样的	其他	贡献	,	征收	从	时间	到	时间	离开

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['haʊshəʊldz] ,

a	dozen	different	households	,
一个	打	不同的	家庭	,

银勺子，以及不时从十几个不同的家庭征收的其他各种费用，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spɔɪlz] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

the	mysterious	disappearance	of	which	spoils	had	,	of	late	years	,
这	神秘	消失	的	哪个	战利品	有	,	的	晚的	年	,

近年来，这些战利品神秘消失。

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

begun	to	make	the	honest	little	community	uncomfortable	.
开始	到	制作	这	诚实的	小的	社区	不舒服	.

这开始让这个淳朴的小社区感到不安。

[tuː] ['belz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ʃruːd] [pɑːrt]

Two	bells	had	been	taken	down	from	the	chime	;	and	now	the	shrewd	part
二	铃铛	有	到过	已采取	向下	从	这	钟声	;	和	现在	这	精明	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ,

of	the	assemblage	,
的	这	装配	,

钟楼上的两口钟被取了下来；现在，这群精明的人开始行动了。

['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðər] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [nɪ'feriəs] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekstən] ,

putting	things	together	,	began	to	comprehend	the	nefarious	plans	of	the	sexton	,
推杆	事物	一起	,	开始	到	理解	这	邪恶	计划	的	这	教堂司事	,

把所有线索串联起来，他开始明白教堂司事的邪恶计划。

[huː] [leɪ] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,

who	lay	mangled	and	dead	on	the	floor	of	the	tower	,
WHO	躺	残缺不全	和	死的	在	这	地面	的	这	塔	,

他面目全非地躺在塔楼的地板上，已经死亡。

[wer] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['toʊld] [ðə; ði] ['hoʊli] [bel] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [gʊd]

where	only	two	days	ago	he	had	tolled	the	holy	bell	to	call	the	good
在哪里	仅有的	二	天	前	他	有	收费	这	圣	钟	到	称呼	这	好的

['kristʃənz] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['fraɪərz] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

Christians	of	Golden	Friars	to	worship	.
基督徒	的	金的	修士们	到	崇拜	.

就在两天前，他还在那里敲响了圣钟，召唤金修士会的虔诚基督徒们前来做礼拜。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['drægən] [ænd; ənd] [leɪd]

The	body	was	carried	into	the	yard	of	the	George	and	Dragon	and	laid
这	身体	曾是	携带	进入	这	院子	的	这	乔治	和	龙	和	铺设

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [koʊtʃ] - [haʊs] ;

in	the	old	coach	-	house	;
在	这	老的	教练	-	房子	;

尸体被抬进乔治与龙旅馆的院子里，安放在旧马车房里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [keɪm] ['gruːpɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrps] ,

and	the	townsfolk	came	grouping	in	to	have	a	peep	at	the	corpse	,
和	这	镇民	来了	分组	在	到	有	一个	窥视	在	这	尸体	,

镇上的人们三三两两地围过来，想看看尸体。

[ænd; ənd] [stʊd] [raʊnd] , ['lʊkɪŋ] ['dɑːrkli] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn]

and	stood	round	,	looking	darkly	,	and	talking	as	low	as	if	they	were	in
和	站立	圆形的	,	寻找	黑暗	,	和	说	作为	低的	作为	如果	他们	是	在

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

a	church	.
一个	教会	.

他们围站着，目光阴沉，低声交谈，仿佛在教堂里一样。

[ðə; ði] ['vɪkər] , [ɪn] ['geɪtərz] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] , [stʊd] [ɪ'rekt] ,

The	Vicar	,	in	gaiters	and	slightly	shovel	hat	,	stood	erect	,
这	牧师	,	在	绑腿	和	轻微地	铲	帽子	,	站立	直立	,

牧师穿着绑腿，戴着略微扁平的帽子，笔直地站着。

[æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['nəutəbəlz] — [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [sɜːr] ['dʒefri]

as	one	in	a	little	circle	of	notables	—	the	doctor	,	the	attorney	,	Sir	Geoffrey
作为	一	在	一个	小的	圆圈	的	名人	—	这	医生	,	这	律师	,	先生	杰弗里

-	,

Mardykes	,
-	,

作为少数名人中的一员——医生、律师、杰弗里·马迪克斯爵士

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['tɜːnˌbʊl] , [ðə; ði] [hoʊst] — [ɪn] [ðə; ði] ['sentər]

who	happened	to	be	in	the	town	,	and	Turnbull	,	the	host	—	in	the	centre
WHO	发生	到	是	在	这	镇	,	和	特恩布尔	,	这	主持人	—	在	这	中心

[ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪvd] [jɑːrd] ,

of	the	paved	yard	,
的	这	铺砌路面	院子	,

碰巧在镇上的人和主人特恩布尔——在铺砌的院子中央，

[ðeɪ] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [æt; ət] [wɪtʃ] [truːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

they	having	made	an	inspection	of	the	body	,	at	which	troops	of	the	village
他们	拥有	制成	一个	检查	的	这	身体	,	在	哪个	军队	的	这	村庄

['stræglə˞] ,

stragglers	,
掉队者	,

他们检查了尸体，这时，村里掉队的士兵们.....

[tuː; tə] - [ɪŋ] [ænd; ənd] [froʊ] - [ɪŋ] , [wɜːr; wər] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɪspəd]

to	-	ing	and	fro	-	ing	,	were	gaping	and	frowning	as	they	whispered
到	-	ing	和	弗	-	ing	,	是	张开的	和	皱眉	作为	他们	低声说道

[ðer; ðər] ['hɔːrəb(ə)l] [kən'dʒektʃəz] .

their	horrible	conjectures	.
他们的	可怕	猜想	.

他们来回踱步，目瞪口呆，皱着眉头，低声议论着可怕的猜测。

" [wʌt] [-] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ? " [sed] [tɑːm] [skeɪlz] , [ðə; ði] [oʊld] ['hɑːslər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ,

"	What	d'ye	think	o	'	that	?	"	said	Tom	Scales	,	the	old	hostler	of	the	George	,
"	什么	染料	思考	o	-	那	?	"	说	汤姆	秤	,	这	老的	房东	的	这	乔治	,

"你觉得怎么样？"乔治号上的老马夫汤姆·斯凯尔斯问道。

['lʊkɪŋ] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] , [feɪnt] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

looking	pale	,	with	a	stern	,	faint	smile	on	his	lips	,
寻找	苍白	,	和	一个	船尾	,	头晕的	微笑	在	他的	嘴唇	,

他脸色苍白，嘴角挂着一丝严肃而淡淡的微笑。

[æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [dɪk] - ['sɔːntəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] [tə'geðər] .

as	he	and	Dick	Linklin	sauntered	out	of	the	coach	-	house	together	.
作为	他	和	迪克	-	漫步	出去	的	这	教练	-	房子	一起	.

他和迪克·林克林一起悠闲地走出了马车房。

" [ðə; ði] - [wɪl] [hɛv] [hɪz; ɪz] [eɪn] [nuː] , " ['ænsər] [dɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪr] .
" The deaul will hev his ain noo , " answered Dick , in his friend's ear .
" 这 - 将要 赫夫 他的 艾因 不 , " 回答 迪克 , 在 他的 朋友们 耳朵 .

"这笔交易现在有他自己的了,"迪克在他朋友耳边回答道。

" [tiː] - ['sɛkstənz] [gɑːt] [ə; eɪ] - [laɪk] [hiː; hi] [gæv] - [ðə; ði] [læs] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪnts] [ʌv; əv]
" T - sexton's got a craigthraw like he gav - the lass over the clints of
" T - 教堂司事的 得到 一个 - 喜欢 他 加夫 - 这 小姐 超过 这 克林茨 的
['skɑːrzˌdeɪl] ;
Scarsdale ;
斯卡斯代尔 ;

"教堂司事有一把克雷格索，就像他把姑娘送到斯卡斯代尔的克林茨一样;

[jiː; ji] [maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [ɔːld] ['soʊd͡ʒəɹ] [tɛlt] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv]
ye mind what the ald soger telt us when he hid his face in the kitchen of
是的 头脑 什么 这 奥尔德 索格尔 telt 我们 什么时候 他 隐藏 他的 脸 在 这 厨房 的
[ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [hɪr] ?
the George here ?
这 乔治 这里 ?

你们还记得那位老索格躲在乔治家厨房里时跟我们说了些什么吗?

[baɪ] ['dʒɛn] !
By Jen !
经过 珍 !

珍!

[aɪl] [nɛə] [fər'get] [ðæt] ['stɔːri] . "
I'll ne'er forget that story . "
患病的 从未 忘记 那 故事 . "

我永远不会忘记那个故事。

" [aɪ] [wiːn] - [twʌz] [ɔːl] [truː] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɑːslər] ;
" I ween ' twas all true enough , " replied the hostler ;
" 我 温 - 那是 全部 真的 足够的 , " 回复 这 房东 ;

"我想这都挺真实的,"马夫回答道;

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - [hiː; hi] [gæv] - [ðə; ði] ['sliːpɪn] - [mæn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː] - ['poʊkər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" and the sizzup he gav - the sleepin - man wi - t - poker across the
" 和 这 - 他 加夫 - 这 睡觉 - 男人 wi - t - 扑克 穿过 这
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

"然后他用棍子戳了戳睡着的人的额头。"

[siː] [wɔːr] [ðə; ði] [edʒ] [oʊ] - [tiː] - [bel] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [eɪn] , [ðə; ði] [self] -
See whar the edge o - t - bell took him , and smashed his ain , the self -
看 码头 这 边缘 o - t - 钟 采取 他 , 和 粉碎 他的 艾因 , 这 自己 -
[seɪm] [lɪdz] .
same lids .
相同的 盖子 .

看看钟的边缘把他带到了哪里，砸碎了他的头，就是那同样的盖子。

[baɪ] [mɑː] [sæŋ] , [aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] - [dɪd] [nɑː] ['kæri] [ə'wɑː, -'wɔː] - [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [aɪ] - [ðə; ði] [naɪt] ,
By ma sang , I wonder the deaul did na carry awa ' his corpse i ' the night ,
经过 玛 唱 , 我 想知道 这 - 做过 纳 携带 awa - 他的 尸体 我 - 这 夜晚 ,

我的天啊，我真想知道那条商贩有没有在夜里把他的尸体搬走。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tæm] - [æt; ət] - [mɪl] . "
as he did wi ' Tam Lunder's at Mooltern Mill . "
作为 他 做过 wi - 谭 - 在 - 磨 . "

就像他在穆尔特恩磨坊对谭·伦德所做的那样。

" ['haʊt] , [mæn] , [huː] ['evər][sɪd][tiː] - - [ˌɪn'saɪd][oʊ] - [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ? "
" **Hout** , **man** , **who** **ever** **sid** **t** ' **deaul** **inside** **o** ' **a** **church** **?** "
" 豪特 , 男人 , WHO 曾经 侧 t - - 里面 o - 一个 教会 ? "

"嘿，伙计，谁会在教堂里做交易呢？"

" [ðə; ðiː] [kɔːrps] [ɪz] [ɪl] - - ['ɪ'njuː] [tuː; tə] [sker] ['seɪtn] [ˌhɪm'sɛl] - , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ;
" **The** **corpse** **is** **ill** **-** **faur'd** **enew** **to** **scare** **Satan** **himsel** **'** **,** **for** **that** **matter** **;**
" 这 尸体 是 患病的 - - enew 到 吓 撒但 他自己 - , 为了 那 事情 ;

"就此而言，尸体被重新腐烂，足以吓唬撒旦本人；

[ðoʊ] [its] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
though **it's** **true** **what** **you** **say** **.**
尽管 它是 真的 什么 你 说 .

你说的没错。

[eɪ] , [jɜːr] [riːt] [tʊl] [ə; eɪ] ['tripit] , [taː(r); taː(r), təː(r)] ; [fɔːr; fər] [biˈelzɪbʌb] - [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [snaʊt]
Ay **,** **ye're** **reet** **tul** **a** **trippet** **,** **thar** **;** **for** **Beelzebub** **dar'n't** **show** **his** **snout**
哎 , 是的 里特 tul 一个 三重奏 , 那里 ; 为了 别西卜 - 展示 他的 鼻子
[ˌɪn'saɪd][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] ,
inside **the** **church** **,**
里面 这 教会 ,

哎，你又是个三足动物了，那；因为别西卜不敢在教堂内露出他的鼻子，

[nɑːt][ðə; ðiː][leŋkθ; leŋθ][oʊ] - [ðə; ðiː] [blæk] [oʊ] - [maɪ][neɪl] .
not **the** **length** **o** ' **the** **black** **o** ' **my** **nail** **.**
不是 这 长度 o - 这 黑色的 o - 我的 指甲 .

不是我指甲黑色部分的长度。

" [waɪl] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
" **While** **this** **discussion** **was** **going** **on** **,**
" 尽管 这 讨论 曾是 去 在 ,

"就在这场讨论进行的同时，

[ðə; ðiː] ['dʒentlfoʊk] [huː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ðiː] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][ðə; ðiː]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][jɑːrd]
the **gentlefolk** **who** **were** **talking** **the** **matter** **over** **in** **the** **centre** **of** **the** **yard**
这 绅士们 WHO 是 说 这 事情 超过 在 这 中心 的 这 院子
[hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['kɔːrənər][ɔːl][ðə; ðiː] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [taʊn] [ʌv; əv]
had **dispatched** **a** **message** **for** **the** **coroner** **all** **the** **way** **to** **the** **town** **of**
有 已派出 一个 信息 为了 这 验尸官 全部 这 方式 到 这 镇 的
- .
Hextan **.**
- .

在院子中央商议此事的绅士们已经向远在赫克斯坦镇的验尸官送去了消息。

[ðə; ðiː][læst] [tɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][skaɪ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
The **last** **tint** **of** **sunset** **was** **fading** **from** **the** **sky** **by** **this** **time** **;**
这 最后的 着色 的 日落 曾是 褪色 从 这 天空 经过 这 时间 ;

此时，天空中最后一抹夕阳的色彩已经消退；

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪŋkwest] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][nekst]
so **,** **of** **course** **,** **there** **was** **no** **thought** **of** **an** **inquest** **earlier** **than** **next**
所以 , 的 课程 , 那里 曾是 不 想法 的 一个 死因调查 早些时候 比 下一个
[deɪ] .
day **.**
天 .

所以，当然，没有人想到会在第二天之前进行死因调查。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['sekstən][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɑːb]

In	the	meantime	it	was	horribly	clear	that	the	sexton	had	intended	to	rob
在	这	与此同时	它	曾是	糟糕透了	清除	那	这	教堂司事	有	故意的	到	抢

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪt] ,

the	church	of	its	plate	,
这	教会	的	它是	盘子	,

与此同时，很明显，教堂司事意图盗窃教堂的圣餐用具。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['sekənd] [bel] ,

and	had	lost	his	life	in	the	attempt	to	carry	the	second	bell	,
和	有	丢失的	他的	生活	在	这	试图	到	携带	这	第二	钟	,

他为了搬运第二口钟而丧生。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [daʊn] [ðə; ði][wɔːrn] ['lædər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

as	we	have	seen	,	down	the	worn	ladder	of	the	tower	.
作为	我们	有	已见	,	向下	这	磨损	梯子	的	这	塔	.

正如我们所看到的，沿着塔楼上破旧的梯子往下走。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [nek] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	tumbled	backwards	and	broken	his	neck	upon	the	floor	of	the
他	有	翻滚	向后	和	破碎的	他的	脖子	之上	这	地面	的	这

[lɔft] ;

loft	;
阁楼	;

他向后摔倒，脖子摔在阁楼的地板上，摔断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [bel] , [ɪn][ɪts] [fɔːl] , [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [edʒ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	the	heavy	bell	,	in	its	fall	,	descended	with	its	edge	across	his	forehead	.
和	这	重的	钟	,	在	它是	落下	,	下降	和	它是	边缘	穿过	他的	前额	.

沉重的钟在坠落的过程中，边缘划过了他的额头。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kə'træstrəfi] , [ɪn][ə; eɪ]

Never	was	a	man	more	completely	killed	by	a	double	catastrophe	,	in	a
绝不	曾是	一个	男人	更多的	完全地	被杀	经过	一个	双倍的	灾难	,	在	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

从来没有人像他一样，在一瞬间被双重灾难彻底夺去了生命。

[ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'maɪzd] ,

The	bells	and	the	contents	of	the	sack	,	it	was	surmised	,
这	铃铛	和	这	内容	的	这	解雇	,	它	曾是	推测	,

人们推测，袋子里装的是铃铛和东西。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'veid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [naɪt] ,

he	meant	to	have	conveyed	across	the	lake	that	night	,
他	意思是	到	有	传递	穿过	这	湖	那	夜晚	,

他本打算当晚将他送过湖去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] [pɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn]

and	with	the	help	of	his	spade	and	pick	to	have	buried	them	in
和	和	这	帮助	的	他的	铲	和	挑选	到	有	埋葬	他们	在

-

['fɔːrɪst] ,

Clousted	Forest	,
-	森林	,

他用铁锹和镐将它们埋葬在了克劳斯特德森林里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] — [æz; əz][hi:; hi] ['i:zəli]

and	returned	,	after	an	absence	of	but	a	few	hours	—	as	he	easily
和	返回	,	后	一个	缺席	的	但	一个	很少	小时	—	作为	他	容易地

[maɪt] — [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʌn'mɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] .

might	—	before	morning	,	unmissed	and	unobserved	.
可能	—	前	早晨	,	不容错过	和	未被观察到的	.

他离开几个小时后就回来了——就像他很容易做到的那样——在天亮之前，既没有被发现也没有被人注意到。

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['bu:ti] ,

He	would	no	doubt	,	having	secured	his	booty	,
他	会	不	怀疑	,	拥有	安全	他的	赃物	,

毫无疑问，在获得战利品之后，他

[hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

have	made	such	arrangements	as	would	have	made	it	appear	that	the	church
有	制成	这样的	安排	作为	会	有	制成	它	出现	那	这	教会

[hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]['ɪntu:] .

had	been	broken	into	.
有	到过	破碎的	进入	.

他们做了种种安排，使人误以为教堂遭到了闯入。

[hi:; hi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv]['teɪkən][ɔ:l] ['meʒərz] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

He	would	,	of	course	,	have	taken	all	measures	to	divert	suspicion	from
他	会	,	的	课程	,	有	已采取	全部	措施	到	转移	怀疑	从

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他当然会采取一切措施来转移人们对他的怀疑。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ˌri:pə'zes] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]

and	have	watched	a	suitable	opportunity	to	repossess	himself	of	the
和	有	观看	一个	合适的	机会	到	收回	他自己	的	这

['berid] ['treʒər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['seɪfti] .

buried	treasure	and	dispose	of	it	in	safety	.
埋葬	宝藏	和	处置	的	它	在	安全	.

他一直伺机夺回埋藏的宝藏，并安全地将其处置。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [aʊt] , ['ɪntu:] [ʃɑ:rp] [rɪ'li:f] , [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðæt] [hæd; həd] , [wʌn] [wei] [ɔ:r]

And	now	came	out	,	into	sharp	relief	,	all	the	stories	that	had	,	one	way	or
和	现在	来了	出去	,	进入	锋利的	宽慰	,	全部	这	故事	那	有	,	一	方式	或者

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

现在，所有那些以各种方式发生过的故事，都清晰地浮出水面，

['stoʊlən]['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] .

stolen	after	him	into	the	town	.
被盗	后	他	进入	这	镇	.

偷窃者尾随他进入镇子。

[oʊld]['mɪsɪz] . ['pʊlən] ['feɪntɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld]['dɑ:ktər] - , ['æftər] ,

Old	Mrs	.	Pullen	fainted	when	she	saw	him	,	and	told	Doctor	Lincote	,	after	,
老的	太太	.	普伦	昏厥	什么时候	她	锯	他	,	和	讲述	医生	-	,	后	,

普伦老太太见到他时晕了过去，事后告诉了林科特医生。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [hu:] ['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑ:t] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði]

that	she	thought	he	was	the	highwayman	who	fired	the	shot	that	killed	the
那	她	想法	他	曾是	这	强盗	WHO	被解雇	这	射击	那	被杀	这

['koʊtʃmən] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɔbd] [ɑ:n] ['haʊnzloʊ] [hi:θ] .

coachman	the	night	they	were	robbed	on	Hounslow	Heath	.
马车夫	这	夜晚	他们	是	被抢劫	在	豪恩斯洛	希思	.

她认为他就是那天晚上在豪恩斯洛荒原上抢劫他们时开枪打死马车夫的强盗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɔːriz] ['ɔːlsoʊ][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['weɪˌferɪŋ] [oʊld]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	were	the	stories	also	told	by	the	wayfaring	old	soldier	with	the
那里	是	这	故事	还	讲述	经过	这	远行者	老的	士兵	和	这

['wʊd(ə)n] [leg] ,

wooden	leg	,
木制的	腿	,

还有那位拄着木腿、四处游历的老兵讲述的故事。

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['ʌðər] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ˌdisri'gɑːdid] ,

and	fifty	others	,	up	to	this	more	than	half	disregarded	,
和	五十	其他的	,	向上	到	这	更多的	比	一半	被忽视	,

以及其他五十人，其中超过一半的人被忽视了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [græsp] .

but	which	now	seized	on	the	popular	belief	with	a	startling	grasp	.
但	哪个	现在	查获	在	这	受欢迎的	信仰	和	一个	令人震惊	抓牢	.

但现在它却以惊人的力度抓住了大众的这种信念。

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [laɪt] [suːn] [ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli]

The	fleeting	light	soon	expired	,	and	twilight	was	succeeded	by	the	early
这	转瞬即逝	光	很快	已到期	,	和	暮	曾是	成功了	经过	这	早期的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

短暂的光线很快消失，暮色随即降临，夜幕很快降临。

[ðə; ði] [ɪn] [jɑːrd]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['sekstən] [leɪ] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

The	inn	yard	gradually	became	quiet	;	and	the	dead	sexton	lay	alone	,	in	the	dark
这	客栈	院子	逐步地	成为	安静的	;	和	这	死的	教堂司事	躺	独自的	,	在	这	黑暗的

,

,

,

客栈院子渐渐安静下来；死去的守墓人独自躺在黑暗中。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld] [koʊtʃ] - [haʊs] ,

on	his	back	,	locked	up	in	the	old	coach	-	house	,
在	他的	后退	,	已锁定	向上	在	这	老的	教练	-	房子	,

他仰面躺着，被锁在旧马车房里。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][tɑːm] [skeɪlz] ,

the	key	of	which	was	safe	in	the	pocket	of	Tom	Scales	,
这	钥匙	的	哪个	曾是	安全的	在	这	口袋	的	汤姆	秤	,

钥匙安然无恙地放在汤姆·斯凯尔斯的口袋里。

[ðə; ði] ['trʌsti] [oʊld] ['hɑːslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] .

the	trusty	old	hostler	of	the	George	.
这	可靠	老的	房东	的	这	乔治	.

乔治号上那位值得信赖的老马夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːslər] ,

It	was	about	eight	o'clock	,	and	the	hostler	,
它	曾是	关于	八	点钟	,	和	这	房东	,

当时大约是八点钟，马夫

['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ]

standing	alone	on	the	road	in	the	front	of	the	open	door	of	the	George
常设	独自的	在	这	路	在	这	正面	的	这	打开	门	的	这	乔治

[ænd; ənd]['drægən] ,

and	Dragon	,
和	龙	,

他独自一人站在乔治与龙酒馆敞开的大门前的路上，

[hæd; həd][dʒʌst] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] .

had	just	smoked	his	pipe	out	.
有	只是	熏制	他的	管道	出去	.

他刚把烟斗里的烟抽完。

[ə; eɪ] [braɪt] [muːn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['frɔːsti][skaɪ] .

A	bright	moon	hung	in	the	frosty	sky	.
一个	明亮的	月亮	悬挂	在	这	霜冻	天空	.

一轮明亮的月亮悬挂在冰冷的夜空中。

[ðə; ðɪ] [felz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] [laɪk] ['fæntəm] ['maʊntnz] .

The	fells	rose	from	the	opposite	edge	of	the	lake	like	phantom	mountains	.
这	费尔斯	玫瑰	从	这	对面的	边缘	的	这	湖	喜欢	幻影	山脉	.

湖对岸的山峦如同幽灵般的山峰拔地而起。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] ['stəːlɪs] .

The	air	was	stirless	.
这	空气	曾是	静	.

空气平静无波。

[θruː] [ðə; ðɪ] [baʊz] [ænd; ənd] [spreɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['liːfləs] ['ɛlmz][noʊ] [saɪ] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] ,

Through	the	boughs	and	sprays	of	the	leafless	elms	no	sigh	or	motion	,
通过	这	树枝	和	喷雾	的	这	无叶	榆树	不	叹	或者	运动	,

[haʊ'evər] [hʌʃt] , [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .

however	hushed	,	was	audible	.
然而	静静地	,	曾是	可听见的	.

透过光秃秃的榆树枝繁叶茂，听不到任何叹息或动静，哪怕再轻柔也听不到。

[nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ['glɪməd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] ,

Not	a	ripple	glimmered	on	the	lake	,
不是	一个	波纹	闪烁	在	这	湖	,

湖面平静如镜，没有一丝涟漪。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ['oʊnli] [rɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [muːn] [frʌm; frəm][ɪts][dɑːrk] [bluː] [ɪk'spæns]

which	at	one	point	only	reflected	the	brilliant	moon	from	its	dark	blue	expanse
哪个	在	一	观点	仅有的	反映	这	杰出的	月亮	从	它是	黑暗的	蓝色的	广阔

[laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [stiːl] .

like	burnished	steel	.
喜欢	抛光	钢	.

一度，它深蓝色的天空只反射着皎洁的月光，如同抛光的钢铁一般。

[ðə; ðɪ][roʊd] [ðæt] [rʌnz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn] [dɔːr] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] , [ʃoʊn]

The	road	that	runs	by	the	inn	door	,	along	the	margin	of	the	lake	,	shone
这	路	那	跑步	经过	这	客栈	门	,	沿着	这	利润	的	这	湖	,	闪耀

['dæzlɪŋli] [waɪt] .

dazzlingly	white	.
耀眼地	白色的	.

沿着湖边，从客栈门口经过的道路，闪耀着耀眼的白色光芒。

[waɪt] [æz; əz]['goʊsts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][dɑːrk]['hɑːli][ænd; ənd]['dʒuːnɪpər] , [stʊd] [ðə; ðɪ][tɔːl] ['pɪrz] [ʌv; əv]

White	as	ghosts	,	among	the	dark	holly	and	juniper	,	stood	the	tall	piers	of
白色的	作为	鬼魂	,	之中	这	黑暗的	冬青	和	杜松	,	站立	这	高的	码头	的

[ðə; ðɪ] ['vɪkərz] [geɪt] ,

the	Vicar's	gate	,
这	牧师的	门	,

在茂密的冬青和杜松丛中，高耸的牧师大门柱像幽灵般洁白。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [stoʊn] [bɔːlz] , [laɪk] ['hedz] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [roʊd] ,

and	their	great	stone	balls	,	like	heads	,	overlooking	the	same	road	,
和	他们的	伟大的	石头	球	,	喜欢	头部	,	俯瞰	这	相同的	路	,

还有那些巨大的石球，像人头一样，俯瞰着同一条路，

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌp] [ðə; ði] [leɪk] , [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

a	**few**	**hundred**	**yards**	**up**	**the**	**lake**	**,**	**to**	**the**	**left**	**.**
一个	很少	百	码	向上	这	湖	,	到	这	左边	.

沿湖向左走几百码。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['fraɪərz] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	**early**	**little**	**town**	**of**	**Golden**	**Friars**	**was**	**quiet**	**by**	**this**	**time**	**.**
这	早期的	小的	镇	的	金的	修士们	曾是	安静的	经过	这	时间	.

此时，早期的小镇金修士镇已经十分安静。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [ɪt'self] ,

Except	**for**	**the**	**townsfolk**	**who**	**were**	**now**	**collected**	**in**	**the**	**kitchen**	**of**	**the**	**inn**	**itself**	**,**
除了	为了	这	镇民	WHO	是	现在	集	在	这	厨房	的	这	客栈	本身	,

除了聚集在客栈厨房里的镇民们之外，

[noʊ] [ɪn'hæbɪtənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] .

no	**inhabitant**	**was**	**now**	**outside**	**his**	**own**	**threshold**	**.**
不	居民	曾是	现在	外部	他的	自己的	临界点	.

现在，没有一个居民会离开他的家门。

[tɑːm] [skeɪlz] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] .

Tom	**Scales**	**was**	**thinking**	**of**	**turning**	**in**	**.**
汤姆	秤	曾是	思维	的	转弯	在	.

汤姆·斯凯尔斯当时正考虑交班。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fel] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kwɪr] .

He	**was**	**beginning**	**to**	**fell**	**a**	**little**	**queer**	**.**
他	曾是	开始	到	跌倒	一个	小的	酷儿	.

他开始感觉有点怪异。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekstən] ,

He	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**sexton**	**,**
他	曾是	思维	的	这	教堂司事	,

他当时在想着教堂司事。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ðə; ði] [fɪkst] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	**could**	**not**	**get**	**the**	**fixed**	**features**	**of**	**the**	**dead**	**man**	**out**	**of**	**his**	**head**	**,**
和	可以	不是	得到	这	固定的	特征	的	这	死的	男人	出去	的	他的	头	,

他始终无法将死者的面部特征从脑海中抹去。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ðoʊ] ['dɪstənt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [roʊd] .

when	**he**	**heard**	**the**	**sharp**	**though**	**distant**	**ring**	**of**	**a**	**horse's**	**hoof**	**upon**	**the**	**frozen**	**road**	**.**
什么时候	他	听到	这	锋利的	尽管	遥远	戒指	的	一个	马匹	蹄	之上	这	冷冻	路	.

当他听到远处传来马蹄踏在冰冻路面上的清脆响声时。

['tɑːmz] ['ɪnstɪŋkt] [ə'praizd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gest] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['drægən] .

Tom's	**instinct**	**apprized**	**him**	**of**	**the**	**approach**	**of**	**a**	**guest**	**to**	**the**	**George**	**and**	**Dragon**	**.**
汤姆的	本能	已获知	他	的	这	方法	的	一个	客人	到	这	乔治	和	龙	.

汤姆的直觉让他意识到有客人正走向乔治与龙酒馆。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriənst] [ɪr] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

His	experienced	ear	told	him	that	the	horseman	was	approaching	by	the
他的	经验丰富的	耳朵	讲述	他	那	这	骑手	曾是	接近	经过	这

-	[roʊd] ,

Dardale	road	,
-	路	,

他凭借敏锐的耳朵判断出骑马的人正沿着达达莱路靠近。

[wɪtʃ] , ['æftər] ['krɔ:sɪŋ] [ðæt] [waɪd][ænd; ənd]['dɪzməl] [mɔ:s] ,

which	,	after	crossing	that	wide	and	dismal	moss	,
哪个	,	后	过境	那	宽的	和	惨淡	苔藓	,

穿过那片宽阔而阴森的苔藓之后，

['pa:siz][ðə; ði] ['sʌðərn] [felz] [baɪ] ['dʌnər] [klu:x] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['entərz][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['goʊldən]

passes	the	southern	fells	by	Dunner	Cleugh	and	finally	enters	the	town	of	Golden
通过	这	南部	费尔斯	经过	邓纳	克劳	和	最后	进入	这	镇	的	金的

['fraɪərz][baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] - [roʊd] ,

Friars	by	joining	the	Mardykes	road	,
修士们	经过	加入	这	-	路	,

途经邓纳克鲁格 (Dunner Cleugh) 南部的山丘，最后与马迪克斯路 (Mardykes road) 汇合，进入金修士镇 (Golden Friars)。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [haʊs] .

at	the	edge	of	the	lake	,	close	to	the	gate	of	the	Vicar's	house	.
在	这	边缘	的	这	湖	,	关闭	到	这	门	的	这	牧师的	房子	.

在湖边，靠近牧师家的大门。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tɔ:l] [tri:z] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

A	clump	of	tall	trees	stood	at	this	point	;
一个	丛	的	高的	树木	站立	在	这	观点	;

此处耸立着一片高大的树木；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][kæst][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ['bækwərd] .

but	the	moon	shone	full	upon	the	road	and	cast	their	shadow	backward	.
但	这	月亮	闪耀	满的	之上	这	路	和	投掷	他们的	阴影	落后	.

但皎洁的月光洒在路上，将他们的影子投射在身后。

[ðə; ði] [hu:f] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ['ræt(ə)l] .

The	hoofs	were	plainly	coming	at	a	gallop	,	with	a	hollow	rattle	.
这	蹄子	是	显然	未来	在	一个	驰骋	,	和	一个	空洞的	嘎嘎作响	.

马蹄声明显是疾驰而来，发出空洞的嘎嘎声。

[ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ɪn] [ə'piəriŋ] .

The	horseman	was	a	long	time	in	appearing	.
这	骑手	曾是	一个	长的	时间	在	出现	.

骑马的人过了很久才出现。

[tɑ:m] ['wʌndɚd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] — [soʊ] ['ʃɑ:rpli] ['frɔ:sti] [æz; əz][ðə; ði] [er]

Tom	wondered	how	he	had	heard	the	sound	—	so	sharply	frosty	as	the	air
汤姆	想知道	如何	他	有	听到	这	声音	—	所以	尖锐地	霜冻	作为	这	空气

[wʌz; wəz] — [soʊ] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

was	—	so	very	far	away	.
曾是	—	所以	非常	远的	离开	.

汤姆很纳闷，他怎么会听到那么远的地方传来如此刺骨的寒风声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ges] .

He	was	right	in	his	guess	.
他	曾是	正确的	在	他的	猜测	.

他的猜测是对的。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntənəs] [roʊd][frʌm; frəm] - [mɔːs] ; [ænd; ənd]

The	visitor	was	coming	over	the	mountainous	road	from	Dardale	Moss	;	and
这	游客	曾是	未来	超过	这	多山	路	从	-	苔藓	;	和

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ,

he	now	saw	a	horseman	,
他	现在	锯	一个	骑手	,

来访者正沿着山路从达达尔沼泽地方向过来；这时他看到一个骑马的人，

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

who	must	have	turned	the	corner	of	the	Vicar's	house	at	the	moment
WHO	必须	有	转向	这	角落	的	这	牧师的	房子	在	这	片刻

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪrid] ;

when	his	eye	was	wearied	;
什么时候	他的	眼睛	曾是	疲惫	;

他一定是在眼睛疲劳的时候转过牧师家的拐角；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['heɪzi]

for	when	he	saw	him	for	the	first	time	he	was	advancing	,	in	the	hazy
为了	什么时候	他	锯	他	为了	这	第一的	时间	他	曾是	前进	,	在	这	朦胧

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

因为他第一次见到他时，他正走在朦胧的月光下。

[laɪk][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] , [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,

like	the	shadow	of	a	cavalier	,	at	a	gallop	,
喜欢	这	阴影	的	一个	骑士	,	在	一个	驰骋	,

像骑士疾驰的影子，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][strɪp][ʌv; əv][roʊd] [ðæt] [skəːts][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ,

upon	the	level	strip	of	road	that	skirts	the	margin	of	the	mere	,
之上	这	等级	条	的	路	那	裙子	这	利润	的	这	仅仅	,

在环绕湖泊边缘的平坦道路上，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərz] ['pɪrz] .

between	the	George	and	the	Vicar's	piers	.
之间	这	乔治	和	这	牧师的	码头	.

在乔治码头和牧师码头之间。

[ðə; ði] ['hɑːslər] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði]['raɪdər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [biːst] [æt; ət][soʊ]

The	hostler	had	not	long	to	wonder	why	the	rider	pushed	his	beast	at	so
这	房东	有	不是	长的	到	想知道	为什么	这	骑士	推动	他的	兽	在	所以

['fjʊriəs] [ə; eɪ] [peɪs] ,

furious	a	pace	,
狂怒	一个	步伐	,

马夫很快就纳闷，为什么骑手要如此疯狂地驱赶牲畜。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['kælkjuleɪtɪd] , [æt; ət]

and	how	he	came	to	have	heard	him	,	as	he	now	calculated	,	at
和	如何	他	来了	到	有	听到	他	,	作为	他	现在	计算	,	在

[liːst] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

least	three	miles	away	.
至少	三	英里	离开	.

他现在估计，自己至少在三英里之外就能听到他的声音。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] [sə'faist] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] .

A	very	few	moments	sufficed	to	bring	horse	and	rider	to	the	inn	door	.
一个	非常	很少	时刻	足够了	到	带来	马	和	骑士	到	这	客栈	门	.

只过了片刻，马和骑手就到了客栈门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [blæk] [hɔːrs] ,
It **was** **a** **powerful** **black** **horse** **,**
它 曾是 一个 强大的 黑色的 马 ,

那是一匹强壮的黑马。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] ['aɪrɪʃ] ['hʌntər] [ðæt] ['fɪgjərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
something **like** **the** **great** **Irish** **hunter** **that** **figured** **a** **hundred** **years** **ago** **,**
某物 喜欢 这 伟大的 爱尔兰 猎人 那 想 一个 百 年 前 ,

有点像一百年前那位伟大的爱尔兰猎人，

[ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [ˌsɪks'tiːn] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .
and **would** **carry** **sixteen** **stone** **with** **ease** **across** **country** **.**
和 会 携带 十六 石头 和 舒适 穿过 国家 .

他可以轻松地背负十六英石（约700公斤）穿越全国。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][grænd]['tʃɑːrdʒər] .
It **would** **have** **made** **a** **grand** **charger** **.**
它 会 有 制成 一个 盛大 充电器 .

它本来可以成为一款很棒的充电器。

[nɑːt][ə; eɪ] [her] [tɜːrnd] .
Not **a** **hair** **turned** **.**
不是 一个 头发 转向 .

一根头发都没动一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [snɔːtid] , [ˌaɪ ˈtiː] ['pɔd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːrtʃt] [ɪts] [nek] ; [ðen] [θruː] [bæk] [ɪts] [ɪrz] [ænd; ənd] [daʊn]
It **snorted** **,** **it** **pawed** **,** **it** **arched** **its** **neck** **;** **then** **threw** **back** **its** **ears** **and** **down**
它 哼了一声 , 它 爪子 , 它 拱形 它是 脖子 ; 然后 扔 后退 它是 耳朵 和 向下
[ɪts] [hed] ,
its **head** **,**
它是 头 ,

它喷了喷鼻息，用爪子刨了刨地，拱起了脖子；然后向后甩了甩耳朵，低下了头。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə] [læʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪr] ; [ænd; ənd] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
and **looked** **ready** **to** **lash** **,** **and** **then** **to** **rear** **;** **and** **seemed** **impatient**
和 看起来 准备好 到 睫毛 , 和 然后 到 后部 ; 和 似乎 不耐烦
[tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [ə'gen] ,
to **be** **off** **again** **,**
到 是 离开 再次 ,

它看起来像是随时准备鞭打，然后扬蹄；似乎急于再次出发。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and **incapable** **of** **standing** **quiet** **for** **a** **moment** **.**
和 无法 的 常设 安静的 为了 一个 片刻 .

他们一刻也静不下来。

[ðə; ði]['raɪdər][gɑːt] [daʊn]
The **rider** **got** **down**
这 骑士 得到 向下

骑手下了车

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] .
As **light** **as** **shadow** **falls** **.**
作为 光 作为 阴影 瀑布 .

轻盈如影。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['sɪnjuːi] ['fɪgjər] .
But **he** **was** **a** **tall** **,** **sinewy** **figure** **.**
但 他 曾是 一个 高的 , 筋骨 数字 .

但他身材高大，肌肉结实。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [keɪp] [ɔːr] [ʃɔːrt] ['mænt(ə)l] , [ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dʒæk] -

He	wore	a	cape	or	short	mantle	,	a	cocked	hat	,	and	a	pair	of	jack	-
他	穿着	一个	岬	或者	短的	地幔	,	一个	上膛	帽子	,	和	一个	一对	的	杰克	-

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

他身披斗篷或短披风，头戴三角帽，脚穿一双长筒靴。

[sʌtʃ] [æz; əz][held][ðer; ðər] [graʊnd] [ɪn][sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

such	as	held	their	ground	in	some	primitive	corners	of	England	almost	to
这样的	作为	握住	他们的	地面	在	一些	原始	角落	的	英格兰	几乎	到

[ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

the	close	of	the	last	century	.
这	关闭	的	这	最后的	世纪	.

例如，在英格兰一些偏远地区，他们一直坚守到上世纪末。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , [læd] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][oʊld] [skeɪlz] .

"	Take	him	,	lad	,	"	said	he	to	old	Scales	.
"	拿	他	,	小伙子	,	"	说	他	到	老的	秤	.

"带他走吧，小伙子，"他对老斯凯尔斯说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][wɔːk][ɔːr][wɪsp][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]['nevər] [swets] [ɔːr]['taɪərz] .

"	You	need	not	walk	or	wisp	him	—	he	never	sweats	or	tires	.
"	你	需要	不是	走	或者	烟雾	他	—	他	绝不	汗水	或者	轮胎	.

"你无需牵着他走，也无需照看他——他从不流汗，也不会疲倦。"

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][oʊts] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] .

Give	him	his	oats	,	and	let	him	take	his	own	time	to	eat	them	.
给	他	他的	燕麦	,	和	让	他	拿	他的	自己的	时间	到	吃	他们	.

给他燕麦，让他慢慢吃。

[haʊs] ! " [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] — [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [fɔːrm][ʌv; əv] ['sʌmənz] [wɪtʃ] [stɪl]

House	!	"	cried	the	stranger	—	in	the	old	-	fashioned	form	of	summons	which	still
房子	!	"	哭	这	陌生人	—	在	这	老的	-	造型	形式	的	传票	哪个	仍然

['liŋgə] ,

lingered	,
徘徊不去	,

"房子！"陌生人喊道——这种古老的呼唤方式仍然保留着。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] — [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] .

at	that	time	,	in	out	-	of	-	the	-	way	places	—	in	a	deep	and	piercing	voice	.
在	那	时间	,	在	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	—	在	一个	深的	和	冲孔	嗓音	.

那时，在偏僻的地方——用低沉而尖锐的声音。

[æz; əz][tɑːm] [skeɪlz] [led][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [tɔːrdz] [ɪts]

As	Tom	Scales	led	the	horse	away	to	the	stables	it	turned	its	head	towards	its
作为	汤姆	秤	引领	这	马	离开	到	这	马厩	它	转向	它是	头	向	它是

['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

master	with	a	short	,
掌握	和	一个	短的	,

当汤姆·斯凯尔斯牵着马走向马厩时，马儿转过头，朝主人短促地叫了一声。

[ʃɪl] [neɪ] .

shill	neigh	.
托儿	嘶	.

托儿嘶鸣。

" [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] — [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [tuː] [fæst] ,

"	About	your	business	,	old	gentleman	—	we	must	not	go	too	fast	,
"	关于	你的	商业	,	老的	绅士	—	我们	必须	不是	去	也	快速地	,

"关于你的事，老先生——我们不能操之过急。"

" [ðə; ði]['streɪndʒər][kraɪd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]
" the stranger cried back again to his horse , with a laugh as harsh and
" 这 陌生人 哭 后退 再次 到 他的 马 , 和 一个 笑 作为 残酷的 和
['pɪrsɪŋ] ;
piercing ;
冲孔 ;

“陌生人又对他的马大喊了一声，发出刺耳的笑声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and he strode into the house .
和 他 大步走 进入 这 房子 .

他大步走进屋子。

[ðə; ði] ['hɑːslər] [led] [ðɪs] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] [jɑːrd] .
The hostler led this horse into the inn yard .
这 房东 引领 这 马 进入 这 客栈 院子 .

马夫牵着这匹马走进了客栈院子。

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] [geɪt] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ded]
In passing , it sidled up to the coach - house gate , within which lay the dead
在 通过 , 它 侧身 向上 到 这 教练 - 房子 门 , 之内 哪个 躺 这 死的
['sekstən] — [snɔːtid] ,
sexton — snorted ,
教堂司事 — 哼了一声 ,

它经过时，侧身靠近了马车房的大门，里面躺着死去的教堂司事——它哼了一声。

['pɔd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ɪts] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ɪr] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][plæŋk] ,
pawed and lowered its head suddenly , with ear close to the plank ,
爪子 和 降低 它是 头 突然 , 和 耳朵 关闭 到 这 板 ,

它用爪子刨了刨地，突然低下头，耳朵紧贴着木板。

[æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ðen] ['ʌtəd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːrt] ,
as if listening for a sound from within ; then uttered again the same short ,
作为 如果 聆听 为了 一个 声音 从 之内 ; 然后 说出 再次 这 相同的 短的 ,
['pɪrsɪŋ] [neɪ] .
piercing neigh .
冲孔 嘶 .

仿佛在倾听内心的声音；然后又发出了一声同样短促、尖锐的嘶鸣。

[ðə; ði] ['hɑːslər] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [æt; ət] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['koʊkɪtri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
The hostler was chilled at this mysterious coquetry with the dead .
这 房东 曾是 冷藏 在 这 神秘 卖弄风情 和 这 死的 .

房东对这种与死者之间神秘的调情感到不寒而栗。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [bruːt] [les] [ænd; ənd] [les] ['evri] ['mɪnɪt] .
He liked the brute less and less every minute .
他 喜欢 这 蛮力 较少的 和 较少的 每一个 分钟 .

他每过一分钟就越来越讨厌这个粗鲁的人。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪts]['mæstər][hæd; həd] [prə'siːdid] .
In the meantime , its master had proceeded .
在 这 与此同时 , 它是 掌握 有 继续 .

与此同时，它的主人继续前进。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['kɪtʃɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [beɪs] ,
" I'll go to the inn kitchen , " he said , in his startling bass ,
" 患病的 去 到 这 客栈 厨房 , " 他 说 , 在 他的 令人震惊 低音 ,

“我去客栈厨房，”他用低沉浑厚的嗓音说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] [huː] [met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
to the drawer who met him in the passage .
到 这 抽屉 WHO 遇见 他 在 这 通道 .

致在走廊里遇见他的抽屉。

[ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [went] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] :

And	on	he	went	,	as	if	he	had	known	the	place	all	his	days	:
和	在	他	去	,	作为	如果	他	有	已知	这	地方	全部	他的	天	:

他继续往前走，仿佛他从小就熟悉这个地方似的：

[nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm'self] — ['stepɪŋ] ['liːʒərli] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] [θɔːt] — [bʌt; bət]

not	seeming	to	hurry	himself	—	stepping	leisurely	,	the	servant	thought	—	but
不是	似乎	到	匆忙	他自己	—	步进	悠闲	,	这	仆人	想法	—	但

['glaɪdɪŋ][ɑːn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] , [ˌnevərðə'les] ,

gliding	on	at	such	a	rate	,	nevertheless	,
滑翔	在	在	这样的	一个	速度	,	尽管如此	,

他似乎并不着急——仆人心想，他步履悠闲——但实际上却以如此快的速度滑行着。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ]

that	he	had	passed	his	guide	and	was	in	the	kitchen	of	the	George
那	他	有	通过了	他的	指导	和	曾是	在	这	厨房	的	这	乔治

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [drɔːr] [hæd; həd][gɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

before	the	drawer	had	got	much	more	than	half	-	way	to	it	.
前	这	抽屉	有	得到	很多	更多的	比	一半	-	方式	到	它	.

他已经超过了向导，在抽屉还没拉到一半多的时候，就已经到了乔治的厨房。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][draɪ] [wʊd] ,

A	roaring	fire	of	dry	wood	,
一个	咆哮	火	的	干燥	木头	,

一堆熊熊燃烧的干柴，

[piːt] [ænd; ənd][koʊl] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðɪs] [snʌg] [bʌt; bət] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] — ['flæʃɪŋ] [ɑːn][pɔts]

peat	and	coal	lighted	up	this	snug	but	spacious	apartment	—	flashing	on	pots
泥炭	和	煤炭	照明	向上	这	舒适	但	宽敞	公寓	—	闪烁	在	锅

[ænd; ənd][pænz] ,

and	pans	,
和	平底锅	,

泥炭和煤炭照亮了这间温馨而宽敞的公寓——闪烁着火光，照亮了锅碗瓢盆。

[ænd; ənd] ['dresəz] [haɪ] - [paɪld][wɪð; wɪθ] ['pjuːtər] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ;

and	dressers	high	-	piled	with	pewter	plates	and	dishes	;
和	梳妆台	高的	-	堆积	和	锡	盘子	和	菜肴	;

梳妆台上堆满了锡制盘子和碟子；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] " [hæŋks] " [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [ænd; ənd]

and	making	the	uncertain	shadows	of	the	long	"	hanks	"	of	onions	and
和	制作	这	不确定	阴影	的	这	长的	"	汉克斯	"	的	洋葱	和

['meni] [ə; eɪ] [flɪtʃ] [ænd; ənd][hæm] ,

many	a	flitch	and	ham	,
许多	一个	弗利奇	和	火腿	,

并投下长长的洋葱"束"的模糊影子，以及许多肉片和火腿，

[di'pendiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [dæns] [ɑːn][ɪts] ['gloʊɪŋ] ['sɜːrfɪs] .

depending	from	the	ceiling	,	dance	on	its	glowing	surface	.
取决于	从	这	天花板	,	舞蹈	在	它是	发光	表面	.

从天花板垂下，在其发光的表面上跳舞。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːrni] , ['iːv(ə)n][sɜːr] ['dʒefri] - ,

The	doctor	and	the	attorney	,	even	Sir	Geoffrey	Mardykes	,
这	医生	和	这	律师	,	甚至	先生	杰弗里	-	,

医生、律师，甚至杰弗里·马迪克斯爵士，

[dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [teɪk] [tʃerz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðer; ðər] [paɪps] [baɪ] [ðə; ði]

did	not	disdain	on	this	occasion	to	take	chairs	and	smoke	their	pipes	by	the
做过	不是	蔑视	在	这	场合	到	拿	椅子	和	抽烟	他们的	管道	经过	这

['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

kitchen	fire	,
厨房	火	,

他们这次也不介意搬来椅子，在厨房的火炉旁抽烟斗。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

where	they	were	in	the	thick	of	the	gossip	and	discussion	excited	by	the
在哪里	他们	是	在	这	厚的	的	这	闲话	和	讨论	兴奋的	经过	这

['terəb(ə)l] [ɪ'vent] .

terrible	event	.
糟糕的	事件	.

他们当时正身处这场可怕事件引发的流言蜚语和热烈讨论之中。

[ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər] ['entərd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

The	tall	stranger	entered	uninvited	.
这	高的	陌生人	进入	不速之客	.

这位高个陌生人不请自来。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɔːnt] , [æθ'letɪk] ['spænjərd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [bəːnd] [hæf] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

He	looked	like	a	gaunt	,	athletic	Spaniard	of	forty	,	burned	half	black	in	the	sun	,
他	看起来	喜欢	一个	瘦削	,	运动	西班牙人	的	四十	,	烧伤	一半	黑色的	在	这	太阳	,

他看起来像个四十岁左右、身材瘦削、体格健壮的西班牙人，皮肤被太阳晒得一半黝黑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['boʊni] , ['flætnd] [noʊz] .

with	a	bony	,	flattened	nose	.
和	一个	骨质	,	扁平的	鼻子	.

鼻子骨瘦如柴，扁平。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɪrs] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ;

A	pair	of	fierce	black	eyes	were	just	visible	under	the	edge	of	his	hat	;
一个	一对	的	凶猛的	黑色的	眼睛	是	只是	可见的	在下面	这	边缘	的	他的	帽子	;

他的帽子边缘下隐约可见一双凶狠的黑眼睛；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [siːmd] [dɪ'vaɪdɪd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [diːp] [skɑːr]

and	his	mouth	seemed	divided	,	beneath	the	moustache	,	by	the	deep	scar
和	他的	嘴	似乎	分割	,	下面	这	胡子	,	经过	这	深的	瘢痕

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [her] - [lɪp] .

of	a	hare	-	lip	.
的	一个	野兔	-	唇	.

他的嘴唇似乎被一道深深的疤痕隔开，疤痕位于胡须下方，形成兔唇。

[sɜːr] ['dʒefri] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər]

Sir	Geoffrey	Mardykes	and	the	host	of	the	George	,	aided	by	the	doctor
先生	杰弗里	-	和	这	主持人	的	这	乔治	,	协助	经过	这	医生

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] ,

and	the	attorney	,
和	这	律师	,

杰弗里·马迪克斯爵士和乔治号的主人，在医生和律师的协助下，

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm] ,

were	discussing	and	arranging	,	for	the	third	or	fourth	time	,
是	讨论	和	安排	,	为了	这	第三	或者	第四	时间	,

他们已经第三次或第四次讨论和安排此事了，

[ðer; ðər] ['θɪərɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][plænz][ʌv; əv]['toʊbi] ['krʊk] , [wen]

their	theories	about	the	death	and	the	probable	plans	of	Toby	Crooke	,	when
他们的	理论	关于	这	死亡	和	这	可能	计划	的	托比	克鲁克	,	什么时候

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] .

the	stranger	entered	.
这	陌生人	进入	.

陌生人闯入时，他们正在讨论托比·克鲁克的死因和可能的计划。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

The	new	-	comer	lifted	his	hat	,	with	a	sort	of	smile	,	for	a	moment
这	新的	-	角	抬起	他的	帽子	,	和	一个	种类	的	微笑	,	为了	一个	片刻

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blæk] [hed] .

from	his	black	head	.
从	他的	黑色的	头	.

新来的人带着一丝微笑，从他乌黑的脑袋上抬起帽子，看了看。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [pleɪs] , ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	What	do	you	call	this	place	,	gentlemen	?	"	asked	the	stranger	.
"	什么	做	你	称呼	这	地方	,	先生们	?	"	问	这	陌生人	.

"先生们，请问这里叫什么名字？"陌生人问道。

" [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['goʊldən]['fraɪərz] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] [pə'laɪtli] .

"	The	town	of	Golden	Friars	,	sir	,	"	answered	the	doctor	politely	.
"	这	镇	的	金的	修士们	,	先生	,	"	回答	这	医生	礼貌地	.

"先生，是金修士镇。"医生礼貌地回答道。

" [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['drægən] , [sɜːr] : ['æntəni] ['tɔːnˌbʊl] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " ['ænsər]

"	The	George	and	Dragon	,	sir	:	Anthony	Turnbull	,	at	your	service	,	"	answered
"	这	乔治	和	龙	,	先生	:	安东尼	特恩布尔	,	在	你的	服务	,	"	回答

[maɪn][hoʊst] ,

mine	host	,
矿	主持人	,

"先生，乔治与龙酒馆：安东尼·特恩布尔为您效劳，"我的主人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [baʊ; boʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] — [soʊ][ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [went]

with	a	solemn	bow	,	at	the	same	moment	—	so	that	the	two	voices	went
和	一个	庄严	弓	,	在	这	相同的	片刻	—	所以	那	这	二	声音	去

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

与此同时，两人行了一个庄严的鞠躬礼——这样，两个声音就合二为一了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] .

as	if	the	doctor	and	the	innkeeper	were	singing	a	catch	.
作为	如果	这	医生	和	这	旅店老板	是	歌唱	一个	抓住	.

仿佛医生和旅店老板在唱一首接龙歌。

" [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ,

"	The	George	and	the	Dragon	,	"	repeated	the	horseman	,
"	这	乔治	和	这	龙	,	"	重复	这	骑手	,

"《圣乔治屠龙》，"骑马的人重复道。

[ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hændz]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] .

expanding	his	long	hands	over	the	fire	which	he	had	approached	.
扩展	他的	长的	双手	超过	这	火	哪个	他	有	接近	.

他伸开修长的双手，扑向他走近的火堆。

" [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði]['drægən] , [ðə; ði]['dev(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [grænd]['aɪdl] ,

"	Saint	George	,	King	George	,	the	Dragon	,	the	Devil	:	it	is	a	very	grand	idol	,
"	圣	乔治	,	国王	乔治	,	这	龙	,	这	魔鬼	:	它	是	一个	非常	盛大	偶像	,

"圣乔治、乔治国王、龙、魔鬼：这是一个非常宏伟的偶像，

[ðæt] [ˌaʊtˈsaɪd][jʊr; jər] [dɔːr] , [sɜːr] .
that **outside** **your** **door** **,** **sir** **.**
那 外部 你的 门 , 先生 .

先生，就在您门外。

[juː; jʊ] [kætʃ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] — ['kɔːtiːəz] , [fə'nætiks] , [s'kæmps] : ['ɔlz] [fɪʃ] , [eɪ] ?
You **catch** **all** **sorts** **of** **worshippers** **—** **courtiers** **,** **fanatics** **,** **scamps** **:** **all's** **fish** **,** **eh** **?**
你 抓住 全部 排序 的 信徒 — 朝臣 , 狂热分子 , 流浪者 : 一切 鱼 , 嗯 ?

你会发现各种各样的信徒——朝臣、狂热分子、无赖：什么都有，对吧?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['welkəm] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [drɪŋks] [laɪk] [wʌn] .
Everybody **welcome** **,** **provided** **he** **drinks** **like** **one** **.**
大家 欢迎 , 假如 他 饮料 喜欢 一 .

欢迎所有人，只要他能像个酒鬼一样喝酒。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [bruː] [ə; eɪ] [boʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
Suppose **you** **brew** **a** **bowl** **or** **two** **of** **punch** **.**
认为 你 酿造 一个 碗 或者 二 的 冲床 .

假设你煮了一两碗潘趣酒。

[aɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I'll **stand** **it** **.**
患病的 站立 它 .

我能忍受。

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
How **many** **are** **we** **?**
如何 许多 是 我们 ?

我们有多少人?

[hɪr] — [kaʊnt] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [ɪ'nʌf] .
Here **—** **count** **,** **and** **let** **us** **have** **enough** **.**
这里 — 数数 , 和 让 我们 有 足够的 .

来，数一数，让我们有足够的。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Gentlemen **,** **I** **mean** **to** **spend** **the** **night** **here** **,** **and** **my** **horse** **is** **in** **the** **stable** **.**
先生们 , 我 意思是 到 花费 这 夜晚 这里 , 和 我的 马 是 在 这 稳定的 .

各位先生，我打算今晚在这里过夜，我的马在马厩里。

[wʌt] ['hɑːlədeɪ] , [fʌn] , [ɔːr] [fer] [hæz; həz][gɑːt][soʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz] [tə'geðər] ?
What **holiday** **,** **fun** **,** **or** **fair** **has** **got** **so** **many** **pleasant** **faces** **together** **?**
什么 假期 , 乐趣 , 或者 公平的 有 得到 所以 许多 令人愉快的 面孔 一起 ?

什么节日、娱乐活动或集市能让这么多笑容满面的人们聚集在一起?

[wen] [aɪ][læst] [kɔːld] [hɪr] — [fɔːr; fər] , [naʊ] [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] ,
When **I** **last** **called** **here** **—** **for** **,** **now** **I** **bethink** **me** **,**
什么时候 我 最后的 称为 这里 — 为了 , 现在 我 思考 我 ,

我上次来这里的时候——因为，现在回想起来——

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] — [juː; jʊ][ɔːl] [lʊkt] [sæd] .
I **have** **seen** **the** **place** **before** **—** **you** **all** **looked** **sad** **.**
我 有 已见 这 地方 前 — 你 全部 看起来 伤心 .

我以前来过这里——你们当时看起来都很伤心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ðæt] ['dɪzm(ə)l] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪz] ;
It **was** **on** **a** **Sunday** **,** **that** **dismalest** **of** **holidays** **;**
它 曾是 在 一个 星期日 , 那 最糟糕 的 假期 ;

那天是星期天，最令人沮丧的节日;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːzətɪvli] ['melənkɑːli] ['oʊnli] [ðæt] [jʊr; jər]['sekstən] — [ðæt]

and	it	would	have	been	positively	melancholy	only	that	your	sexton	—	that
和	它	会	有	到过	积极地	忧郁	仅有的	那	你的	教堂司事	—	那

[seɪnt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] — ['mɪstər] . ['krʊk] , [wʌz; wəz] [hɪr] .

saint	upon	earth	—	Mr	.	Crooke	,	was	here	.
圣	之上	地球	—	先生	.	克鲁克	,	曾是	这里	.

如果你们的教堂司事——人间圣人——克鲁克先生在这里，那该是多么令人伤感啊。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [hɑː] ! [dəunt][aɪ] [siː]

"	He	was	looking	round	,	over	his	shoulder	,	and	added	:	"	Ha	!	don't	I	see
"	他	曾是	寻找	圆形的	,	超过	他的	肩膀	,	和	额外	:	"	哈	!	不	我	看

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?

him	there	?
他	那里	?

他环顾四周，回头看了看，然后说道："哈！我好像看到他在那儿了？"

" ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	Frightened	a	good	deal	were	some	of	the	company	.
"	害怕	一个	好的	交易	是	一些	的	这	公司	.

公司里有些人吓坏了。

[ɔːl] [geɪpt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

All	gaped	in	the	direction	in	which	,	with	a	nod	,	he	turned	his	eyes	.
全部	张开的	在	这	方向	在	哪个	,	和	一个	点头	,	他	转向	他的	眼睛	.

他点点头，目光转向他所看去的方向，所有人都目瞪口呆。

" ['hiːz] [nɑːt][taː(r); taː(r), təː(r)] — [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi][taː(r); taː(r), təː(r)] — [wiː; wi] [siː] ['hiːz][nɑːt]

"	He's	not	thar	—	he	can't	be	thar	—	we	see	he's	not
"	他是	不是	那里	—	他	不能	是	那里	—	我们	看	他是	不是

[taː(r); taː(r), təː(r)] , " [sed] ['tɜ˞ːnˌbʊl] ,

thar	,	"	said	Turnbull	,
那里	,	"	说	特恩布尔	,

"他不在那里——他不可能在那里——我们看到他不在那里，"特恩布尔说。

[æz; əz] [dɔːg'mætɪkli] [æz; əz][oʊld][dʒoʊ] ['wɪlɪt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] — [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd]

as	dogmatically	as	old	Joe	Willet	might	have	delivered	himself	—	for	he	did
作为	教条地	作为	老的	乔	威利特	可能	有	发表	他自己	—	为了	他	做过

[nɑːt] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrn] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

not	care	that	the	George	should	earn	the	reputation	of	a	haunted	house	.
不是	关心	那	这	乔治	应该	赚	这	名声	的	一个	闹鬼的	房子	.

就像老乔·威利特本人可能会那样固执己见——因为他根本不在乎乔治酒店是否会落得个闹鬼的名声。

" ['hiːz] [met][æn; ən]['æksɪdənt] , [sɜːr] : ['hiːz] [ded] — ['hiːz] ['elsˌwer] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kɑːnt]

"	He's	met	an	accident	,	sir	:	he's	dead	—	he's	elsewhere	—	and	therefore	can't
"	他是	遇见	一个	事故	,	先生	:	他是	死的	—	他是	别处	—	和	所以	不能

[biː; bi] [hɪr] .

be	here	.
是	这里	.

"先生，他出了意外：他死了——他在别处——因此不可能在这里。"

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærətɪv] — [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	Upon	this	the	company	entertained	the	stranger	with	the	narrative	—	which	they
"	之上	这	这	公司	娱乐	这	陌生人	和	这	叙述	—	哪个	他们

[meɪd] ['iːzi] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] ,

made	easy	by	a	division	of	labour	,
制成	简单的	经过	一个	分配	的	劳动	,

于是，公司开始向这位陌生人讲述故事——他们通过分工合作，使讲述过程变得轻松许多。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

two	or	three	generally	speaking	at	a	time	,
二	或者	三	一般来说	请讲	在	一个	时间	,

一般来说一次两到三个，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ]['sekənd] ['sentəns] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self]
and **no** **one** **being** **permitted** **to** **finish** **a** **second** **sentence** **without** **finding** **himself**
和 不 一 存在 允许 到 结束 一个 第二 句子 没有 寻找 他自己
[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [sə'plæntɪd] .
corrected **and** **supplanted** **.**
已更正 和 取代 .

而且，任何人只要说完第二句话，就会被纠正并被取代。

" [ðə; ði]['mænz][ɪn] ['hev(ə)n] , [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [nɑːt] ,
" **The** **man's** **in** **Heaven** **,** **so** **sure** **as** **you're** **not** **,**
" 这 男人的 在 天堂 , 所以 当然 作为 你是 不是 ,

“他已经上天堂了，这一点你肯定没看到。”

" [sed] [ðə; ði] ['trævələr] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri][wʌz; wəz] ['endɪd] .
" **said** **the** **traveller** **so** **soon** **as** **the** **story** **was** **ended** **.**
" 说 这 游客 所以 很快 作为 这 故事 曾是 结束 .

故事讲完后，旅行者立刻说道。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] , [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][diː] — — [diː][fɔːr; fər]
he **was** **fiddling** **with** **the** **church** **bell** **,** **was** **he** **,** **and** **d** **—** **—** **d** **for**
他 曾是 拉琴 和 这 教会 钟 , 曾是 他 , 和 d — — d 为了
[ðæt] — [eɪ] ?
that **—** **eh** **?**
那 — 嗯 ?

他当时在摆弄教堂的钟，是吗？该死的——是吗？

['lændlɔːrd] , [get] [juː 'es][sʌm; səm][drɪŋk] .
Landlord **,** **get** **us** **some** **drink** **.**
房东 , 得到 我们 一些 喝 .

房东，给我们弄点饮料来。

[ə; eɪ]['sekstən][diː] — — [diː][fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pʊlɪŋ] [æt; ət]
A **sexton** **d** **—** **—** **d** **for** **pulling** **down** **a** **church** **bell** **he** **has** **been** **pulling** **at**
一个 教堂司事 d — — d 为了 拉 向下 一个 教会 钟 他 有 到过 拉 在
[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ! "
for **ten** **years** **!** **"**
为了 十 年 ! "

一名教堂司事因为拉倒了他拉了十年的教堂钟而被处死！

" [juː; jʊ] [keɪm] , [sɜːr] , [baɪ][ðə; ði] - - [roʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] (['vɪlɪdʒ] [foʊk]
" **You** **came** **,** **sir** **,** **by** **the** **Dardale** **-** **road** **,** **I** **believe** **?** **"** **said** **the** **doctor** **(** **village** **folk**
" 你 来了 , 先生 , 经过 这 - - 路 , 我 相信 ? " 说 这 医生 (村庄 民间
[ɑːr; ər] ['kjʊriəs]) .
are **curious** **)** **.**
是 好奇的) .

“先生，我想您是从达达莱路来的吧？”医生问道（村民们都很好奇）。

" [ə; eɪ]['dɪzməl] [mɔːs] [ɪz] - [mɔːs] , [sɜːr] ;
" **A** **dismal** **moss** **is** **Dardale** **Moss** **,** **sir** **;**
" 一个 惨淡 苔藓 是 - 苔藓 , 先生 ;

“达达尔苔藓是一片令人沮丧的苔藓，先生；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bliːk] ['klɪm] - [ʌp][ðə; ði] [felz] [ɑːn][tiː] - ['ʌðər] [saɪd] . "
and **a** **bleak** **clim** **'** **up** **the** **fells** **on** **t** **'** **other** **side** **.** **"**
和 一个 苍凉 攀登 - 向上 这 费尔斯 在 t - 其他 边 . "

还有另一边山坡上艰险的攀登。”

" [aɪ] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə][ɔːl] — [frʌm; frəm] - [mɔːs] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] [ænd; ənd][æz; əz]

"	I	say	-	Yes	-	to	all	—	from	Dardale	-	Moss	,	as	black	as	pitch	and	as
"	我	说	-	是的	-	到	全部	—	从		-	苔藓	,	作为	黑色的	作为	沥青	和	作为

['rɑːt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

rotten	as	the	grave	,
烂	作为	这	严重	,

"我对所有地方都说'是'——从漆黑如沥青、腐烂如坟墓的达代尔沼泽地，

[ʌp] [ðæt] ['zɪgzæg] [wɔːl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [roʊd] , [ðæt] [lʊks] [laɪk] [tʃɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

up	that	zigzag	wall	you	call	a	road	,	that	looks	like	chalk	in	the	moonlight	,
向上	那	之字形	墙	你	称呼	一个	路	,	那	看起来	喜欢	粉笔	在	这	月光	,

沿着你称之为路的那道之字形山墙向上走，它在月光下看起来像粉笔一样。

[θruː] ['dʌnər] [kluːx] , [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ][koʊl] - [pɪt] , [ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

through	Dunner	Cleugh	,	as	dark	as	a	coal	-	pit	,	and	down	here	to	the
通过	邓纳	克劳	,	作为	黑暗的	作为	一个	煤炭	-	坑	,	和	向下	这里	到	这

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] ,

George	and	the	Dragon	,
乔治	和	这	龙	,

穿过像煤矿一样黑暗的邓纳克鲁格，一直走到这里，就到了乔治与龙旅馆。

[wer] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] , [waɪz] [men] , [gʊd] [pʌntʃ] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd]

where	you	have	a	roaring	fire	,	wise	men	,	good	punch	—	here	it	is	—	and
在哪里	你	有	一个	咆哮	火	,	明智的	男人	,	好的	冲床	—	这里	它	是	—	和

[ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn][jʊr; jər] [koʊtʃ] - [haʊs] .

a	corpse	in	your	coach	-	house	.
一个	尸体	在	你的	教练	-	房子	.

那里有熊熊燃烧的炉火、智者、上好的潘趣酒——就是这里——还有马车房里的一具尸体。

[wer] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [ðə; ði] ['iːgəlz] [biː; bi] ['gæðərd] [tə'geðər] .

Where	the	carcase	is	,	there	will	the	eagles	be	gathered	together	.
在哪里	这	尸体	是	,	那里	将要	这	老鹰	是	聚集	一起	.

哪里有尸体，哪里就有鹰聚集。

[kʌm] , ['lændlɔːrd] , ['leɪdl] [aʊt][ðə; ði]['nektər] .

Come	,	landlord	,	ladle	out	the	nectar	.
来	,	房东	,	勺子	出去	这	花蜜	.

来吧，房东，把花蜜舀出来。

[drɪŋk] , ['dʒent(ə)lmən] — [drɪŋk] , [ɔːl] .

Drink	,	gentlemen	—	drink	,	all	.
喝	,	先生们	—	喝	,	全部	.

先生们，请喝——大家一起喝。

[bruː] [ə'nʌðər] [boʊl] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

Brew	another	bowl	at	the	bar	.
酿造	其他	碗	在	这	酒吧	.

在吧台再煮一碗。

[haʊ] [dɪ'vaɪnli] [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋks] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] !

How	divinely	it	stinks	of	alcohol	!
如何	神圣地	它	臭气熏天	的	酒精	!

它散发着多么迷人的酒香啊！

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)lmən] : [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [ɔːl]['oʊvər][ʌv; əv]['spaɪsɪz] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌmi] .

I	hope	you	like	it	,	gentlemen	:	it	smells	all	over	of	spices	,	like	a	mummy	.
我	希望	你	喜欢	它	,	先生们	:	它	气味	全部	超过	的	香料	,	喜欢	一个	木乃伊	.

希望你们喜欢，先生们：它闻起来像木乃伊一样，到处都是香料味。

[drɪŋk] , [frendz] .

Drink	,	friends	.
喝	,	朋友们	.

干杯，朋友们。

['leɪdl] , ['lændlɔːrd] .
Ladle , landlord .
勺子 , 房东 .

勺子，房东。

[drɪŋk] , [ɔːl] .
Drink , all .
喝 , 全部 .

喝吧，大家。

[sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Serve it out .
服务 它 出去 .

上菜。

" [ðə; ði] [gest] ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [θriː] ['gɪnɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
" The guest fumbled in his pocket , and produced three guineas , which he
" 这 客人 笨手笨脚 在 他的 口袋 , 和 生产 三 几内亚 , 哪个 他
[slɪpt] ['ɪntuː] ['tɜːrnˌbʊlz] [fæt] [pɑːm] .
slipped into Turnbull's fat palm .
滑倒了 进入 特恩布尔的 胖的 棕榈 .

"客人摸索着从口袋里掏出三个几尼，塞进了特恩布尔肥胖的手掌里。

" [let] [pʌntʃ] [floʊ] [tɪl] [ðæts] [aʊt] .
" Let punch flow till that's out .
" 让 冲床 流动 直到 那就是 出去 .

"让拳头继续流下去，直到它消失为止。"

[aɪm] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
I'm an old friend of the house .
我是 一个 老的 朋友 的 这 房子 .

我是这家的老朋友。

[aɪ] [kɔːl] [hɪr] , [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .
I call here , back and forward .
我 称呼 这里 , 后退 和 向前 .

我在这里来回打电话。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] , ['tɝːnˌbʊl] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [dəunt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] . "
I know you well , Turnbull , though you don't recognize me . "
我 知道 你 出色地 , 特恩布尔 , 尽管 你 不 认出 我 . "

特恩布尔，我很了解你，虽然你认不出我了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɝːnˌbʊl] ,
" You have the advantage of me , sir , " said Mr . Turnbull ,
" 你 有 这 优势 的 我 , 先生 , " 说 先生 . 特恩布尔 ,

"先生，您比我更有优势，"特恩布尔先生说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

克劳尔夫人的鬼魂和死去的教堂司事(Madam Crowl's Ghost and the Dead Sexton)

['lʊkɪŋ] [hɑ:rd][ɑ:n] [ðæt] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['kaʊntənəns] — [wɪtʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
looking hard on that dark and sinister countenance — which , or the like of which
寻找 难的 在 那 黑暗的 和 险恶 面容 — 哪个 , 或者 这 喜欢 的 哪个
,
,
,

仔细端详那张阴沉险恶的脸——或者类似的脸，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
he could have sworn he had never seen before in his life .
他 可以 有 宣誓 他 有 绝不 已见 前 在 他的 生活 .

他发誓，他这辈子都没见过这种景象。

[bʌt; bət][hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪnɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [drɑ:pt]
But he liked the weight and colour of his guineas , as he dropped
但 他 喜欢 这 重量 和 颜色 的 他的 几内亚 , 作为 他 掉落
[ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
them into his pocket .
他们 进入 他的 口袋 .

但他很喜欢金币的重量和颜色，于是把它们放进口袋里。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:r'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] . "
" I hope you will find yourself comfortable while you stay . "
" 我 希望 你 将要 寻找 你自己 舒服的 尽管 你 停留 . "

希望您入住期间感到舒适。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ? "
" You have given me a bedroom ? "
" 你 有 给定 我 一个 卧室 ? "

你给了我一间卧室?

" [jes] , [sɜ:r] — [ðə; ði]['si:dər] ['tʃeɪmbər] . "
" Yes , sir — the cedar chamber . "
" 是的 , 先生 — 这 雪松 房间 . "

"是的，先生——雪松木室。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
" I know it — the very thing .
" 我 知道 它 — 这 非常 事物 .

"我知道——正是如此。"

[noʊ] — [noʊ] [pʌntʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
No — no punch for me .
不 — 不 冲床 为了 我 .

不——我不打。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [pər'hæps] .
By and by , perhaps .
经过 和 经过 , 也许 .

或许过段时间吧。

" [ðə; ði] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [groʊn] ['saɪlənt] .
" The talk went on , but the stranger had grown silent .
" 这 讲话 去 在 , 但 这 陌生人 有 生长 沉默的 .

谈话仍在继续，但陌生人却沉默了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][æn; ən][oʊk] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

He	had	seated	himself	on	an	oak	bench	by	the	fire	,
他	有	坐着	他自己	在	一个	橡木	长椅	经过	这	火	,

他坐在火炉旁的一张橡木长凳上，

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [hɪz; ɪz]

towards	which	he	extended	his	feet	and	hands	with	seeming	enjoyment	;	his
向	哪个	他	扩展	他的	脚	和	双手	和	似乎	享受	;	他的

[kɑːkt] [hæt] ['biːɪŋ] ,

cocked	hat	being	,
上膛	帽子	存在	,

他似乎很享受地伸出手脚；他戴着三角帽，

[haʊ'evər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

however	,	a	little	over	his	face	.
然而	,	一个	小的	超过	他的	脸	.

然而，他的脸上却有一点。

['grædʒuəli][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪn] .

Gradually	the	company	began	to	thin	.
逐步地	这	公司	开始	到	薄的	.

公司规模逐渐缩小。

[sɜːr] ['dʒefri] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] ; [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər]

Sir	Geoffrey	Mardykes	was	the	first	to	go	;	then	some	of	the	humbler
先生	杰弗里	-	曾是	这	第一的	到	去	;	然后	一些	的	这	谦逊

['taʊnzˌfoʊk] .

townsfolk	.
镇民	.

杰弗里·马迪克斯爵士第一个遇难；然后是一些地位较低的镇民。

[ðə; ði][læst] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts][læst][legz] .

The	last	bowl	of	punch	was	on	its	last	legs	.
这	最后的	碗	的	冲床	曾是	在	它是最后的		腿	.

最后那碗潘趣酒也快要喝完了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] :

The	stranger	walked	into	the	passage	and	said	to	the	drawer	:
这	陌生人	步行	进入	这	通道	和	说	到	这	抽屉	:

陌生人走进走廊，对抽屉说：

" [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['læntərn] .

"	Fetch	me	a	lantern	.
"	拿来	我	一个	灯笼	.

给我拿个灯笼来。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ][næg] .

I	must	see	my	nag	.
我	必须	看	我的	唠叨	.

我必须去看看我的马。

[laɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [heɪ] !

Light	it	—	hey	!
光	它	—	嘿	!

点燃它——嘿！

[ðæt] [wɪl] [duː] .

That	will	do	.
那	将要	做	.

这样就可以了。

[noʊ] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] .

No	—	you	need	not	come	.
不	一	你	需要	不是	来	.

不，你不用来。

" [ðə; ðɪ] [gɔːnt] ['trævələr] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mænz][hænd][ænd; ənd] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]

"	The	gaunt	traveller	took	it	from	the	man's	hand	and	strode	along	the
"	这	瘦削	游客	采取	它	从	这	男人的	手	和	大步走	沿着	这

['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stæbljɑːrd] ,

passage	to	the	door	of	the	stableyard	,
通道	到	这	门	的	这	马厩	,

"那位面容憔悴的旅人从那人手中接过东西，大步沿着通道走向马厩的门口。"

[wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊpənd][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

which	he	opened	and	passed	out	.
哪个	他	打开	和	通过了	出去	.

他打开瓶子就昏过去了。

[tɑːm] [skeɪlz] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,

Tom	Scales	,	standing	on	the	pavement	,
汤姆	秤	,	常设	在	这	路面	,

汤姆·斯凯尔斯站在人行道上，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] [wen] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər]

was	looking	through	the	stable	window	at	the	horses	when	the	stranger
曾是	寻找	通过	这	稳定的	窗户	在	这	马匹	什么时候	这	陌生人

[plʌkt] [hɪz; ɪz] ['ʃɜːtsliːv] .

plucked	his	shirtsleeve	.
拨弦	他的	衬衫袖子	.

他正透过马厩的窗户看着马匹，这时陌生人拉了拉他的衬衫袖子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnwərd] [ʃɑːk] [ðə; ðɪ]['hɑːslər] [faʊnd] [hɪm'self][ə'loʊn][ɪn]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['veri]

With	an	inward	shock	the	hostler	found	himself	alone	in	presence	of	the	very
和	一个	向内	震惊	这	房东	成立	他自己	独自的	在	在场	的	这	非常

['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

person	he	had	been	thinking	of	.
人	他	有	到过	思维	的	.

旅店老板内心一阵震惊，他发现自己竟然独自一人面对着自己一直想着的那个人。

" [aɪ] [seɪ] — [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][ðer; ðər] " — [hiː; hi]

"	I	say	—	they	tell	me	you	have	something	to	look	at	in	there	"	—	he
"	我	说	—	他们	告诉	我	你	有	某物	到	看	在	在	那里	"	—	他

['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] [koʊtʃ] - [haʊs] [dɔːr] .

pointed	with	his	thumb	at	the	old	coach	-	house	door	.
尖	和	他的	拇指	在	这	老的	教练	-	房子	门	.

"我说——他们告诉我里面有东西可以看看"——他用拇指指着旧马车房的门。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] .

"	Let	us	have	a	peep	.
"	让	我们	有	一个	窥视	.

让我们一窥究竟。

" [tɑːm] [skeɪlz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['haɪli]

"	Tom	Scales	happened	to	be	at	that	moment	in	a	state	of	mind	highly
"	汤姆	秤	发生	到	是	在	那	片刻	在	一个	状态	的	头脑	高度

['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] ['ɪnstrəmənt] .

favourable	to	anyone	in	search	of	a	submissive	instrument	.
有利	到	任何人	在	搜索	的	一个	顺从者	乐器	.

"汤姆·斯凯尔斯当时的心理状态恰好非常适合任何想要寻找顺从工具的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

He	was	in	great	perplexity	,	and	even	perturbation	.
他	曾是	在	伟大的	困惑	,	和	甚至	扰动	.

他感到非常困惑，甚至有些不安。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] [geɪt] .

He	suffered	the	stranger	to	lead	him	to	the	coach	-	house	gate	.
他	遭受	这	陌生人	到	带领	他	到	这	教练	-	房子	门	.

他任由陌生人领他到马车房门口。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]['læntərn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	must	come	in	and	hold	the	lantern	,	"	said	he	.
"	你	必须	来	在	和	抓住	这	灯笼	,	"	说	他	.

“你必须进来拿着灯笼，”他说。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['hænsəmli] .

"	I'll	pay	you	handsomely	.
"	患病的	支付	你	英俊地	.

我会付你丰厚的报酬。

" [ðə; ði][oʊld]['hɑːslər] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kiː] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['pædlɑːk] .

"	The	old	hostler	applied	his	key	and	removed	the	padlock	.
"	这	老的	房东	应用	他的	钥匙	和	已移除	这	挂锁	.

老马夫用钥匙打开了挂锁。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ?

"	What	are	you	afraid	of	?
"	什么	是	你	害怕的	的	?

你害怕什么?

[step][ɪn][ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['grɪmli] .

Step	in	and	throw	the	light	on	his	face	,	"	said	the	stranger	grimly	.
步	在	和	扔	这	光	在	他的	脸	,	"	说	这	陌生人	阴沉地	.

“上前把灯光照在他的脸上，”陌生人阴沉地说。

" [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði]['læntərn] : [stænd][ðer; ðər] .

"	Throw	open	the	lantern	:	stand	there	.
"	扔	打开	这	灯笼	:	站立	那里	.

打开灯笼，站在那里。

[stuːp] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [hiː; hi][wəʊnt][baɪt][juː; jʊ] .

Stoop	over	him	a	little	—	he	won't	bite	you	.
哈腰	超过	他	一个	小的	—	他	惯于	咬	你	.

稍微弯下腰——他不会咬你的。

['stedi] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Steady	,	or	you	may	pass	the	night	with	him	!
稳定的	,	或者	你	可能	经过	这	夜晚	和	他	!

稳住，不然你可能要跟他过夜了!

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] ; [ænd; ənd] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

"	In	the	meantime	the	company	at	the	George	had	dispersed	;	and	,	shortly	after	,
"	在	这	与此同时	这	公司	在	这	乔治	有	分散的	;	和	,	不久	后	,

“与此同时，乔治酒店的员工已经散去；不久之后，

[ˈæntəni] [ˈtɜ꞉nˌbʊl] — [huː] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlændlɔːrd] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [læst] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd]

Anthony	**Turnbull**	**—**	**who**	**,**	**like**	**a**	**good**	**landlord**	**,**	**was**	**always**	**last**	**in**	**bed**	**,**	**and**
安东尼	特恩布尔	—	WHO	,	喜欢	一个	好的	房东	,	曾是	总是	最后的	在	床	,	和

[fɜːrst] [ʌp] ,

first	**up**	**,**
第一的	向上	,

安东尼·特恩布尔——就像一个好房东一样，总是最后一个上床睡觉，第一个起床，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] — [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] , [əˈloʊn] ,

in	**his**	**house**	**—**	**was**	**taking**	**,**	**alone**	**,**
在	他的	房子	—	曾是	采取	,	独自的	,

在他家——独自一人，

[hɪz; ɪz] [læst] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] -

his	**last**	**look**	**round**	**the**	**kitchen**	**before**	**making**	**his**	**final**	**visit**	**to**	**the**	**stable**	**-**
他的	最后的	看	圆形的	这	厨房	前	制作	他的	最终的	访问	到	这	稳定的	-

[jɑːrd] ,

yard	**,**
院子	,

在最后一次前往马厩之前，他最后环顾了一下厨房。

[wen] [tɑːm] [skeɪlz] [ˈtɔtəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [deθ] , [hɪz; ɪz] [her] [ˈstændɪŋ]

when	**Tom**	**Scales**	**tottered**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**looking**	**like**	**death**	**,**	**his**	**hair**	**standing**
什么时候	汤姆	秤	摇摇晃晃	进入	这	厨房	,	寻找	喜欢	死亡	,	他的	头发	常设

[ˈʌpraɪt] ;

upright	**;**
直立	;

汤姆·斯凯尔斯摇摇晃晃地走进厨房，面容憔悴，头发都竖了起来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [æn; ən] [oʊk] [tʃer] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtremb(ə)l] ,

and	**he**	**sat**	**down**	**on**	**an**	**oak**	**chair**	**,**	**all**	**in**	**a**	**tremble**	**,**
和	他	卫星	向下	在	一个	橡木	椅子	,	全部	在	一个	颤抖	,

他颤抖着坐到一张橡木椅子上。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [hiːvd] [ə; eɪ]

wiped	**his**	**forehead**	**with**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**,**	**instead**	**of**	**speaking**	**,**	**heaved**	**a**
擦拭	他的	前额	和	他的	手	,	和	,	反而	的	请讲	,	喘息	一个

[greɪt] [saɪ] [ɔːr] [tuː] .

great	**sigh**	**or**	**two**	**.**
伟大的	叹	或者	二	.

他用手擦了擦额头，没有说话，而是长叹了一两声。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [ə; eɪ] [dræm] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd]

It	**was**	**not**	**till**	**after**	**he**	**had**	**swallowed**	**a**	**dram**	**of**	**brandy**	**that**	**he**	**found**
它	曾是	不是	直到	后	他	有	吞咽	一个	德拉姆	的	白兰地	那	他	成立

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	**voice**	**,**
他的	嗓音	,

直到他喝下一小杯白兰地之后，他才找回了自己的声音。

[ænd; ənd] [sed] :

and	**said**	**:**
和	说	:

他说：

" [wiːv] [ðə; ði] - [ˌhɪmˈsɛl] - [ɪn] [tiː] - [haʊs] !

"	**We've**	**the**	**deaul**	**himsel**	**'**	**in**	**t**	**'**	**house**	**!**
"	我们已经	这	-	他自己	-	在	t	-	房子	!

“交易本身就在我们家！”

[baɪ]['dʒɛn] ! [jiːd] [best] [send] [ˌɛfˈoʊ][tiː] - [sɜːr] " ([ðə; ði]['klɜːrdʒimən]) .

By	Jen	!	ye'd	best	send	fo	t	'	sir	"	(	the	clergyman	)	.
经过	珍	!	你们	最好的	发送	fo	t	-	先生	"	(	这	牧师	)	.

珍妮！你最好派人去请那位先生（牧师）。

" ['hæpən] ['hiːl] ['tæk][hɪm; ɪm][ɪn][hænd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hoʊli] [rɪt] , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] -

"	Happen	he'll	tak	him	in	hand	wi	'	holy	writ	,	and	send	him	elsewhidder
"	发生	地狱	tak	他	在	手	wi	-	圣	写	,	和	发送	他	-

['deftli] .

deftly	.
巧妙地	.

“说不定他会用圣书抓住他，巧妙地把他送到别处去。”

[lɔːrd] [ə'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɑːrm] !

Lord	atween	us	and	harm	!
主	在	我们	和	伤害	!

主啊，请您保护我们免受伤害！

[aɪm][ə; eɪ] - - [mæn] .

I'm	a	sinfu	'	man	.
我是	一个	-	-	男人	.

我是一个罪人。

[aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , ['mɪstər] . ['tɜːnˌbʊl] ,

I	tell	ye	,	Mr	.	Turnbull	,
我	告诉	是的	,	先生	.	特恩布尔	,

我告诉你，特恩布尔先生，

[aɪ]['dɑːr] - [nt] [stɑːp][ɪn][tiː] - [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] . "

I	dar	'	n't	stop	in	t	'	George	to	-	night	under	the	same	roof	wi	'	him	.	"
我	达尔	-	不	停止	在	t	-	乔治	到	-	夜晚	在下面	这	相同的	屋顶	wi	-	他	.	"

今晚我可不敢和他待在乔治家同一个屋檐下。

" [jiː; jɪ] [miːn] [ðə; ði][raː] - - , [blæk] - - [læd] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['brəukən][neb] ?

"	Ye	mean	the	ra	-	beyoned	,	black	-	feyaced	lad	,	wi	'	the	brocken	neb	?
"	叶	意思是	这	拉	-	-	,	黑色的	-	-	小伙子	,	wi	-	这	布罗肯	鼻	?

“你是说那个皮肤黝黑、头发乌黑、鼻子破损的小伙子吗？”

[waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ful][oʊ] - ['gɪnɪ] , [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Why	,	that's	a	gentleman	wi	'	a	pocket	ful	o	'	guineas	,	man	,	and	a
为什么	,	那就是	一个	绅士	wi	-	一个	口袋	满	o	-	几内亚	,	男人	,	和	一个

[hɔːrs] [wɜːrθ] ['fɪfti] [paʊndz] ! "

horse	worth	fifty	pounds	!	"
马	值得	五十	磅	!	"

“瞧，那可是个腰缠万贯的绅士，兜里揣着一大笔金币，还有一匹价值五十英镑的马呢！”

" [ðæt] [hɔːrs] [ɪz][noʊ] ['betər] [nɔːr][hɪz; ɪz]['raɪdər] .

"	That	horse	is	no	better	nor	his	rider	.
"	那	马	是	不	更好的	也不	他的	骑士	.

“那匹马和它的骑手一样糟糕。”

[ðə; ði][nægz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ɔːl]['tuːk][ðə; ði] - ,

The	nags	that	were	in	the	stable	wi	'	him	,	they	all	tuk	the	creepins	,
这	唠叨	那	是	在	这	稳定的	wi	-	他	,	他们	全部	图克	这	-	,

和他一起待在马厩里的那些老马，都把那些爬虫带走了。

[ænd; ənd] ['swetɪd] [laɪk] [reɪn] [daʊn] [ə; eɪ] [θæk] .

and	sweated	like	rain	down	a	thack	.
和	汗流浃背	喜欢	雨	向下	一个	砍	.

汗如雨下，像雨水顺着木板流下来一样。

[aɪ]['tuːk][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt][oʊ] - [ðæt] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði] [hæk] - ['steɪb(ə)l] ,

I	tuk	them	all	out	o	'	that	,	away	from	him	,	into	the	hack	-	stable	,
我	图克	他们	全部	出去	o	-	那	,	离开	从	他	,	进入	这	黑客	-	稳定的	,

我把他们都从那里带了出来，远离他，带到了马厩里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɑːkt] [aɪ] [kʌd] ['nevər] [get][ðem; ðəm][pæst][hɪm; ɪm] .

and	I	thocht	I	cud	never	get	them	past	him	.
和	我	思想	我	盘根错节	绝不	得到	他们	过去的	他	.

我当时觉得我永远也无法让他们通过他的审查。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] .

But	that's	not	all	.
但	那就是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] - ['ɪntə][tiː] - ['wɪndə][æt; ət][ðə; ði][nægz] ,

When	I	was	keekin	inta	t	'	winda	at	the	nags	,
什么时候	我	曾是	-	进入	t	-	温达	在	这	唠叨	,

当我在窗边偷看小马的时候，

[hiː; hi] [kʌmz] [bɪ'hɪnt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][klæps][hɪz; ɪz] [klɔː] [ɑːn][mɑː] ['ʃaʊðər] ,

he	comes	behint	me	and	claps	his	claw	on	ma	shouther	,
他	来	背后	我	和	鼓掌	他的	爪	在	玛	喊叫者	,

他走到我身后，用爪子拍打我的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi]['gɑːrz][ˌem 'iː] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [æd] [koʊtʃ] - [haʊs]

and	he	gars	me	gang	wi	'	him	,	and	open	the	aad	coach	-	house
和	他	雀鳝	我	帮派	wi	-	他	,	和	打开	这	一个广告	教练	-	房子

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他拉着我跟他一起，打开了马车房的门，

[ænd; ənd] [hɑːd] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tɪl] [hiː; hi] - ['ɪntuː][ðə; ði] [diːd] - - ;

and	haad	the	cannle	for	him	,	till	he	pearked	into	the	deed	man't	feyace	;
和	哈德	这	-	为了	他	,	直到	他	-	进入	这	契据	-	-	;

并为他守着运河，直到他窥视着那件令人震惊的事。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['gɑːdz][maɪ][dʒʌdʒ] , [aɪ][sɪd][ðə; ði] [kɔːrps] ['oʊpən][ɪts] [aɪz] [ænd; ənd][wɔːrk][ɪts] [maʊθ]

and	,	as	God's	my	judge	,	I	sid	the	corpse	open	its	eyes	and	wark	its	mouth
和	,	作为	神的	我的	法官	,	我	侧	这	尸体	打开	它是	眼睛	和	工作	它是	嘴

,

,
,

而上帝是我的审判者，我看到尸体睁开了眼睛，张开了嘴巴。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] - - [ænd; ənd] - - [tuː; tə] [tɔːk] .

like	a	man	smoorin	'	and	strivin	'	to	talk	.
喜欢	一个	男人	-	-	和	-	-	到	讲话	.

就像一个男人一边卖弄风情一边努力说话一样。

[aɪ] - [muːv] [ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðoʊ] [aɪ][felt][maɪ] [her] ['raɪzɪŋ][ɑːn][maɪ] [hiːd] ;

I	cudna	move	or	say	a	word	,	though	I	felt	my	hair	rising	on	my	heed	;
我	-	移动	或者	说	一个	单词	,	尽管	我	毛毡	我的	头发	上升	在	我的	注意	;

我动弹不得，也说不出话来，虽然我感到头顶的头发都竖了起来；

[bʌt; bət][æt; ət] [læŋ] - [læst][aɪ][dʒiː'iː'viː][ə; eɪ] ['jɛlɑːk] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] , - [lɑː] !

but	at	lang	-	last	I	gev	a	yelloch	,	and	say	I	,	'	La	!
但	在	语言	-	最后的	我	盖夫	一个	黄	,	和	说	我	,	-	拉	!

但最后我发出了一声黄叫，我说：“啦！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -
what is that ? '
什么 是 那 ? -

那是什么?

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌhɪm'sɛl] - [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd] ,
And he himsel ' looked round on me , like the devil he is ; and ,
和 他 他自己 - 看起来 圆形的 在 我 , 喜欢 这 魔鬼 他 是 ; 和 ,

他自己也像个魔鬼一样环视着我；而且，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][skɜːrl][oʊ] - [ə; eɪ] [læf] , [hiː; hi] [straɪks] [ðə; ði]['læntərn][aʊt][oʊ] - [maɪ][hænd] .
wi ' a skirl o ' a laugh , he strikes the lantern out o ' my hand .
wi - 一个 斯基尔 o - 一个 笑 , 他 罢工 这 灯笼 出去 o - 我的 手 .

他哈哈大笑，一把打掉了我手中的灯笼。

[wen] [aɪ][kʌm][tuː; tə][maɪ'self][wiː; wi][wɜːr; wər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] [dɔːr] .
When I cum to myself we were outside the coach - house door .
什么时候 我 精液 到 我 我们 是 外部 这 教练 - 房子 门 .

当我回过神来时，我们已经站在马车房门外了。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - [ɪn] ,
The moon was shinin ' in ,
这 月亮 曾是 希宁 - 在 ,

月光洒了进来，

[æd][aɪ] [kʌd] [siː] [ðə; ði] [kɔːrps] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɔːr] [wiː; wi][left][ˌaɪ 'tiː] ;
ad I cud see the corpse stretched on the table whar we left it ;
广告 我 盘根错节 看 这 尸体 拉伸 在 这 桌子 码头 我们 左边 它 ;

我能看到尸体横陈在我们离开时的桌子上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [pɜːr] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [fʊt] .
and he kicked the door to wi ' a purr o ' his foot .
和 他 踢 这 门 到 wi - 一个 呼噜声 o - 他的 脚 .

他用脚轻踢了一下门，发出"噗噗"的一声。

- [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .
' Lock it , ' says he ; and so I did .
- 锁 它 , - 说道 他 ; 和 所以 我 做过 .

"锁上，"他说；于是我照做了。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [kiː] [fɔːr; fər][jiː; ji] — ['tæk][ˌaɪ 'tiː] [jʊr'sɛl] - , [sɜːr] .
And here's the key for ye — tak it yoursel ' , sir .
和 这里是 这 钥匙 为了 是的 — tak 它 你自己 - , 先生 .

钥匙就在这里——先生，请您自己拿走吧。

[hiː; hi] [ˌem 'iː] ['mʌni] :
He offer'd me money :
他 提供 我 钱 :

他给了我钱:

[hiː; hi] [sed] ['hiːd]['mæk][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ɪf] [aɪ'd] [sel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːrps] ,
he said he'd mak me a rich man if I'd sell him the corpse ,
他 说 他会 制作 我 一个 富有的 男人 如果 ID 卖 他 这 尸体 ,

他说如果我把尸体卖给他，他就能让我发财。

[ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][ə'wɑː, -'wɔː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] . "
and help him awa ' wi ' it . "
和 帮助 他 awa - wi - 它 . "

然后帮他离开。

" ['haʊt] , [mæn] !
" Hout , man !
" 豪特 , 男人 !

"吼，伙计！"

[wʌt] [kʌd] [hiː; hi][wɑːnt][oʊ] - [tiː] - [kɔːrps] ?
What cud he want o ' t ' corpse ?
什么 盘根错节 他 想 o - t - 尸体 ?

他想从尸体上得到什么?

['hiːz] [nɑːt]['dɑːktər] , [tuː; tə][duː][ə; eɪ] - [ðæt] [lɪdz] .
He's not doctor , to do a ' that lids .
他是 不是 医生 , 到 做 一个 - 那 盖子 .

他又不是医生，做不了那种眼睑手术。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][raɪz] [aʊt][oʊ] - [jiː; ji] , [læd] , " [sed] ['tɜːnˌbʊl] .
He was takin ' a rise out o ' ye , lad , " said Turnbull .
他 曾是 拿 - 一个 上升 出去 o - 是的 , 小伙子 , " 说 特恩布尔 .

"他这是在嘲笑你，小伙子，"特恩布尔说道。

" [nɑː] , [nɑː] — [hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði] [kɔːrps] .
" Na , na — he wants the corpse .
" 娜 , 纳 — 他 想要 这 尸体 .

"不，不——他想要尸体。"

[ðeəz; ðəz] ['səmət] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [ˌem 'iː][kɑːnt] [tel] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [tiː] ;
There's summat you a ' me can't tell he wants to do wi ' ' t ;
有 总结 你 一个 - 我 不能 告诉 他 想要 到 做 wi - - t ;

有些事你我都说不准他想做什么;

[ænd; ənd]['hiːd] ['liːfɜː] [get][ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪn][ænd; ənd] ['θiːvɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['dæmɪdʒ][ʌv; əv]
and he'd liefer get it wi ' sin and thievin ' , and the damage of
和 他会 利弗 得到 它 wi - 罪 和 盗窃 - , 和 这 损害 的
[maɪ][soʊl] .
my soul .
我的 灵魂 .

他宁愿通过罪恶和偷窃来获得它，并损害我的灵魂。

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - [ə; eɪ] [buː] [ɔːr][ə; eɪ] ['dɑːbiz] [ɔːf] - [mɔːs] ,
He's one of them freytens a boo or a dobbies off Dardale Moss ,
他是 一 的 他们 - 一个 嘘 或者 一个 多比斯 离开 - 苔藓 ,

他是达达尔莫斯附近那些嘘声或喧闹声中的一员。

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [əˈstəː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][laɪk]['æftər] ['naɪtfɔːl] ; [ən'les] — [lɔːrd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ! — [hiː; hi]
that's always astir wi ' the like after nightfall ; unless — Lord save us ! — he
那就是 总是 搅拌 wi - 这 喜欢 后 黄昏 ; 除非 — 主 节省 我们 ! — 他
[biː; bi][ðə; ði] - [ˌhɪm'sɛl] . - "
be the deaul himsel . ' "
是 这 - 他自己 . - "

夜幕降临后，那东西总是和类似的东西一起出现；除非——老天保佑！——他就是那个人。

" [wɔːr] [ɪz][hiː; hi] [nuː] ? " [æskt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Whar is he noo ? " asked the landlord , who was growing uncomfortable .
" 码头 是 他 不 ? " 问 这 房东 , WHO 曾是 生长 不舒服 .

"他现在在哪儿？"房东问道，他开始感到不自在。

" [hiː; hi] - [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ster] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" He spang'd up the back stair to his room .
" 他 - 向上 这 后退 楼梯 到 他的 房间 .

他轻快地跑上后楼梯，回到了自己的房间。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm][træmpɪn] - [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [hɔːrs] ;
I wonder you didn't hear him trampin ' like a wild horse ;
我 想知道 你 没有 听到 他 蹦床 - 喜欢 一个 荒野 马 ;

我真奇怪你竟然没听到他像野马一样跺脚;

[ænd; ənd][hiː; hi][klæpt][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [ə'gen] — [bʌt; bət][lɔːrd] [noʊz] [wɔːr]

and	he	clapt	his	door	that	the	house	shook	again	—	but	Lord	knows	whar
和	他	鼓掌	他的	门	那	这	房子	摇晃	再次	—	但	主	知道	码头

[hiː; hi][ɪz] [nuː] .

he	is	noo	.
他	是	不	.

他猛地拍了一下门，房子又震动了——但上帝知道他现在在哪里。

[let] [ˌjuː 'es] [gæŋ] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] , [ænd; ənd][gæn][hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɔːk]

Let	us	gang	awa's	up	to	the	Vicar's	,	and	gan	him	come	down	,	and	talk
让	我们	帮派	-	向上	到	这	牧师的	,	和	甘	他	来	向下	,	和	讲话

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] . "

wi	'	him	.	"
wi	-	他	.	"

我们一起去牧师家，让他下来，和他谈谈。

" ['hɔɪti] ['tɔɪti] , [mæn] — [jʊə(r)] [tuː] ['iːzi] [skerd] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [peɪl] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs]

"	Hoity	toity	,	man	—	you're	too	easy	scared	,	"	said	the	landlord	,	pale	enough	by	this
"	高傲	托伊蒂	,	男人	—	你是	也	简单的	害怕的	,	"	说	这	房东	,	苍白	足够的	经过	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

"你这自以为是的人，胆子太小了，"房东脸色苍白地说。

" - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] , ['truːli] ,

"	'	Twould	be	a	fine	thing	,	truly	,
"	-	特沃德	是	一个	美好的	事物	,	真的	,

"那真是一件好事，真的。"

[tuː; tə][send] [ə'brɔːd] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ˌhɪm'sɛl] - !

to	send	abroad	that	the	house	was	haunted	by	the	deaul	himsel	'	!
到	发送	国外	那	这	房子	曾是	闹鬼的	经过	这	-	他自己	-	!

向国外宣称这所房子被他本人的鬼魂缠身！

[waɪ] , - [twʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][oʊ] - [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] .

Why	,	'	twould	be	the	ruin	o	'	the	George	.
为什么	,	-	特沃德	是	这	废墟	o	-	这	乔治	.

那将会毁了乔治。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [jiː; ji] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] ? "

You're	sure	ye	locked	the	door	on	the	corpse	?	"
你是	当然	是的	已锁定	这	门	在	这	尸体	?	"

你确定你把尸体锁在门外了吗?

" [aɪ] , [sɜːr] — [sɑːr'teɪn] . "

"	Aye	,	sir	—	sartain	.	"
"	是的	,	先生	—	萨尔坦	.	"

"是的，先生——先生。"

" [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [tɑːm] — [wiːl] [ˌdʒiː 'aɪ] - [ə; eɪ][læst] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd] .

"	Come	wi	'	me	,	Tom	—	we'll	gi	'	a	last	look	round	the	yard	.
"	来	wi	-	我	,	汤姆	—	出色地	gi	-	一个	最后的	看	圆形的	这	院子	.

"跟我来，汤姆——我们最后再看看院子。"

" [soʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [lʊk] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd]['oʊvər]

"	So	,	side	by	side	,	with	many	a	jealous	look	right	and	left	,	and	over
"	所以	,	边	经过	边	,	和	许多	一个	嫉妒的	看	正确的	和	左边	,	和	超过

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

their	shoulders	,
他们的	肩膀	,

于是，他们并肩而立，彼此间投来许多嫉妒的目光，左右张望，不时回头张望。

[ðeɪ] [went] [ɪn] ['saɪləns] .
they **went** **in** **silence** **.**
他们 去 在 沉默 .

他们默默地走了。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kwɑːdræŋgl] ,
On **entering** **the** **old** **-** **fashioned** **quadrangle** **,**
在 进入 这 老的 - 造型 四边形 ,

进入这座古老的四合院后，

[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['steiblz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [ænˈtiːk] ['keɪdʒˌwɜːrk] ['fæʃ(ə)n]
surrounded **by** **stables** **and** **other** **offices** **—** **built** **in** **the** **antique** **cagework** **fashion**
包围 经过 马厩 和 其他 办公室 — 建造 在 这 古董 笼式 时尚
— [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ['geɪbl] ,
— **they** **stopped** **for** **a** **while** **under** **the** **shadow** **of** **the** **inn** **gable** **,**
— 他们 停止 为了 一个 尽管 在下面 这 阴影 的 这 客栈 山墙 ,

周围是马厩和其他用古老的笼式结构建造的办公室，他们在旅店山墙的阴影下停留了一会儿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [jɑːrd] , [ænd; ənd] ['lisnd] .
and **looked** **round** **the** **yard** **,** **and** **listened** **.**
和 看起来 圆形的 这 院子 , 和 听着 .

他环顾四周，侧耳倾听。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] — ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] .
All **was** **silent** **—** **nothing** **stirring** **.**
全部 曾是 沉默的 — 没有什么 搅拌 .

四周一片寂静，静得出奇。

[ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['læntərn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['toʊni] ['tɝːnˌbʊl] ,
The **stable** **lantern** **was** **lighted** **;** **and** **with** **it** **in** **his** **hand** **Tony** **Turnbull** **,**
这 稳定的 灯笼 曾是 照明 ; 和 和 它 在 他的 手 托尼 特恩布尔 ,

马厩里的灯笼亮了起来；托尼·特恩布尔手里拿着它，

['hoʊldɪŋ] [tɑːm] [skeɪlz] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [əd'vænst] .
holding **Tom** **Scales** **by** **the** **shoulder** **,** **advanced** **.**
保持 汤姆 秤 经过 这 肩膀 , 先进的 .

抓住汤姆·斯凯尔斯的肩膀，向前走去。

[hiː; hi] [hɔːld] [tɑːm] ['æftər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ;
He **hauled** **Tom** **after** **him** **for** **a** **step** **or** **two** **;**
他 拖拽 汤姆 后 他 为了 一个 步 或者 二 ;

他拽着汤姆跟了出去一两步；

[ðen] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ;
then **stood** **still** **and** **shoved** **him** **before** **him** **for** **a** **step** **or** **two** **more** **;**
然后 站立 仍然 和 推搡 他 前 他 为了 一个 步 或者 二 更多的 ;

然后站住，把他往前推了一两步；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kɔːʃəsli] — [æz; əz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] ['ʌndər] ['faɪər] — [ðeɪ] [əˈproʊtʃt]
and **thus** **cautiously** **—** **as** **a** **pair** **of** **skirmishers** **under** **fire** **—** **they** **approached**
和 因此 谨慎地 — 作为 一个 一对 的 散兵游勇 在下面 火 — 他们 接近
[ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] [dɔːr] .
the **coach** **-** **house** **door** **.**
这 教练 - 房子 门 .

于是，他们小心翼翼地——就像两个在炮火下作战的散兵——走向了马车房的门。

" [ðer; ðər] , [jiː; ji] [siː] — [ɔːl] [seɪf] , " ['wɪspəd] [tɑːm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːk] ,
" **There** **,** **ye** **see** **—** **all** **safe** **,** **"** **whispered** **Tom** **,** **pointing** **to** **the** **lock** **,**
" 那里 , 是的 看 — 全部安全的 , " 低声说道 汤姆 , 指向 到 这 锁 ,

"瞧，一切都安全了，"汤姆指着锁低声说道。

[wɪtʃ] [hʌŋ] — [dɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] — [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
which hung — distinct in the moonlight — in its place .
哪个 悬挂 — 清楚的 在 这 月光 — 在 它是 地方 .

它悬挂在原地，在月光下格外醒目。

" [kʌm] [bæk] , [aɪ] [seɪ] ! "
" Cum back , I say ! "
" 精液 后退 , 我 说 ! "

"回来吧，我说！"

" [kʌm] [ɑ:n] , [seɪ] [aɪ] ! " [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['vælərəsli] .
" Cum on , say I ! " retorted the landlord valorously .
" 精液 在 , 说 我 ! " 反驳 这 房东 英勇地 .

"来啊，我说！"房东英勇地反驳道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][tu:; tə] [ə'laʊ] ['eni] [trɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæp] [ɪn]
" It would never do to allow any tricks to be played with the chap in
" 它 会 绝不 做 到 允许 任何 技巧 到 是 玩 和 这 小伙子 在
[ðer; ðər] " — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] - [dɔ:r] .
there " — he pointed to the coachhouse door .
那里 " — 他 尖 到 这 - 门 .

"绝对不能让任何人对里面的那个人耍花招"——他指着马车房的门。

" [ðə; ði]['kɔ:rənər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [kɔ:rps] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n] !
" The coroner here in the morning , and never a corpse to sit on !
" 这 验尸官 这里 在 这 早晨 , 和 绝不 一个 尸体 到 坐 在 !

"早上验尸官来了，却从来没有尸体可以坐！"

" [hi:; hi] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði]['pædlɑ:k][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , ['hævɪŋ] ['hændɪd][ðə; ði]['læntərn][tu:; tə][tɑ:m]
" He unlocked the padlock with these words , having handed the lantern to Tom
" 他 已解锁 这 挂锁 和 这些 字 , 拥有 递交 这 灯笼 到 汤姆
.
:
.

他一边说着这些话，一边把灯笼递给汤姆，然后打开了挂锁。

" [hɪr] , [kek] [ɪn] , [tɑ:m] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ;
" Here , keck in , Tom , " he continued ;
" 这里 , 凯克 在 , 汤姆 , " 他 持续 ;

"进来吧，汤姆，"他继续说道；

" [ji:; ji] [hɛv] [ðə; ði]['læntərn] — [ænd; ənd] [si:] [ɪf] ['ɔlz] [æz; əz][ji:; ji] [left] [ˌaɪ 'ti:] . "
" ye hev the lantern — and see if all's as ye left it . "
" 是的 赫夫 这 灯笼 — 和 看 如果 一切 作为 是的 左边 它 . "

"你拿着灯笼——看看一切是否还和你离开时一样。"

" [nɑ:t][ˌem 'i:] — [nɑ:] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [tɑ:m] ,
" Not me — na , not for the George and a ' that's in it ! " said Tom ,
" 不是 我 — 纳 , 不是 为了 这 乔治 和 一个 - 那就是 在 它 ! " 说 汤姆 ,

"不是我——不，就算是为了乔治和里面的那些人，我也不会！"汤姆说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , ['stɜ:rnli] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['bækwərd] .
with a shudder , sternly , as he took a step backward .
和 一个 不寒而栗 , 严厉地 , 作为 他 采取 一个 步 落后 .

他浑身一颤，神情严肃地后退了一步。

" [wʌt] [ðə; ði] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ji:; ji]['ə'freɪd][ɑ:n] ?
" What the — what are ye afraid on ?
" 什么 这 — 什么 是 是的 害怕的 在 ?

"你们到底在怕什么？

[ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ðə; ði]['læntərn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn] : [aɪ] [wɪl] .

Gi	'	me	the	lantern	—	it	is	all	one	:	I	will	.
gi	-	我	这	灯笼	—	它	是	全部	一	:	我	将要	.

把灯笼给我——它们都是一体的：我会的。

" [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ,

"	And	cautiously	,	little	by	little	,	he	opened	the	door	;	and	,
"	和	谨慎地	,	小的	经过	小的	,	他	打开	这	门	;	和	,

于是，他小心翼翼地一点一点地打开了门；然后，

['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['læntərn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪt] , [hiː; hi] [piːpt] [ɪn] — ['fraʊnɪŋ]

holding	the	lantern	over	his	head	in	the	narrow	slit	,	he	peeped	in	—	frowning
保持	这	灯笼	超过	他的	头	在	这	狭窄的	缝隙	,	他	偷窥	在	—	皱眉

[ænd; ənd] [peɪl] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,

and	pale	—	with	one	eye	,
和	苍白	—	和	一	眼睛	,

他把灯笼举过头顶，透过狭窄的缝隙向里窥视——眉头紧锁，脸色苍白——只用一只眼睛看着。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][flai][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

as	if	he	expected	something	to	fly	in	his	face	.
作为	如果	他	预期的	某物	到	飞	在	他的	脸	.

仿佛他预感到会有什么东西飞到他脸上似的。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	closed	the	door	without	speaking	,	and	locked	it	again	.
他	关闭	这	门	没有	请讲	,	和	已锁定	它	再次	.

他一言不发地关上门，然后又把门锁上了。

" [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	As	safe	as	a	thief	in	a	mill	,	"	he	whispered	with	a	nod	to	his
"	作为	安全的	作为	一个	贼	在	一个	磨	,	"	他	低声说道	和	一个	点头	到	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“就像磨坊里的窃贼一样安全，”他一边低声对同伴点头一边说道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] [ˌoʊvər'hed] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns] ['stɑːrtlɪŋli] ,

And	at	that	moment	a	harsh	laugh	overhead	broke	the	silence	startlingly	,
和	在	那	片刻	一个	残酷的	笑	开销	打破	这	沉默	令人震惊地	,

就在这时，头顶传来一声刺耳的笑声，打破了寂静，令人震惊。

[ænd; ənd][set][ɔːl][ðə; ði] ['poʊltri] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ['gæbəlɪŋ] .

and	set	all	the	poultry	in	the	yard	gabbling	.
和	放	全部	这	家禽	在	这	院子	喋喋不休	.

把院子里的所有家禽都放出来叽叽喳喳地叫。

" [taː(r); taː(r), təː(r)][hiː; hi][biː; bi] ! " [sed] [tɑːm] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [ɑːrm] — " [ɪn][ðə; ði]['wɪndə]

"	Thar	he	be	!	"	said	Tom	,	clutching	the	landlord's	arm	—	"	in	the	winda
"	塔尔	他	是	!	"	说	汤姆	,	紧握	这	房东的	手臂	—	"	在	这	温达

— [siː] !

—	see	!
—	看	!

“他在那儿！”汤姆说着，抓住房东的胳膊——“在窗户里——看！”

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər] - [ruːm] , [ʌp] [tuː] [per] [ʌv; əv] [sterz] , [wʌz; wəz]['oʊpən] ;

"	The	window	of	the	cedar	-	room	,	up	two	pair	of	stairs	,	was	open	;
"	这	窗户	的	这	雪松	-	房间	,	向上	二	一对	的	楼梯	,	曾是	打开	;

“雪松木房间的窗户开着，它位于两级台阶之上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ]['dɑːrkər]['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	in	the	shadow	a	darker	outline	was	visible	of	a	man	,
和	在	这	阴影	一个	较暗	大纲	曾是	可见的	的	一个	男人	,

在阴影中，隐约可见一个较暗的人形轮廓。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [stoʊn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

with	his	elbows	on	the	window	-	stone	,	looking	down	upon	them	.
和	他的	肘部	在	这	窗户	-	石头	,	寻找	向下	之上	他们	.

他双肘撑在窗石上，俯视着他们。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] — [laɪk] [tu:] [lɪv; laɪv] [koʊl] ! " [gɑ:spt] [tɑ:m] .

"	Look	at	his	eyes	—	like	two	live	coals	!	"	gasped	Tom	.
"	看	在	他的	眼睛	—	喜欢	二	居住	煤炭	!	"	倒吸一口气	汤姆	.

“看看他的眼睛——就像两块燃烧的煤炭！”汤姆倒吸了一口气。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] [soʊ] ['ʃɑ:rpli] , ['bi:ɪŋ] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] -

The	landlord	could	not	see	all	this	so	sharply	,	being	confused	,	and	not	so	long	-
这	房东	可以	不是	看	全部	这	所以	尖锐地	,	存在	使困惑	,	和	不是	所以	长的	-

['saɪtɪd] [æz; əz][tɑ:m] .

sighted	as	Tom	.
目击者	作为	汤姆	.

房东对此看得不够清楚，他很糊涂，而且不像汤姆那样有远见。

" [taɪm] , [sɜ:r] , " [kɔ:ld] ['toʊni] ['tɜ˞:nˌbʊl] ,

"	Time	,	sir	,	"	called	Tony	Turnbull	,
"	时间	,	先生	,	"	称为	托尼	特恩布尔	,

“先生，时间到了，”托尼·特恩布尔喊道。

['tɜ:rnɪŋ] [koʊld][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] ['redli][æt; ət]

turning	cold	as	he	thought	he	saw	a	pair	of	eyes	shining	down	redly	at
转弯	寒冷的	作为	他	想法	他	锯	一个	一对	的	眼睛	灼灼	向下	红利	在

[hɪm; ɪm] — " [taɪm][fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪst] [foʊk][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðer; ðər][bedz] ,

him	—	"	time	for	honest	folk	to	be	in	their	beds	,
他	—	"	时间	为了	诚实的	民间	到	是	在	他们的	床	,

当他看到一双红眼睛居高临下地盯着他时，一阵寒意袭来——“老实人该上床睡觉了。”

[ænd; ənd] [ə'sli:p] ! "

and	asleep	!	"
和	睡着了	!	"

睡着了！

" [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][jʊr; jər]['sekstən] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

"	As	sound	as	your	sexton	!	"	said	the	jeering	voice	from	above	.
"	作为	声音	作为	你的	教堂司事	!	"	说	这	嘲笑	嗓音	从	多于	.

“跟你的教堂司事一样安静！”上方传来嘲笑的声音。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['fɪrsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hɑ:slər] ,

"	Come	out	of	this	,	"	whispered	the	landlord	fiercely	to	his	hostler	,
"	来	出去	的	这	,	"	低声说道	这	房东	激烈地	到	他的	房东	,

“快出来，”房东厉声对马夫低声说道。

['plʌkɪŋ] [hɪm; ɪm][hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] [sli:v] .

plucking	him	hard	by	the	sleeve	.
拔毛	他	难的	经过	这	袖子	.

狠狠地揪住他的袖子。

[ðeɪ] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

They	got	into	the	house	,	and	shut	the	door	.
他们	得到	进入	这	房子	,	和	关闭	这	门	.

他们进了屋，然后关上了门。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

"	I	wish	we	were	shot	of	him	,	"	said	the	landlord	,	with	something	like
"	我	希望	我们	是	射击	的	他	,	"	说	这	房东	,	和	某物	喜欢

[ə; eɪ][groʊn] ,

a	groan	,
一个	呻吟	,

“我真希望我们能把他干掉，”房东呻吟着说道。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

as	he	leaned	against	the	wall	of	the	passage	.
作为	他	倾斜	反对	这	墙	的	这	通道	.

他倚靠在走廊的墙上。

" [aɪl] [sɪt] [ʌp] , ['enihaʊ] — [ænd; ənd] , [tɑːm] , [juːl] [sɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .

"	I'll	sit	up	,	anyhow	—	and	,	Tom	,	you'll	sit	wi	'	me	.
"	患病的	坐	向上	,	无论如何	—	和	,	汤姆	,	你会	坐	wi	-	我	.

“无论如何，我都会坐起来——汤姆，你也和我一起坐。”

[kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .

Cum	into	the	gun	-	room	.
精液	进入	这	枪	-	房间	.

进入枪械室。

[noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ðə; ði] [ded] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [jɑːrd] [waɪl] [aɪ] [kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] ['trɪgər] .

No	one	shall	steal	the	dead	man	out	of	my	yard	while	I	can	draw	a	trigger	.
不	一	将	偷	这	死的	男人	出去	的	我的	院子	尽管	我	能	画	一个	扳机	.

只要我还能扣动扳机，谁也别想从我的院子里偷走死人。

" [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [skwer] .

"	The	gun	-	room	in	the	George	is	about	twelve	feet	square	.
"	这	枪	-	房间	在	这	乔治	是	关于	十二	脚	正方形	.

“乔治号上的枪械室大约是十二英尺见方。”

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [ænd; ənd] [kə'mændz] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv]

It	projects	into	the	stable	-	yard	and	commands	a	full	view	of
它	项目	进入	这	稳定的	-	院子	和	命令	一个	满的	看法	的

[ðə; ði] [oʊld] [koʊtʃ] - [haʊs] ;

the	old	coach	-	house	;
这	老的	教练	-	房子	;

它伸入马厩院内，可以俯瞰整个旧马车房；

[ænd; ənd] , [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [saɪd] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] ['flæŋkɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv]

and	,	through	a	narrow	side	window	,	a	flanking	view	of	the	back	door	of
和	,	通过	一个	狭窄的	边	窗户	,	一个	侧翼	看法	的	这	后退	门	的

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

透过狭窄的侧窗，可以看到旅店后门的侧面。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jɑːrd] [ɪz] [riːtʃt] .

through	which	the	yard	is	reached	.
通过	哪个	这	院子	是	达到	.

穿过这里即可到达院子。

['toʊni] ['tɜ˞ːnˌbʊl] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrdnəns] [ʌv; əv]

Tony	Turnbull	took	down	the	blunderbuss	—	which	was	the	great	ordnance	of
托尼	特恩布尔	采取	向下	这	铳	—	哪个	曾是	这	伟大的	军械	的

[ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪf] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['pɪst(ə)l] ['bulits] .

the	house	—	and	loaded	it	with	a	stiff	charge	of	pistol	bullets	.
这	房子	—	和	已加载	它	和	一个	僵硬的	收费	的	手枪	子弹	.

托尼·特恩布尔取下了那支老式短管火枪——这是房子里最重要的武器——并装填了一大堆手枪子弹。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,

He	put	on	a	great	-	coat	which	hung	there	,
他	放	在	一个	伟大的	-	外套	哪个	悬挂	那里	,

他穿上了一件挂在那里的大衣，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌvərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [ʃuːt] [waɪld] [dʌks] .

and	was	his	covering	when	he	went	out	at	night	,	to	shoot	wild	ducks	.
和	曾是	他的	覆盖	什么时候	他	去	出去	在	夜晚	,	到	射击	荒野	鸭子	.

他晚上出去打野鸭时，就用这个做掩护。

[tɑːm] [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['laɪkwaɪz] .

Tom	**made**	**himself**	**comfortable**	**likewise**	**.**
汤姆	制成	他自己	舒服的	同样地	.

汤姆也让自己舒服地躺了下来。

[ðeɪ] [ðen] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

They	**then**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**window**	**,**	**which**	**was**	**open**	**,**	**looking**	**into**	**the**	**yard**	**,**
他们	然后	卫星	向下	在	这	窗户	,	哪个	曾是	打开	,	寻找	进入	这	院子	,

然后他们坐在敞开的窗边，望着院子。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] .

the	**opposite**	**side**	**of**	**which**	**was**	**white**	**in**	**the**	**brilliant**	**moonlight**	**.**
这	对面的	边	的	哪个	曾是	白色的	在	这	杰出的	月光	.

在皎洁的月光下，它的另一面是白色的。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [leɪd] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] .

The	**landlord**	**laid**	**the**	**blunderbuss**	**across**	**his**	**knees**	**,**	**and**	**stared**	**into**	**the**	**yard**	**.**
这	房东	铺设	这	铳	穿过	他的	膝盖	,	和	凝视	进入	这	院子	.

房东把短管火枪放在膝盖上，凝视着院子。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [stɛərd] ['ɔːlsoʊ] .

His	**comrade**	**stared**	**also**	**.**
他的	同志	凝视	还	.

他的同伴也盯着他看。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [wʌz; wəz] [lɔkt] ; [soʊ] [ðeɪ] [felt] ['tɑːlərəbli] [sɪ'kjʊr] .

The	**door**	**of**	**the**	**gun**	**-**	**room**	**was**	**locked**	**;**	**so**	**they**	**felt**	**tolerably**	**secure**	**.**
这	门	的	这	枪	-	房间	曾是	已锁定	;	所以	他们	毛毡	勉强可以接受	安全的	.

枪械室的门锁着，所以他们感觉还算安全。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

An	**hour**	**passed**	**;**	**nothing**	**had**	**occurred**	**.**
一个	小时	通过了	;	没有什么	有	发生	.

一个小时过去了，什么事也没发生。

[ə'nʌðər] .

Another	**.**
其他	.

其他。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] .

The	**clock**	**struck**	**one**	**.**
这	钟	击	一	.

时钟敲了一点。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld]

The	**shadows**	**had**	**shifted**	**a**	**little**	**;**	**but**	**still**	**the**	**moon**	**shone**	**full**	**on**	**the**	**old**
这	阴影	有	转移	一个	小的	;	但	仍然	这	月亮	闪耀	满的	在	这	老的

[koʊtʃ] - [haʊs] ,

coach	**-**	**house**	**,**
教练	-	房子	,

影子稍微移动了一下，但月亮依然皎洁地照耀着那座古老的马车房。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['gɛsts] [hɔːrs] [stʊd] .

and	**the**	**stable**	**where**	**the**	**guest's**	**horse**	**stood**	**.**
和	这	稳定的	在哪里	这	客人的	马	站立	.

还有客人马匹所在的马厩。

['tɝːnˌbʊl] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] - [ster] .

Turnbull	**thought**	**he**	**heard**	**a**	**step**	**on**	**the**	**back**	**-**	**stair**	**.**
特恩布尔	想法	他	听到	一个	步	在	这	后退	-	楼梯	.

特恩布尔觉得他听到了后楼梯上的脚步声。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [θruː] [ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] ,

Tom	was	watching	the	back	-	door	through	the	side	window	,
汤姆	曾是	观看	这	后退	-	门	通过	这	边	窗户	,

汤姆正透过侧窗看着后门。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['gleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ster] .

with	eyes	glazing	with	the	intensity	of	his	stare	.
和	眼睛	玻璃	和	这	强度	的	他的	盯	.

他目光灼灼，眼神迷离。

['æntəni] ['tɜ˞ːnˌbʊl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] .

Anthony	Turnbull	,	holding	his	breath	,	listened	at	the	room	door	.
安东尼	特恩布尔	,	保持	他的	气息	,	听着	在	这	房间	门	.

安东尼·特恩布尔屏住呼吸，在房门边倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .

It	was	a	false	alarm	.
它	曾是	一个	错误的	警报	.

这是一场虚惊。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] :

When	he	came	back	to	the	window	looking	into	the	yard	:
什么时候	他	来了	后退	到	这	窗户	寻找	进入	这	院子	:

当他回到窗边，望向院子时：

" [hɪʃ] ! [lʊk] [taː(r); taː(r), təː(r)] ! " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['wɪspər] .

"	Hish	!	Look	thar	!	"	said	he	in	a	vehement	whisper	.
"	嘶嘶	!	看	那里	!	"	说	他	在	一个	慷慨	耳语	.

“嘘！看那边！”他用激动的低语说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æt; ət][ðə; ði][left] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] ['hɔːrsmən] ,

From	the	shadow	at	the	left	they	saw	the	figure	of	the	gaunt	horseman	,
从	这	阴影	在	这	左边	他们	锯	这	数字	的	这	瘦削	骑手	,

他们从左侧的阴影中看到了那个面容憔悴的骑马者的身影。

[ɪn] [ʃɔːrt] [kloʊk] [ænd; ənd][dʒæk] - [buːts] , [ɪ'mɜːrdʒ] .

in	short	cloak	and	jack	-	boots	,	emerge	.
在	短的	披风	和	杰克	-	靴子	,	出现	.

身披短斗篷，脚蹬长筒靴，走了出来。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] , [ænd; ənd][led] [aʊt] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [blæk] [hɔːrs] .

He	pushed	open	the	stable	door	,	and	led	out	his	powerful	black	horse	.
他	推动	打开	这	稳定的	门	,	和	引领	出去	他的	强大的	黑色的	马	.

他推开马厩的门，牵出了他那匹健壮的黑马。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld] [koʊtʃ] -

He	walked	it	across	the	front	of	the	building	till	he	reached	the	old	coach	-
他	步行	它	穿过	这	正面	的	这	建筑	直到	他	达到	这	老的	教练	-

[haʊs] [dɔːr] ;

house	door	;
房子	门	;

他沿着建筑物正面走去，直到走到旧马车房的门口；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['braɪd(ə)l][ɑːn][ɪts] [nek] , [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] ,

and	there	,	with	its	bridle	on	its	neck	,	he	left	it	standing	,
和	那里	,	和	它是	辔	在	它是	脖子	,	他	左边	它	常设	,

于是，他把缰绳套在马的脖子上，就那样把它留在那里。

[waɪl] [hiː; hi] [stɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] [geɪt] ; [ænd; ənd] , ['diːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

while	he	stalked	to	the	yard	gate	;	and	,	dealing	it	a	kick	with	his
尽管	他	跟踪	到	这	院子	门	;	和	,	处理	它	一个	踢	和	他的

[hiːl] ,

heel	,
脚跟	,

他大步走到院子门口，用脚后跟狠狠地踢了一脚，

[ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]['bɑːtəm] , [ænd; ənd]

it	sprang	back	with	the	rebound	,	shaking	from	top	to	bottom	,	and
它	弹簧	后退	和	这	反弹	,	摇晃	从	顶部	到	底部	,	和

[stʊd] ['oʊpən] .

stood	open	.
站立	打开	.

它随着反弹弹了回去，从上到下摇晃着，敞开着。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

The	stranger	returned	to	the	side	of	his	horse	;
这	陌生人	返回	到	这	边	的	他的	马	;

陌生人回到马边;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['sekstən] [siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ]

and	the	door	which	secured	the	corpse	of	the	dead	sexton	seemed	to	swing
和	这	门	哪个	安全	这	尸体	的	这	死的	教堂司事	似乎	到	摇摆

['sloʊli] ['oʊpən][ʌv; əv][ɪt'self][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

slowly	open	of	itself	as	he	entered	,
缓慢地	打开	的	本身	作为	他	进入	,

当他走进去时，那扇锁着死去的教堂司事尸体的门似乎自己缓缓打开了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrps] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	returned	with	the	corpse	in	his	arms	,	and	swung	it	across	the
和	返回	和	这	尸体	在	他的	武器	,	和	摇摆	它	穿过	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

shoulders	of	the	horse	,
肩膀	的	这	马	,

他抱着尸体回来，把它扛在马肩上。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	instantly	sprang	into	the	saddle	.
和	即刻	弹簧	进入	这	鞍	.

然后立刻跃上马鞍。

" ['faɪər] ! " ['ʃaʊtɪd] [tɑːm] , [ænd; ənd] [bæŋ] [went] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [kræk] .

"	Fire	!	"	shouted	Tom	,	and	bang	went	the	blunderbuss	with	a	stunning	crack	.
"	火	!	"	喊叫	汤姆	,	和	砰	去	这	铳	和	一个	令人惊叹的	裂缝	.

“开火！”汤姆喊道，随即火枪发出了一声惊天动地的爆裂声。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['spæroʊz; 'speroʊz] - [wɪŋz] ['wɪnəʊd] [θruː] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['aɪvi] .

A	thousand	sparrows	'	wings	winnowed	through	the	air	from	the	thick	ivy	.
一个	千	麻雀	-	翅膀	扬场	通过	这	空气	从	这	厚的	常春藤	.

成千上万只麻雀的翅膀从茂密的常春藤间飘落。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg] [jeld] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bɑːrk] .

The	watch	-	dog	yelled	a	furious	bark	.
这	手表	-	狗	大喊	一个	狂怒	吠	.

看门狗发出了一声愤怒的吠叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er] .

There	was	a	strange	ring	and	whistle	in	the	air	.
那里	曾是	一个	奇怪的	戒指	和	哨	在	这	空气	.

空中传来一阵奇怪的铃声和哨声。

[ðə; ði] ['blʌndərbʌs] [hæd; həd][bɜ:rst][tu:; tə] ['ʃivəz] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['veri] [bri:tʃ] .

The	blunderbuss	had	burst	to	shivers	right	down	to	the	very	breech	.
这	铳	有	爆裂	到	颤抖	正确的	向下	到	这	非常	臀	.

那把短管火枪从枪膛一直爆裂到枪口。

[ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [roʊld] [ðə; ði] [ɪn] - ['ki:pər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

The	recoil	rolled	the	inn	-	keeper	upon	his	back	on	the	floor	,
这	畏缩	滚动	这	客栈	-	守门员	之上	他的	后退	在	这	地面	,

后坐力把旅店老板掀翻在地，他仰面摔在地上。

[ænd; ənd][tɑ:m] [skeɪlz] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	Tom	Scales	was	flung	against	the	side	of	the	recess	of	the	window	,
和	汤姆	秤	曾是	扔	反对	这	边	的	这	凹陷处	的	这	窗户	,

汤姆·斯凯尔斯被甩到了窗户凹槽的侧面。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][æz; əz]['vaɪələnt] .

which	had	saved	him	from	a	tumble	as	violent	.
哪个	有	已保存	他	从	一个	翻滚	作为	暴力	.

这使他免于一次同样猛烈的摔倒。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['hɔ:rsmən] ,

In	this	position	they	heard	the	searing	laugh	of	the	departing	horseman	,
在	这	位置	他们	听到	这	灼烧	笑	的	这	离开	骑手	,

他们在这个位置听到了离去的骑手那刺耳的笑声。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm][raɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gæstli] ['bɜ:rd(ə)n] .

and	saw	him	ride	out	of	the	gate	with	his	ghastly	burden	.
和	锯	他	骑	出去	的	这	门	和	他的	阴森	负担	.

看见他带着可怕的坐骑骑马出了大门。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɝz] , [laɪk][maɪ'self] , [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðɪs] ['stɔ:ri][toʊld][baɪ]['rɑ:dʒər]

Perhaps	some	of	my	readers	,	like	myself	,	have	heard	this	story	told	by	Roger
也许	一些	的	我的	读者	,	喜欢	我	,	有	听到	这	故事	讲述	经过	罗杰

['tɝ:n,bʊl] ,

Turnbull	,
特恩布尔	,

或许我的读者中，有些人和我一样，都听过罗杰·特恩布尔讲述的这个故事。

[naʊ] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['drægən] ,

now	host	of	the	George	and	Dragon	,
现在	主持人	的	这	乔治	和	龙	,

现在是乔治与龙酒吧的老板，

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['toʊni] [hu:] [ðen] [swei] [ðə; ði]['spɪgət][ænd; ənd] [ki:z] [ʌv; əv] [ðæt]

the	grandson	of	the	very	Tony	who	then	swayed	the	spigot	and	keys	of	that
这	孙子	的	这	非常	托尼	WHO	然后	摇摆	这	水龙头	和	钥匙	的	那

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

正是当年掌管那家旅店的托尼的孙子。

[ɪn][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fi:nd] ['tri:tɪd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz]

in	the	identical	kitchen	of	which	the	fiend	treated	so	many	of	the	neighbours
在	这	完全相同的	厨房	的	哪个	这	恶魔	治疗	所以	许多	的	这	邻居

[tu:; tə] [pʌntʃ] .

to	punch	.
到	冲床	.

就在这个厨房里，那个恶魔曾殴打过许多邻居。

[wʌt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [səb'sə:vd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['vɪlənz] ['bɑ:di]
What **infernal** **object** **was** **subserved** **by** **the** **possession** **of** **the** **dead** **villain's** **body**
什么 地狱 目的 曾是 下属 经过 这 拥有 的 这 死的 反派的 身体
, [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] .
, **I** **have** **not** **learned** **.**
, 我 有 不是 学习 .

我至今仍不清楚占有死去恶棍的尸体究竟是为了什么邪恶的目的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['stɔ:ri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['væmpaɪər] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krʊk] [ðə; ði]
But **a** **very** **curious** **story** **,** **in** **which** **a** **vampire** **resuscitation** **of** **Crooke** **the**
但 一个 非常 好奇的 故事 , 在 哪个 一个 吸血鬼 复苏 的 克鲁克 这
['sekstən] ['fɪgjərz] ,
sexton **figures** **,**
教堂司事 数据 ,

但有一个非常奇特的故事，其中讲述了教堂司事克鲁克被吸血鬼复活的故事。

[meɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
may **throw** **a** **light** **upon** **this** **part** **of** **the** **tale** **.**
可能 扔 一个 光 之上 这 部分 的 这 故事 .

或许能为故事的这一部分提供一些线索。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['tɜ:rnˌbʊlz] [ʃɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fi:nd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dʒʌstifaiz] [oʊld]
The **result** **of** **Turnbull's** **shot** **at** **the** **disappearing** **fiend** **certainly** **justifies** **old**
这 结果 的 特恩布尔的 射击 在 这 消失 恶魔 当然 证明其合理性 老的
['ændru:] - ['dɪktəm] ,
Andrew **Moreton's** **dictum** **,**
安德鲁 - 格言 ,

特恩布尔对付这个消失的恶魔的行动结果，无疑印证了老安德鲁·莫顿的那句名言：

[wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌæpə'rɪʃənz] " : " [aɪ][wɔ:rn] [ræʃ]
which **is** **thus** **expressed** **in** **his** **curious** **"** **History** **of** **Apparitions** **"** **:** **"** **I** **warn** **rash**
哪个 是 因此 表达 在 他的 好奇的 " 历史 的 幻影 " : " 我 警告 皮疹
[brændz] [hu:] ,
brands **who** **,**
品牌 WHO ,

他在奇特的《显灵史》中如此表达道："我警告那些鲁莽的品牌，

[pri:'tɛndɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər]['ju:zɪŋ][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ]
pretending **not** **to** **fear** **the** **devil** **,** **are** **for** **using** **the** **ordinary** **violences** **with**
假装 不是 到 害怕 这 魔鬼 , 是 为了 使用 这 普通的 暴力 和
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

假装不怕魔鬼，是为了用寻常的暴力手段对付他。

[wɪtʃ] [ə'fekt] [wʌn][mæn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] — [ɔ:r][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
which **affect** **one** **man** **from** **another** **—** **or** **with** **an** **apparition** **,**
哪个 影响 一 男人 从 其他 — 或者 和 一个 幻影 ,

它通过幻象影响一个人，或者通过鬼魂影响另一个人。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .
in **which** **they** **may** **be** **sure** **to** **receive** **some** **mischief** **.**
在 哪个 他们 可能 是 当然 到 收到 一些 恶作剧 .

他们肯定会因此受到一些捉弄。

[aɪ] [nu:] [wʌn]['faɪərd][ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [bɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
I **knew** **one** **fired** **a** **gun** **at** **an** **apparition** **and** **the** **gun** **burst** **in** **a** **hundred**
我 知道 一 被解雇 一个 枪 在 一个 幻影 和 这 枪 爆裂 在 一个 百
['pi:sɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
pieces **in** **his** **hand** **;**
件 在 他的 手 ;

我知道有人朝一个幽灵开了一枪，结果枪在他手里炸成了上百块碎片；

[ə'nʌðər] [strʌk] [æt; ət][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

another	**struck**	**at**	**an**	**apparition**	**with**	**a**	**sword**	**,**
其他	击	在	一个	幻影	和	一个	剑	,

另一人则用剑攻击一个幽灵。

[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['griːvəsli] ;

and	**broke**	**his**	**sword**	**in**	**pieces**	**and**	**wounded**	**his**	**hand**	**grievously**	**;**
和	打破	他的	剑	在	件	和	受伤	他的	手	严重地	;

他折断了自己的剑，手也受了重伤;

[ænd; ənd] - [tɪz][nekst][tuː; tə] ['mædnəs] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['eni]

and	**'**	**tis**	**next**	**to**	**madness**	**for**	**anyone**	**to**	**go**	**that**	**way**	**to**	**work**	**with**	**any**
和	-	的	下一个	到	疯狂	为了	任何人	到	去	那	方式	到	工作	和	任何

['spɪrɪt] ,

spirit	**,**
精神	,

任何人走上这条路去和任何灵体一起工作，都近乎疯狂。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['eɪndʒl][ɔːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['dev(ə)l] . "

be	**it**	**angel**	**or**	**be**	**it**	**devil**	**.**	**"**
是	它	天使	或者	是	它	魔鬼	.	"

无论是天使还是魔鬼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神